叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 围堵者(the Huddlers) 000001

2. 围堵者(the Huddlers) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

围堵者(The Huddlers)

[ðə; ði] ['hʌdl]
The **Huddlers**
这 围观者

围堵者

[baɪ] ['wɪljəm] ['kæmbl] [gɔ:lt]
By **William** **Campbell** **Gault**
经过 威廉 坎贝尔 高尔特

作者：威廉·坎贝尔·高尔特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ə:ni:] [bɑ:rθ]
Illustrated **by** **Ernie** **Barth**
插图 经过 厄尼 巴特

由厄尼·巴斯绘制插图

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
[**Transcriber** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from** **If** **Worlds** **of** **Science** **Fiction**
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说

[转录者注：本电子文本出自《如果科幻世界》]

[meɪ] - .
May **1953** **.**
可能 - .

1953年5月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
publication **was** **renewed** **.** **]**
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] [frʌm; frəm] ['vi:nəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'saɪnmənt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
He **was** **a** **reporter** **from** **Venus** **with** **an** **assignment** **on** **Earth** **.**
他 曾是 一个 记者 从 金星 和 一个 任务 在 地球 .

他是一名来自金星的记者，奉命前往地球。

[hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz]['stɔ:ri][bʌt; bət] , [ə'genst] ['ɔ:rdərz] , [hi:; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] — [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [laɪz] [ðɪs]
He **got** **his** **story** **but** **,** **against** **orders** **,** **he** **fell** **in** **love** **—** **and** **therein** **lies** **this**
他 得到 他的 故事 但 , 反对 订单 , 他 跌倒 在 爱 — 和 其中 谎言 这
['stɔ:ri] .
story **.**
故事 .

他得到了他想要的故事，但是，他违背命令，坠入了爱河——这就是这个故事的由来。

[ðæts] [wʌt] [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] , [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , ['hʌdl] .
That's **what** **we** **always** **called** **them** **,** **where** **I** **come** **from** **,** **huddlers** **.**
那就是 什么 我们 总是 称为 他们 , 在哪里 我 来 从 , 围观者 .

在我老家，我们一直都这么称呼他们，围成一圈的人。

['dæmdɪst] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] [frʌm; frəm] ['eni] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['hʌd(ə)l] .
Damnedest **thing** **to** **see** **from** **any** **distance** **,** **the** **way** **they** **huddle** **.**
该死的 事物 到 看 从 任何 距离 , 这 方式 他们 乱堆 .

从远处看，他们挤在一起的样子真是太可怕了。

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌn] [pleɪs] ,
They had one place ,
他们 有 一 地方 ,

他们只有一个地方，

[in'krʌstɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [laɪn][fɔ:r; fər][maɪlz][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lænd]['bɑ:dɪz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði]
encrusting the shore line for miles on one of the land bodies they called the
结壳 这 支撑 线 为了 英里 在 一 的 这 土地 身体 他们 称为 这
['i:stərn] ['si:bɔ:rd] .
Eastern Seaboard .
东 海岸 .

在他们称之为东海岸的陆地上，绵延数英里的海岸线上布满了这种岩石。

[ə; eɪ][koʊˌægju'leɪʃn][ɪn] [ðɪs] [krʌst] [kən'teɪnd] [eɪt] ['mɪljən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃərz] , [eɪt] ['mɪljən] .
A coagulation in this crust contained eight million of the creatures , eight million .
一个 凝血 在 这 地壳 包含 八 百万 的 这 生物 , 八 百万 .

这块地壳中的凝块里含有八百万个这种生物，八百万个。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪgə(r)] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
They called it New York , and it was bigger than most of the others ,
他们 称为 它 新的 约克 , 和 它 曾是 大 比 最多 的 这 其他的 ,
[bʌt; bət]['tɪpɪk(ə)l] .
but typical .
但 典型的 .

他们称它为纽约，它比其他大多数城市都大，但也很普通。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [bæd] [ɪ'nʌf] ['lɪvɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ;
It wasn't bad enough living side by side ;
它 不是 坏的 足够的 活的 边 经过 边 ;

仅仅比邻而居还不够糟糕;

[ðə; ði] [θɪŋz] [bɪlt] [maʊndz] [ænd; ənd] [lɪvd] [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] .
the things built mounds and lived one above the other .
这 事物 建造 土堆 和 居住地 一 多于 这 其他 .

它们筑起土堆，层层叠叠地生活在一起。

[ə'pɑ:rtmənts] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] .
Apartments they called them .
公寓 他们 称为 他们 .

他们称之为公寓。

[wʌt] [mɔn'strɔsɪti:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
What monstrosities they were .
什么 怪物 他们 是 .

它们真是些可怕的怪物。

[wi:; wi] ['kudnt] ['fɪgjər] [ðɪs] ['hʌdl] , [æt; ət][fɜ:rst] .
We couldn't figure this huddling , at first .
我们 不能 数字 这 抱团取暖 , 在 第一的 .

起初我们完全不明白这种围坐一圈的做法。

[ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [sɪns] ['eɪkɝz] - [fɜ:rst][ˌpenə'treɪʃ(ə)n]['ɪntu:] [speɪs] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd]
All our attention since Akers ' first penetration into space had been directed
全部 我们的 注意力 自从 阿克斯 - 第一的 渗透 进入 空间 有 到过 指导
[ə'nʌðər] [wei] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] ,
another way in the galaxy ,
其他 方式 在 这 星系 ,

自阿克斯首次进入太空以来，我们所有的注意力都集中在银河系的其他方面。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪl] [grænt][juː; jʊ]['juːnɪfaɪd][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]

and	though	I'll	grant	you	unified	and	universal	concentration	may	be
和	尽管	患病的	授予	你	统一	和	普遍的	专注	可能	是

[kən'sɪdərd] [ˌʌn'waɪz][ɪn][sʌm; səm] ['eriəz] ,

considered	unwise	in	some	areas	,
经过考虑的	失策	在	一些	区域	,

虽然我承认在某些领域，统一和普遍的专注可能被认为是不明智的，

[its] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] [streŋθ] .

it's	been	our	greatest	strength	.
它是	到过	我们的	最	力量	.

这是我们最大的优势。

[its] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['rædər] ['ræpɪdli][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [aɪm] [ʃʊr] [juːl] [ə'griː] ,

It's	brought	us	rather	rapidly	to	the	front	,	I'm	sure	you'll	agree	,
它是	带来	我们	相当	快速	到	这	正面	,	我是	当然	你会	同意	,

我相信您也会同意，这让我们迅速走到了前列。

[ænd; ənd][wɪə(r)][nɑːt][ðə; ði]['oʊldɪst]['plænɪt] , [baɪ][ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] .

and	we're	not	the	oldest	planet	,	by	a	damned	sight	.
和	是	不是	这	最老	行星	,	经过	一个	该死的	视线	.

我们绝不是地球上最古老的星球，差得远呢。

[wel] , [baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌdl] ,

Well	,	by	the	time	we	got	to	the	huddlers	,
出色地	,	经过	这	时间	我们	得到	到	这	围观者	,

嗯，等我们走到围成一圈的球员们跟前时，

['eɪkɝz][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [mɝːtən] [wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ]['veɪkənt] [aɪz] .

Akers	was	dead	and	Murten	was	just	an	old	man	with	vacant	eyes	.
阿克斯	曾是	死的	和	穆尔滕	曾是	只是	一个	老的	男人	和	空缺	眼睛	.

阿克斯已经死了，穆尔滕只是一个眼神空洞的老人。

['dʒɑːrz][wʌz; wəz] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ['dɪrɪŋ] [ræn][ˌaɪ 'tiː] ,

Jars	was	handling	the	Department	,	though	you	might	say	Deering	ran	it	,
罐子	曾是	处理	这	部门	,	尽管	你	可能	说	迪林	跑	它	,

贾尔斯负责管理这个部门，不过你也可以说迪林才是真正掌管它的人。

['biːɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .

being	closer	to	most	of	the	gang	.
存在	更近	到	最多	的	这	帮派	.

与帮派中的大多数人关系更密切。

['dʒɑːrz][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ][koʊld] ; ['noʊbɑːdi]['evər][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['riːəli] [wel] .

Jars	was	always	so	cold	;	nobody	ever	got	to	know	him	really	well	.
罐子	曾是	总是	所以	寒冷的	;	无人	曾经	得到	到	知道	他	真的	出色地	.

贾斯总是那么冷漠；没有人真正了解他。

[ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd][ɑːn][ðə; ði] ['hʌdl] .

They	divided	on	the	huddling	.
他们	分割	在	这	抱团取暖	.

他们就抱团取暖的问题产生了分歧。

[fɪr] , ['dʒɑːrz] [sed] , [ænd; ənd] [lʌv] , ['dɪrɪŋ] [sed] , [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] ?

Fear	,	Jars	said	,	and	love	,	Deering	said	,	but	who	could	say	for	sure	?
害怕	,	罐子	说	,	和	爱	,	迪林	说	,	但	WHO	可以	说	为了	当然	?

贾斯说是恐惧，迪林说是爱，但谁又能确定呢?

[æz; əz] ['dɪrɪŋ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [fɪr] ?

As	Deering	said	to	me	,	"	What	could	they	fear	?
作为	迪林	说	到	我	,	"	什么	可以	他们	害怕	?

正如迪林对我说的那样，“他们会害怕什么呢？”

[ðeɪv] [gɑːt] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [niːd] , ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['betər]
They've got everything they need , everything but knowledge and their better
他们有 得到 一切 他们 需要 , 一切 但 知识 和 他们的 更好的
['spesimənz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə] [ðæt] ,
specimens are getting closer to that ,
标本 是 获得 更近 到 那 ,

他们拥有所需的一切，唯独缺少知识，而他们当中较为优秀的个体正在逐渐接近这一目标。

['evri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .

每天。

" [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] , ['dɪrɪŋ] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][wiː; wi] [noʊ] [oʊld]['dʒɑːrz][wʌz; wəz][ɪn]
" In the laboratory , Deering said this , and how did we know old Jars was in
" 在 这 实验室 , 迪林 说 这 , 和 如何 做过 我们 知道 老的 罐子 曾是 在
[ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
a corner ,
一个 角落 ,

"在实验室里，迪林说了这句话，我们是怎么知道老贾斯在角落里的呢？"

['breɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] - ?
breaking down a spirigel ?
打破 向下 一个 - ?

如何分解螺旋凝胶?

" [ðeɪ] [fɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] , " ['dʒɑːrz] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l]
" They fear each other , " Jars said , as though it was an official
" 他们 害怕 每个 其他 , " 罐子 说 , 作为 尽管 它 曾是 一个 官方的
[ə'naʊnsmənt] ,
announcement ,
公告 ,

"他们彼此惧怕，"贾尔斯说道，仿佛这是一份官方声明。

[æz; əz] [ðoʊ] ['eni][fækt][ɪz]['pɜːrmənənt] .
as though any fact is permanent .
作为 尽管 任何 事实 是 永恒的 .

仿佛任何事实都是永恒不变的。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪr] ['neɪtʃər] .
" And they fear nature .
" 和 他们 害怕 自然 .

他们畏惧大自然。

[its] [ðə; ði][moʊst] [fɪr] ['rɪdn] ['kɑːləni][ʌv; əv]['baɪped][ə; eɪ] [seɪn] [maɪnd][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .
It's the most fear ridden colony of bipeds a sane mind could imagine .
它是 这 最多 害怕 骑 殖民地 的 双足动物 一个 理智 头脑 可以 想象 .

这是任何一个心智健全的人所能想象到的最恐惧的双足动物聚落。

" ['dɪrɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wiŋkt] .
" Deering looked at me , and winked .
" 迪林 看起来 在 我 , 和 眨眼 .

迪林看了我一眼，眨了眨眼。

['dʒɑːrz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - .
Jars went back to the spirigel .
罐子 去 后退 到 这 - .

罐子又放回了螺旋泵。

['dɪrɪŋ] [sed] , " [lʌv] , [lʌv] , [lʌv] .
Deering said , " Love , love , love .
迪林 说 , " 爱 , 爱 , 爱 .

迪林说："爱，爱，爱。"

[ɔːl] [ðeɪ] [sɪŋ] [əˈbaʊt] , [ɔːl] [ðeɪ] [raɪt] [əˈbaʊt] , [ɔːl] [ðeɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] , [lʌv] , [lʌv] , [lʌv] .

All	**they**	**sing**	**about**	**,**	**all**	**they**	**write**	**about**	**,**	**all**	**they**	**talk**	**about**	**,**	**love**	**,**	**love**	**,**	**love**	**.**
全部	他们	唱歌	关于	,	全部	他们	写	关于	,	全部	他们	讲话	关于	,	爱	,	爱	,	爱	.

他们歌唱的、他们创作的、他们谈论的，都是关于爱，爱，爱。

" ['dʒɑːrz][wʌz; wəz][dʒʌst] ['treɪsɪŋ] [ə; eɪ][ziː][laɪn][ɑːn][ðə; ði] - [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz]

"	**Jars**	**was**	**just**	**tracing**	**a**	**z**	**line**	**on**	**the**	**spirigel**	**and**	**he**	**put**	**down**	**his**
"	罐子	曾是	只是	追踪	一个	z	线	在	这	-	和	他	放	向下	他的

- [æt; ət] [ðæt] .

legort	**at**	**that**	**.**
-	在	那	.

“贾斯当时正在螺旋钻上画一条线，然后他就放下了他的腿。”

" ['ræðər] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['saɪəntɪst] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	**Rather**	**superficial**	**thinking**	**,**	**from**	**a**	**scientist**	**,**	**"**	**he**	**said**	**quietly**	**.**
"	相当	浅	思维	,	从	一个	科学家	,	"	他	说	悄悄	.

“作为一名科学家，这种想法未免太肤浅了，”他平静地说。

" ['sɜːrfɪs] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz] [ɪnˈdɪkətɪv] .

"	**Surface**	**manifestations**	**to**	**be**	**considered**	**as**	**indicative**	**.**
"	表面	表现	到	是	经过考虑的	作为	指示性的	.

“表面表现仅供参考。

['ɔːrəl][ænd; ənd]['vɜːrb(ə)l] ['kæməflɑːʒ] [tuː; tə][biː; bi] [əkˈseptɪd] [æz; əz]['vælɪd] .

Oral	**and**	**verbal**	**camouflage**	**to**	**be**	**accepted**	**as**	**valid**	**.**
口服	和	口头	伪装	到	是	公认	作为	有效的	.

口头和语言伪装被视为有效。

['dɪrɪŋ] , [oʊld] [θɪŋ] , [pliːz] —

Deering	**,**	**old**	**thing**	**,**	**please**	**—**
迪林	,	老的	事物	,	请	—

迪林，老家伙，拜托了——

" ['dɪrɪŋ] [ʃˈrʌgd] .

"	**Deering**	**shrugged**	**.**
"	迪林	耸了耸肩	.

迪林耸了耸肩。

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] — [wʌt] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [ˌpɑːliˈænə] .

"	**So**	**I**	**am**	**—**	**what**	**do**	**they**	**call**	**it**	**,**	**a**	**Pollyanna**	**.**
"	所以	我	是	—	什么	做	他们	称呼	它	,	一个	波莉安娜	.

“所以我就是——他们怎么称呼这种人呢，一个乐天派。”

['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɜːrd] ?

Isn't	**that**	**a**	**pretty**	**word**	**?**
不是	那	一个	漂亮的	单词	?

这个词真好听！

[soʊ] , [aɪm][ə; eɪ] [ˌpɑːliˈænə] . "

So	**,**	**I'm**	**a**	**Pollyanna**	**.**	**"**
所以	,	我是	一个	波莉安娜	.	"

所以，我是个乐天派。

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðæt] [dɪˈskraɪbz] [juː; jʊ] ['pɑːrʃəli] , " ['dʒɑːrz] [sed] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

"	**I**	**rather**	**think**	**that**	**describes**	**you**	**partially**	**,**	**"**	**Jars**	**said**	**,**	**"**	**and**	**with**	**this**
"	我	相当	思考	那	描述	你	部分	,	"	罐子	说	,	"	和	和	这

[pərˈtɪkjələr] ['plænɪt] [wɪə(r)] [dɪˈskʌsɪŋ] ,

particular	**planet**	**we're**	**discussing**	**,**
特别的	行星	是	讨论	,

“我觉得这在某种程度上描述了你，”贾尔斯说，“至于我们正在讨论的这颗星球，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['ætɪtuːd] . "

it	can	be	a	dangerous	attitude	.	"
它	能	是	一个	危险的	态度	.	"

这是一种危险的态度。

" [soʊ] ? " ['dɪrɪŋ] [sed] , ['nʌdʒɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	So	?	"	Deering	said	,	nudging	me	.
"	所以	?	"	迪林	说	,	轻推	我	.

"所以呢？"迪林说着，用胳膊肘碰了碰我。

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ][æsk] [waɪ] ? "

"	And	could	I	ask	why	?	"
"	和	可以	我	问	为什么	?	"

请问为什么?

" [æsk][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Ask	it	.	"
"	问	它	.	"

"问问它。"

" [aɪ][æsk] . "

"	I	ask	.	"
"	我	问	.	"

我问。

" [juːv] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'veləpmənt] .

"	You've	recorded	the	state	of	their	development	.
"	你已经	记录	这	状态	的	他们的	发展	.

"你已经记录了他们的发展状况。"

[ðeɪ] [hæv; həv] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ə'tʃiːvd] ['nuːkliər] ['fɪʒ(ə)n] . "

They	have	,	among	other	things	,	achieved	nuclear	fission	.	"
他们	有	,	之中	其他	事物	,	已达成	核	裂变	.	"

他们已经取得了诸多成就，其中包括核裂变。

" [soʊ] ?

"	So	?
"	所以	?

"所以?

[ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [greɪd] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tiːtʃɪŋ] ['nuːkliər] ['fɪʒ(ə)n] . "

In	the	fourth	grade	we	are	teaching	nuclear	fission	.	"
在	这	第四	年级	我们	是	教学	核	裂变	.	"

四年级我们正在教授核裂变。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['piːp(ə)l] .

"	We	are	a	scientific	people	.
"	我们	是	一个	科学	人们	.

我们是科学民族。

[ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] , [ʌn'tɪl] ['veri] , ['veri] ['riːs(ə)ntli] .

They	haven't	been	,	until	very	,	very	recently	.
他们	还没有	到过	,	直到	非常	,	非常	最近	.

直到最近，情况才有所改变。

[juː; jʊ][hæv; həv]['noʊtɪd] , [aɪ][hoʊp] , [ðer; ðər][fɜːrst] [ɪk'stensɪv] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [dɪ'skʌvəri] ? "

You	have	noted	,	I	hope	,	their	first	extensive	use	of	this	new	discovery	?	"
你	有	著名的	,	我	希望	,	他们的	第一的	广泛的	使用	的	这	新的	发现	?	"

我希望您已经注意到，他们首次大规模地应用了这项新发现?

" ['hɪroʊ] — ['heloʊ; 'hiːloʊ] — " ['dɪrɪŋ] [ʃ'rʌgd] .

"	Hero	—	Helo	—	"	Deering	shrugged	.
"	英雄	—	你好	—	"	迪林	耸了耸肩	.

"英雄——直升机——"迪林耸了耸肩。

" [maɪ] ['meməri] . "
" My memory . "
" 我的 记忆 . "

“我的记忆。”

" [ˌhiːrəu'ʃiːmə; 'hirɔʃimə] , " ['dʒɑːrz] [sə'plaɪd] .
" Hiroshima , " Jars supplied .
" 广岛 , " 罐子 供应 .

“广岛,”罐子里装着。

" [lʌv] — , [maɪ] [frend] ? "
" Love — , my friend ? "
" 爱 — , 我的 朋友 ? "

“爱——，我的朋友？”

" [aɪ][hæv; həv]['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] , " ['dɪrɪŋ] [sed] .
" I have noted it , " Deering said .
" 我 有 著名的 它 , " 迪林 说 .

“我已经记下了,”迪林说。

" [wiː; wi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] , [ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] . "
" We spoke , a while ago , of surface manifestations . "
" 我们 辐 , 一个 尽管 前 , 的 表面 表现 . "

“我们之前谈到过表面现象。”

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] .
" We shall continue to .
" 我们 将 继续 到 .

我们将继续这样做。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['witnist] [ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] ['eksələns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mə'ʃiːnz] , [ɪn][sʌm; səm]
You have witnessed the mechanical excellence of their machines , in some
你 有 目击者 这 机械的 卓越 的 他们的 机器 , 在 一些
[weɪz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊərz] ,
ways beyond ours ,
方式 超过 我们的 ,

你已经亲眼见证了他们机器的卓越机械性能，在某些方面甚至超越了我们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['greɪtər] ['elɪmənt] [welθ] .
because of their greater element wealth .
因为 的 他们的 更大的 元素 财富 .

因为他们拥有更强大的元素财富。

[juː; jʊ][hæv; həv]['noʊtɪd][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['betər] [maɪndz] , [ðer; ðər]
You have noted the increased concentration of their better minds , their
你 有 著名的 这 增加 专注 的 他们的 更好的 思想 , 他们的
[ˌsaɪən'tɪfɪk][maɪndz] .
scientific minds .
科学 思想 .

你已经注意到，他们那些聪明才智之士，那些具有科学素养之士，注意力更加集中了。

[haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [frend] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ? "
How long do you think it will be , friend , before they are ready for us ? "
如何 长的 做 你 思考 它 将要 是 , 朋友 , 前 他们 是 准备好 为了 我们 ? "

朋友，你觉得他们多久才能准备好迎接我们?

" ['redi] , ['redi] — ?
" Ready , ready — ?
" 准备好 , 准备好 — ?

“准备好了吗？准备好了吗？”

[ɪn] [wʌt] [wei] , ['redi] ? "
In what way , ready ? "
在 什么 方式 , 准备好 ? "

准备好了吗?

" [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ðeɪ] [noʊ] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][taɪm][fɔ:r; fər] —
" The only way they know , the only thing they seem to have time for —
" 这 仅有的 方式 他们 知道 , 这 仅有的 事物 他们 似乎 到 有 时间 为了 —
['redi] [fɔ:r; fər][wɔ:r] . "
ready for war . "
准备好 为了 战争 . "

"他们唯一知道的方式，他们唯一有时间做的事情——就是做好战争准备。"

" [wɔ:r] — , " ['dɪrɪŋ] [sed] , [ænd; ənd] [said] .
" War — , " Deering said , and sighed .
" 战争 — , " 迪林 说 , 和 叹了口气 .

"战争——"迪林说着，叹了口气。

" [oʊ] , ['dʒɑ:rz] , [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [bɪ'jɑ:nd] [wɔ:r] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['kɑ:gnɪzənt][ʌv; əv]
" Oh , Jars , they will be beyond war , certainly , before they are cognizant of
" 哦 , 罐子 , 他们 将要 是 超过 战争 , 当然 , 前 他们 是 认知 的
[ˌju: 'es] .
us .
我们 .

"哦，贾尔斯，他们肯定会在意识到我们之前就超越战争。"

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][noʊ][traɪb][ʌv; əv] [ɪn'kɔmpɪtənts] ; [ðeɪ] [groʊ] [i:tʃ] [deɪ] . "
They are no tribe of incompetents ; they grow each day . "
他们 是 不 部落 的 不称职的人 ; 他们 生长 每个 天 . "

他们并非一群无能之辈；他们每天都在进步。

" [ðeɪ] — ?
" They — ?
" 他们 — ?

"他们-?

" ['dʒɑ:rz] - [smaɪl] [wʌz; wəz]['sɪnɪk(ə)l] .
" Jars ' smile was cynical .
" 罐子 - 微笑 曾是 愤世嫉俗 .

贾尔斯的笑容带着一丝嘲讽。

" [ðer; ðər] ['saɪəntɪsts] [groʊ] .
" Their scientists grow .
" 他们的 科学家 生长 .

他们的科学家不断成长。

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['saɪəntɪsts] [ɪn] [kə'mænd] , [sɜ:r] ?
Are their scientists in command , sir ?
是 他们的 科学家 在 命令 , 先生 ?

先生，指挥部是科学家吗?

" [ðæt] " [sɜ:r] " [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'nesəseri] ; ['dʒɑ:rz][wʌz; wəz][ðə; ði]['si:niər][maɪnd] , [hɪr] .
" That " sir " had been unnecessary ; Jars was the senior mind , here .
" 那 " 先生 " 有 到过 不必要 ; 罐子 曾是 这 高级的 头脑 , 这里 .

"称呼'先生'是多余的；贾斯才是这里资历最深的人。"

['dɪrɪŋ] ['dɪdnt] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [flʌʃt] .
Deering didn't miss it , and he flushed .
迪林 没有 错过 它 , 和 他 酡 .

迪林没有错过，他脸红了。

['dʒɑ:rz] [sed] ['sɔ:ftli] , " [aɪ][ə'pɑ:lədʒaɪz] .

Jars	said	softly	,	"	I	apologize	.
罐子	说	轻轻	,	"	我	道歉	.

贾斯轻声说道："我道歉。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

It	was	not	a	thing	to	say	.
它	曾是	不是	一个	事物	到	说	.

这话不该说出口。

[aɪ][hæv; həv] [spent] [tu:] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ði:z] — ['mɒnstəz] .

I	have	spent	too	much	time	in	the	study	of	these	—	monsters	.
我	有	花费	也	很多	时间	在	这	学习	的	这些	—	怪物	.

我花了太多时间研究这些——怪物。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [sku:l] , [tə'geðər] , [ðoʊz] [tu:] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:nd][wʌz; wəz]

"	They	had	gone	to	school	,	together	,	those	two	,	and	the	bond	was
"	他们	有	已消失	到	学校	,	一起	,	那些	二	,	和	这	纽带	曾是

[ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spekt] ,

there	and	the	respect	,
那里	和	这	尊重	,

"他们俩一起上学，彼此之间有很深的感情和尊重。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] , ['mentəli] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

but	they	were	different	,	mentally	,	and	each	knew	it	.
但	他们	是	不同的	,	精神上	,	和	每个	知道	它	.

但他们的思维方式不同，而且他们彼此都清楚这一点。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tʌŋ] , " ['dɪrɪŋ] [sed] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɑ:rpər] [maɪnd] .

"	You	have	a	sharp	tongue	,	"	Deering	said	,	"	but	a	sharper	mind	.
"	你	有	一个	锋利的	舌头	,	"	迪林	说	,	"	但	一个	更锐利	头脑	.

"你嘴巴很毒，"迪林说，"但你的头脑更敏锐。"

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'ti:] .

I	believe	I	can	stand	it	.
我	相信	我	能	站立	它	.

我相信我能承受得住。

" [hi:; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

" [lʌv] , [fɪr] , [heɪt] — [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] [tu:; tə][ju: 'es] , [ɪk'sept] [æz; əz] [fə'nɑ:mɪnə] ? "

"	Love	,	fear	,	hate	—	what	does	it	matter	to	us	,	except	as	phenomena	?	"
"	爱	,	害怕	,	恨	—	什么	做	它	事情	到	我们	,	除了	作为	现象	?	"

"爱、恐惧、恨——除了作为现象之外，它们对我们又有什么意义呢？"

" [ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] [tu:; tə][ju: 'es] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [pli:z] .

"	It	matters	to	us	,	believe	me	,	please	.
"	它	事情	到	我们	,	相信	我	,	请	.

"这对我们来说很重要，请相信我。"

[ˌaɪ 'ti:][kən'sɜ:rnz][ju: 'es] ['veri] [mʌtʃ] , [ɑ:n] .

It	concerns	us	very	much	,	Arn	.
它	担忧	我们	非常	很多	,	阿恩	.

阿恩，这件事我们非常关心。

" [wen] ['dʒɑ:rz][gɑ:t][tu:; tə][fɜ:rst] [neɪmz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'moʊʃənəli] [rɔ:t] .

"	When	Jars	got	to	first	names	,	he	was	emotionally	wrought	.
"	什么时候	罐子	得到	到	第一的	姓名	,	他	曾是	情感上	锻	.

"当贾斯念到名字时，他情绪激动起来。"

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .

I	looked	at	him	in	surprise	.
我	看起来	在	他	在	惊喜	.

我惊讶地看着他。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['dɪrɪŋ] .

And	so	did	Deering	.
和	所以	做过	迪林	.

迪林也是如此。

[wi:; wi][wə:nt, weənt]['evər]['goʊɪŋ][tu:; tə][wɔ:rm][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

We	weren't	ever	going	to	warm	up	to	him	,
我们	不是	曾经	去	到	温暖的	向上	到	他	,

我们本来就不可能喜欢上他。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][best][maɪnd][ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]

but	he	was	our	best	mind	and	there	wasn't	a	man	in	the
但	他	曾是	我们的	最好的	头脑	和	那里	不是	一个	男人	在	这

[dɪ'pɑ:rtmənt] [hu:] ['dɪdnt] [ə'pri:ʃieɪt] [ðæt] .

department	who	didn't	appreciate	that	.
部门	WHO	没有	欣赏	那	.

但他是我们部门最聪明的人，部门里没有一个人不欣赏这一点。

[wi:; wi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [bentʃ] [nɪr] [ðə; ði] ['meɪlɪŋ]

We	stared	at	him	,	and	he	sat	down	on	the	high	bench	near	the	Maling
我们	凝视	在	他	,	和	他	卫星	向下	在	这	高的	长椅	靠近	这	玛林

[kən'vɜ˞:tɜ˞z] .

converters	.
转换器	.

我们盯着他，他坐在马林转换器附近的高台上。

[hi:; hi] [lʊkt] [oʊld][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] .

He	looked	old	and	he	was	tired	,	we	could	see	.
他	看起来	老的	和	他	曾是	疲劳的	,	我们	可以	看	.

我们看得出来，他看起来很老，也很疲惫。

" ['i:v(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Evil	,	"	he	said	quietly	.
"	邪恶的	,	"	他	说	悄悄	.

“邪恶，”他平静地说。

" [fɪr] , [heɪt] , ['i:v(ə)l] — [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ɪz][ðə; ði]['fɑ:ðər][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]

"	Fear	,	hate	,	evil	—	which	of	the	three	is	the	father	and	which	are	the
"	害怕	,	恨	,	邪恶的	—	哪个	的	这	三	是	这	父亲	和	哪个	是	这

[sʌnz] ?

sons	?
儿子们	?

“恐惧、仇恨、邪恶——这三者之中，哪一个是父，哪一个是子？”

[aɪ] [sə'poʊz] [fɪr] [ɪz][ðə; ði]['fɑ:ðər] . "

I	suppose	fear	is	the	father	.	"
我	认为	害怕	是	这	父亲	.	"

我想恐惧是万物之父吧。

" [aɪ'd]['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [soʊ] , " ['dɪrɪŋ] [sed] , " [ðoʊ] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]

"	I'd	always	thought	so	,	"	Deering	said	,	"	though	my	education	was	almost
"	ID	总是	想法	所以	,	"	迪林	说	,	"	尽管	我的	教育	曾是	几乎

[kəm'pli:tli] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] .

completely	confined	to	the	technical	.
完全地	受限	到	这	技术的	.

“我一直都这么认为，”迪林说，“尽管我的教育几乎完全局限于技术领域。”

[aɪm] ['ræðər] ['skɪmpi] [ɑːn][ðə; ði][hjuː'mænitiz] . "
I'm rather skimpy on the humanities . "
我是 相当 简陋 在 这 人文科学 . "

我对人文学科了解甚少。

" [ænd; ənd][aɪ] , " ['dʒɑːrz] [sed] , [ænd; ənd] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" And I , " Jars said , and now looked at me .
" 和 我 , " 罐子 说 , 和 现在 看起来 在 我 .

“还有我，”贾斯说着，看向了我。

" [bʌt; bət][nɑːt][juː; jʊ] , [wɛrɪg] . "
" But not you , Werig . "
" 但 不是 你 , werig . "

“但你不一样，韦里格。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] .
" I don't know them , sir , " I said .
" 我 不 知道 他们 , 先生 , " 我 说 .

“我不认识他们，先生，”我说。

" ['sɜːrfɪs] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] , [æz; əz] [wiːv] [sed] [bɪ'fɔːr] [tə'deɪ] .
" Surface manifestations , as we've said before today .
" 表面 表现 , 作为 我们已经 说 前 今天 .

“正如我们今天早些时候所说，这是表面现象。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ]['kloʊzər] ['stʌdi] .
It would need a closer study .
它 会 需要 一个 更近 学习 .

这需要更深入的研究。

[ðer; ðər] ['hʌdl] [ɪz] [wʌt] [in'triːgz] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] .
Their huddling is what intrigues me the most .
他们的 抱团取暖 是 什么 阴谋 我 这 最多 .

它们的围拢在一起最让我感兴趣。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [smaɪlz] [keɪm] [tuː; tə]['dʒɑːrz] - [laɪnd] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['dɪrɪŋ]
" One of the rare smiles came to Jars ' lined face as he looked at Deering
" 一 的 这 稀有的 微笑 来了 到 罐子 - 衬里 脸 作为 他 看起来 在 迪林
.
:
.

“贾尔斯看着迪林时，他布满皱纹的脸上露出了难得一见的笑容。

" ['hʌdl] , [ðə; ði] [læd] [sez] .
" Huddling , the lad says .
" 抱团取暖 , 这 小伙子 说道 .

“挤在一起，”小伙子说。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wəʊnt] , [ɑːn] .
If you don't say it , I won't , Arn .
如果 你 不 说 它 , 我 惯于 , 阿恩 .

阿恩，如果你不说，我就不会说。

" ['dɪrɪŋ] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
" Deering smiled in return .
" 迪林 微笑 在 返回 .

迪林回以微笑。

" [wiːl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ruː'tiːn] , [ðɪs] [taɪm] ; [juː; jʊ] [seɪ] - [lʌv] - [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] - [fɪr] - .
" We'll change the routine , this time ; you say ' love ' and I'll say ' fear ' .
" 出色地 改变 这 常规 , 这 时间 ; 你 说 - 爱 - 和 患病的 说 - 害怕 - .

“这次我们要改变一下规则；你说‘爱’，我说‘恐惧’。”

[bʌt; bət] ['sɪriəsli] , ['dʒɑːrz] , [juː; jʊ] [fɪr] [ðiːz] — ['piːp(ə)l] ? "

But	seriously	,	Jars	,	you	fear	these	—	people	?	"
但	严重地	,	罐子	,	你	害怕	这些	—	人们	?	"

说真的，贾斯，你害怕这些人吗?

" [aɪ] [fɪr] [ðem; ðəm] , " ['dʒɑːrz] [sed] .

"	I	fear	them	,	"	Jars	said	.
"	我	害怕	他们	,	"	罐子	说	.

“我害怕他们，”贾尔斯说。

" [ˌsaɪən'tɪfɪkli] , [pər'hæps] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['taɪərəʊz] , [bʌt; bət] [mə'kænɪkli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] .

"	Scientifically	,	perhaps	,	they	are	tyros	,	but	mechanically	they	are	not	.
"	科学地	,	也许	,	他们	是	新手	,	但	机械地	他们	是	不是	.

“从科学角度来看，他们或许是新手，但从机械角度来看，他们并非新手。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ['fɔːrsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [mə'ʃiːnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd]

They	have	discovered	forces	and	developed	machines	which	they	do	not	understand
他们	有	发现	力量	和	发达	机器	哪个	他们	做	不是	理解

, [ænd; ənd] [jet] ,

,	and	yet	,
,	和	然而	,

他们发现了自己尚不了解的力量，也研制出了自己尚不了解的机器，然而，

[hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

have	achieved	efficiency	with	them	.
有	已达成	效率	和	他们	.

已经通过它们实现了效率提升。

[aɪ] [fɪr] ['eni]['mɑːnstər] [ðæt] ['paʊərf(ə)l]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][blaɪnd] . "

I	fear	any	monster	that	powerful	even	though	it	is	blind	.	"
我	害怕	任何	怪物	那	强大的	甚至	尽管	它	是	瞎的	.	"

即使双目失明，我也害怕任何如此强大的怪物。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'kʌmɪŋ] — [ə'wer] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]

"	And	you	think	there	is	a	possibility	of	their	becoming	—	aware	of	us
"	和	你	思考	那里	是	一个	可能性	的	他们的	成为	—	意识到的	的	我们

[wɪ'ðɪn] ['eni] [dɪ'tɜːrmɪnəbl] [taɪm] ? "

within	any	determinable	time	?	"
之内	任何	可确定的	时间	?	"

“你认为他们有可能在可预见的时间内意识到我们的存在吗？”

" [aɪ][duː] .

"	I	do	.
"	我	做	.

“我愿意。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] - [dɪ'veləpt] , [wʌns] [ðeɪ] [ə'tʃiːvd] ['juːnəti] ?

You	will	remember	how	quickly	the	Algreans	developed	,	once	they	achieved	unity	?
你	将要	记住	如何	迅速地	这	-	发达	,	一次	他们	已达成	统一	?

你还记得阿尔加里亚人一旦实现统一，发展速度有多么迅速吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [haʊ] ['kwɪkli] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [θret] ? "

You	will	remember	how	quickly	they	became	a	threat	?	"
你	将要	记住	如何	迅速地	他们	成为	一个	威胁	?	"

你还记得他们是如何迅速构成威胁的吗?

" [jes] , " ['dɪrɪŋ] [sed] ['kwaɪətli] ,

"	Yes	,	"	Deering	said	quietly	,
"	是的	,	"	迪林	说	悄悄	,

“是的，”迪林轻声说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə][fər'get] [wʌt] [wiː; wi][dɪd][tuː; tə][ðæt]
" and I have been trying a long time to forget what we did to that
" 和 我 有 到过 尝试 一个 长的 时间 到 忘记 什么 我们 做过 到 那
['plænəˌtɔɪd] . "
planetoid . "
行星体 . "

“我一直努力想要忘记我们对那颗小行星所做的一切。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][sər'vaɪv(ə)l] , " ['dʒɑːrz] [sed] ['sɪmpli] .
" It was necessary for survival , " Jars said simply .
" 它 曾是 必要的 为了 生存 , " 罐子 说 简单地 .

“这是为了生存所必需，”贾尔斯简单地说。

" [aɪ] [θɪŋk] , [baɪ]['eni]['stændərdz] , [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌnz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][sər'vaɪv] .
" I think , by any standards , we would be the ones chosen to survive .
" 我 思考 , 经过 任何 标准 , 我们 会 是 这 一个 选定 到 存活 .

“我认为，无论从哪个角度来看，我们都会是被选中生存下来的一方。”

" [dɪrɪŋz] [smaɪl][wʌz; wəz]['sɪnɪk(ə)l] .
" Deering's smile was cynical .
" 迪林 微笑 曾是 愤世嫉俗 .

迪林的笑容带着一丝嘲讽。

" [æt; ət] [liːst] , [baɪ]['aʊər; ɑːr]['stændərdz] .
" At least , by our standards .
" 在 至少 , 经过 我们的 标准 .

至少，以我们的标准来看是这样。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['kloʊzər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
We had a closer communication with them .
我们 有 一个 更近 沟通 和 他们 .

我们与他们进行了更密切的沟通。

[ə'baʊt][ðə; ði] ['hʌdl] , [wiː; wi] [noʊ] ['oʊnli] [wʌt] [wiː; wi][kən'vɜːrt][frʌm; frəm][ðer; ðər][strɔːŋgər]['vɪdioʊ]
About the huddlers , we know only what we convert from their stronger video
关于 这 围观者 , 我们 知道 仅有的 什么 我们 转变 从 他们的 更强 视频
['brɔːdkɑːsts] .
broadcasts .
广播 .

关于围观者，我们只知道我们从他们更强大的视频广播中转换过来的信息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][juːz] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]
It is a device they seem to use more for entertainment than for
它 是 一个 设备 他们 似乎 到 使用 更多的 为了 娱乐 比 为了
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

他们似乎更多地将这款设备用于娱乐而非获取信息。

" ['dʒɑːrz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
" Jars nodded , and stood up .
" 罐子 点头 , 和 站立 向上 .

贾尔斯点了点头，站了起来。

" [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][ðer; ðər]['meɪdʒər] [ˌentər'teɪnmənt] , [pər'hæps] .
" And love is their major entertainment , perhaps .
" 和 爱 是 他们的 主要的 娱乐 , 也许 .

“或许，爱情是他们的主要娱乐方式。”

[lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] .
Love and war .
爱 和 战争 .

爱情与战争。

[bʌt; bət][wiː; wi]['gæb(ə)l] .

But	we	gabble	.
但	我们	数落	.

但我们却喋喋不休。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][plæn][ɪn][maɪnd] , [ə; eɪ][plæn][tuː; tə][pʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'sembli] .

I	had	a	plan	in	mind	,	a	plan	to	put	before	the	assembly	.
我	有	一个	计划	在	头脑	,	一个	计划	到	放	前	这	集会	.

我心中早有计划，打算提交给议会。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][plæn] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	had	a	plan	,	all	right	,	and	I	was	part	of	it	.
"	他	有	一个	计划	,	全部	正确的	,	和	我	曾是	部分	的	它	.

“他确实有一个计划，而我也是其中的一部分。”

[ðə; ði][hjuː'mænitiz][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['meɪdʒər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt][wɑːnt][ə; eɪ]

The	humanities	had	been	no	major	with	me	,	but	they	didn't	want	a
这	人文科学	有	到过	不	主要的	和	我	,	但	他们	没有	想	一个

['skɑːlər] ,

scholar	,
学者	,

我从来没把人文科学当回事，但他们也不需要学者型人才。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd][ə; eɪ][rɪ'pɔːrtər] , ['eniweɪ] .

they	wanted	a	reporter	,	anyway	.
他们	通缉	一个	记者	,	反正	.

反正他们也需要一名记者。

[ɔːr][pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][rɪ'kɔːrdər] .

Or	perhaps	I	could	be	called	a	recorder	.
或者	也许	我	可以	是	称为	一个	录音机	.

或许我可以被称为记录员。

['dʒɑːrz] [tɔːkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sembli] ['lisnd] .

Jars	talked	and	the	assembly	listened	.
罐子	谈话	和	这	集会	听着	.

罐子里传来声音，众人倾听。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz][duː] , [wen] ['dʒɑːrz][tɔːks] .

They	always	do	,	when	Jars	talks	.
他们	总是	做	,	什么时候	罐子	会谈	.

每当贾斯说话时，他们总是这样。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ænd; ənd] [kəm'pliːt]

And	I	was	their	boy	,	and	went	into	a	concentrated	and	complete
和	我	曾是	他们的	男生	,	和	去	进入	一个	集中	和	完全的

['briːfɪŋ] .

briefing	.
简报	.

而我，就是他们的小弟，参加了一次全面而深入的简报会。

[ðeɪ] [pʊt][ˌem 'iː]['ʌndər][ðə; ði] - [ænd; ənd] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] ,

They	put	me	under	the	lucidate	and	poured	it	to	me	,	night	and	day	,
他们	放	我	在下面	这	-	和	倾倒	它	到	我	,	夜晚	和	天	,

他们让我服用亮白剂，日夜不停地给我灌药。

[ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] ['hʌdl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['θɪərɪz] [beɪst] [ɑːn]

all	the	information	we	had	on	the	huddlers	and	all	the	theories	based	on
全部	这	信息	我们	有	在	这	围观者	和	全部	这	理论	基于	在

[ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

that	information	.
那	信息	.

我们掌握的关于围堵者的所有信息以及基于这些信息的所有理论。

[ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [speɪs] [sfɪr] , [ænd; ənd] [sed] " [gʊd] [lʌk] " [ænd; ənd][duː]['aʊər; ɑːr]
They **put** **me** **into** **a** **space** **sphere** **,** **and** **said** **"** **good** **luck** **"** **and** **do** **our**
他们 放 我 进入 一个 空间 领域 , 和 说 " 好的 运气 " 和 做 我们的
['piːp(ə)l] [praʊd] ,
people **proud** **,**
人们 自豪的 ,

他们把我放进太空舱，说"祝你好运"，并期望我能为我们的人民争光。

[jʌŋ] [mæn] .
young **man** **.**
年轻的 男人 .

年轻人。

[oʊ] , [jes] .
Oh **,** **yes** **.**
哦 , 是的 .

哦是的。

[ænd; ənd][dəunt][fɔːl][ɪn] [lʌv] .
And **don't** **fall** **in** **love** **.**
和 不 落下 在 爱 .

不要坠入爱河。

[oʊ] , [noʊ] .
Oh **,** **no** **.**
哦 , 不 .

哦，不。

[ðeid] [pɪk] [ˌem 'iː][ʌp] , [ə'gen] , [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ]['sɪgnəl] .
They'd **pick** **me** **up** **,** **again** **,** **when** **they** **got** **a** **signal** **.**
他们会 挑选 我 向上 , 再次 , 什么时候 他们 得到 一个 信号 .

他们收到信号后就会再次来接我。

[ðeɪ] ['dɪdnt][ɪk'spekt][tuː; tə][weɪt] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [ges] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
They **didn't** **expect** **to** **wait** **too** **long** **for** **that** **,** **I** **guess** **,** **at** **the** **time** **.**
他们 没有 预计 到 等待 也 长的 为了 那 , 我 猜测 , 在 这 时间 .

我想，他们当时应该没想到会等太久。

[ðə; ði] [sfɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] - ['bɪznəs] ,
The **sphere** **was** **a** **relic** **of** **the** **Algrean** **business** **,**
这 领域 曾是 一个 遗迹 的 这 - 商业 ,

这个球体是阿尔格雷亚商业的遗物。

[ænd; ənd] - ['hædnt] [bɪn] [ðɪs] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp] .
and **Algrea** **hadn't** **been** **this** **much** **of** **a** **trip** **.**
和 - 之前没有 到过 这 很多 的 一个 旅行 .

而去阿尔格雷亚的旅程并没有这么远。

[bʌt; bət] [mə'kænɪks] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
But **Mechanics** **said** **it** **would** **do** **,** **and** **it** **did** **.**
但 机械学 说 它 会 做 , 和 它 做过 .

但 Mechanics 公司表示会这样做，而且也确实做到了。

[aɪ]['lændɪd][ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ɔːf][ðə; ði]['sæntə]['mɑːnɪkə]
I **landed** **in** **the** **Pacific** **,** **about** **three** **-** **quarters** **of** **a** **mile** **off** **the** **Santa** **Monica**
我 登陆 在 这 太平洋 , 关于 三 - 四分之一 的 一个 英里 离开 这 圣诞老人 莫妮卡
[jɑːt] ['beɪs(ə)n] ,
yacht **basin** **,**
游艇 盆地 ,

我降落在太平洋上，距离圣莫尼卡游艇码头大约四分之三英里。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [sfɪr] [floʊt] [nɔ:rθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʌn'tɪl][aɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [spɑ:t] .

and	let	the	sphere	float	north	for	a	while	until	I	reached	a	secluded	spot	.
和	让	这	领域	漂浮	北	为了	一个	尽管	直到	我	达到	一个	僻	点	.

然后让球体向北漂浮了一会儿，直到我到达一个僻静的地方。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:r] [laɪn] , [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ə'bʌv] ['sæntə]['mɑ:nɪkə] ,

In	a	small	curve	of	the	shore	line	,	a	few	miles	above	Santa	Monica	,
在	一个	小的	曲线	的	这	支撑	线	,	一个	很少	英里	多于	圣诞老人	莫妮卡	,

在圣莫尼卡以北几英里处，海岸线的一小段弯曲处，

[aɪ] [bi:tʃt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [di'zɔlviŋ] [kɑ:ks] .

I	beached	her	,	and	opened	the	dissolving	cocks	.
我	搁浅	她	,	和	打开	这	溶解	公鸡	.

我把她拖到岸边，打开了正在溶解的阴茎。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [melt] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɜ:rdʒɪŋ]['wɔ:tər] ,

I	watched	her	melt	into	the	surging	water	,
我	观看	她	熔化	进入	这	滔滔	水	,

我看着她融入汹涌的水中，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [gri:n] [laɪt] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [ˌoʊvər'hed] .

and	turned	to	face	the	red	and	green	light	almost	immediately	overhead	.
和	转向	到	脸	这	红色的	和	绿色的	光	几乎	立即地	开销	.

然后他转身，几乎立刻就看到了头顶上的红绿灯。

[aɪ] [wɔ:kt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði][roʊd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [lʊkt]

I	walked	up	from	the	beach	to	the	road	,	not	even	knowing	what	they	looked
我	步行	向上	从	这	海滩	到	这	路	,	不是	甚至	会心	什么	他们	看起来

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

我从海滩走到公路上，甚至都不知道它们长什么样。

[ðer; ðər][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mætʃt] ['aʊərz] , [bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ʃʊr] ?

Their	evolution	should	have	matched	ours	,	but	who	could	be	sure	?
他们的	进化	应该	有	匹配	我们的	,	但	WHO	可以	是	当然	?

它们的进化过程本应与我们一致，但谁又能确定呢?

[fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [nu:] , [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [fri:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

For	all	I	knew	,	I	might	be	a	freak	to	them	.
为了	全部	我	知道	,	我	可能	是	一个	怪物	到	他们	.

说不定在他们眼里，我是个异类。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [di'zɔlviŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

I	should	have	thought	of	that	before	dissolving	the	ship	.
我	应该	有	想法	的	那	前	溶解	这	船	.

我本应该在解散那艘船之前就想到这一点。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [laɪt] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [red] [tu:; tə] [gri:n] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] , [aɪ] [sɔ:]

Above	,	the	light	changed	from	red	to	green	and	across	the	street	,	I	saw
多于	,	这	光	已更改	从	红色的	到	绿色的	和	穿过	这	街道	,	我	锯

[ə; eɪ][saɪn] .

a	sign	.
一个	符号	.

头顶上的灯光由红变绿，街对面我看到了一个标志。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌnset] ['bʊləvɑ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] ['haɪweɪ] .

This	was	Sunset	Boulevard	,	and	the	Pacific	Coast	Highway	.
这	曾是	日落	大道	,	和	这	太平洋	海岸	公路	.

这里是日落大道和太平洋海岸公路。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊpən] ['kʌntri] , [bʌt; bət] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] .

This	was	open	country	,	but	Los	Angeles	.
这	曾是	打开	国家	,	但	洛杉矶	洛杉矶	.

这里是开阔的乡村，但却是洛杉矶。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] ['haɪweɪ] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [laɪts] [wɜːr; wər] ['berɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

Along	the	Coast	Highway	,	a	pair	of	lights	were	bearing	down	on	me	,
沿着	这	海岸	公路	,	一个	一对	的	灯	是	轴承	向下	在	我	,

沿着海岸公路，两盏灯正朝我驶来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]['weɪvər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [wɜːr; wər]['ʌndər] [ɪmˈpɜːrfɪkt]

and	they	seemed	to	waver	,	as	though	the	machine	were	under	imperfect
和	他们	似乎	到	动摇	,	作为	尽管	这	机器	是	在下面	不完善

[kən'troʊl] .

control	.
控制	.

它们似乎在摇摆不定，仿佛机器没有得到完美的控制。

[aɪ] [muːvd] [bæk] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ˌoʊvər'hed] [tɜːrnd] [tuː; tə] [red] .

I	moved	back	,	out	of	the	way	,	and	the	light	overhead	turned	to	red	.
我	已搬	后退	,	出去	的	这	方式	,	和	这	光	开销	转向	到	红色的	.

我后退一步，让开路，头顶的灯变成了红色。

[ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [əˈbaʊt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪts]['moʊtər] ['rʌnɪŋ] .

The	car	stopped	about	even	with	me	,	its	motor	running	.
这	车	停止	关于	甚至	和	我	,	它是	发动机	跑步	.

汽车停在了我面前，发动机还在运转。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][nɔːr][ðə; ði]['draɪvər] .

I	couldn't	see	the	occupants	nor	the	driver	.
我	不能	看	这	居住者	也不	这	司机	.

我既看不到车里的人，也看不到司机。

[ðə; ði] [laɪt] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði][kɑːr] [dʒɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtər] [stɑːpt] .

The	light	changed	,	the	car	jerked	,	and	the	motor	stopped	.
这	光	已更改	,	这	车	猛地一抖	,	和	这	发动机	停止	.

红灯变了，车子猛地一震，发动机熄火了。

" [dæm] , " ['sʌmbɑːdi] [sed] .

"	Damn	,	"	somebody	said	.
"	该死	,	"	某人	说	.

“该死，”有人说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] .

It	was	a	female	voice	.
它	曾是	一个	女性	嗓音	.

那是一个女声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [dæm] ,

There	was	a	grinding	noise	,	and	another	damn	,
那里	曾是	一个	研磨	噪音	,	和	其他	该死	,

传来一阵刺耳的摩擦声，又是一声该死。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hed] [ə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɑːn][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

and	then	a	head	appeared	through	the	open	window	on	my	side	of	the	road	.
和	然后	一个	头	出现	通过	这	打开	窗户	在	我的	边	的	这	路	.

然后，我这边马路边的敞开的车窗里出现了一个人头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][blɑːnd] [hed] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [feɪs] [lʊkt]
It **was** **a** **blond** **head** **,** **and** **what** **I** **could** **see** **of** **the** **face** **looked**
它 曾是 一个 金发 头 , 和 什么 我 可以 看 的 这 脸 看起来
[əˈtræktɪv] .
attractive **.**
吸引人的 .

那是一颗金发碧眼的脑袋，从我能看到的脸部来看，它很有魅力。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['soʊbər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Are** **you** **sober** **?** **"** **she** **asked** **.**
" 是 你 清醒 ? " 她 问 .

"你清醒吗？"她问。

" [nɑːt]['ɔːlweɪz] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **Not** **always** **,** **"** **I** **answered** **.**
" 不是 总是 , " 我 回答 .

"不总是这样，"我回答道。

" [sʌm; səm] [taɪmz] [aɪm] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] .
" **Some** **times** **I'm** **quite** **cheerful** **.**
" 一些 时代 我是 相当 快乐 .

"有时候我挺开心的。"

[bʌt; bət][aɪm][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hoʊm] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l]
But **I'm** **some** **distance** **from** **home** **,** **and** **have** **nothing** **to** **be** **cheerful**
但 我是 一些 距离 从 家 , 和 有 没有什么 到 是 快乐
[əˈbaʊt] , [æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] . "
about **,** **at** **the** **moment** **.** **"**
关于 , 在 这 片刻 . "

但我离家很远，目前也没有什么值得高兴的事。

" [traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɝːf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋgrəli] .
" **Try** **not** **to** **be** **a** **Cerf** **,** **"** **she** **said** **angrily** **.**
" 尝试 不是 到 是 一个 瑟夫 , " 她 说 愤怒地 .

"别像瑟夫那样，"她生气地说。

" [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ? "
" **What** **I** **mean** **is** **,** **are** **you** **—** **have** **you** **been** **drinking** **?** **"**
" 什么 我 意思是 是 , 是 你 — 有 你 到过 喝 ? "

我的意思是，你——你有没有喝酒?

" [nɑːt]['riːs(ə)ntli] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][juːz][sʌm; səm]['wɔːtər] .
" **Not** **recently** **,** **though** **I** **could** **use** **some** **water** **.**
" 不是 最近 , 尽管 我 可以 使用 一些 水 .

"虽然最近没喝水，但我确实需要喝点水。"

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [mɔːr] ['klɪrli] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ʌv; əv]
" **I** **could** **see** **her** **face** **more** **clearly** **now** **,** **and** **it** **was** **like** **the** **faces** **of**
" 我 可以 看 她 脸 更多的 清楚地 现在 , 和 它 曾是 喜欢 这 面孔 的
['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] ,
our **women** **,**
我们的 女性 ,

"我现在能更清楚地看到她的脸了，那张脸就像我们女人的脸一样。"

['oʊnli] ['prɪtiːɝ] [ðæn; ðən][moʊst] , [aɪ] [θɔːt] .
only **prettier** **than** **most** **,** **I** **thought** **.**
仅有的 更漂亮 比 最多 , 我 想法 .

我想，她只是比大多数人漂亮而已。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [mɔːr] ['klɪrli] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]

I	could	see	her	face	more	clearly	now	,	and	it	was	like	the	faces	of
我	可以	看	她	脸	更多的	清楚地	现在	,	和	它	曾是	喜欢	这	面孔	的

['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] ,

our	women	,
我们的	女性	,

我现在能更清楚地看到她的脸了，那张脸和我们女人的脸很像。

['oʊnli] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][moʊst] , [aɪ] [θɔːt] .

only	prettier	than	most	,	I	thought	.
仅有的	更漂亮	比	最多	,	我	想法	.

我想，她只是比大多数人漂亮而已。

" [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm] [drʌŋk] .

"	Look	,	"	she	said	,	"	I'm	drunk	.
"	看	,	"	她	说	,	"	我是	醉	.

“你看，”她说，“我喝醉了。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][draɪv] [ðɪs] [θɪŋ] ?

Could	you	drive	this	thing	?
可以	你	驾驶	这	事物	?

你会开这辆车吗?

[kʊd; kəd][juː; jʊ][draɪv][ˌem 'iː][hoʊm] ? "

Could	you	drive	me	home	?	"
可以	你	驾驶	我	家	?	"

你能送我回家吗?

" [aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

"	I'd	be	glad	to	,	"	I	answered	,	"	if	you	will	tell	me	where	you	live	.
"	ID	是	高兴的	到	,	"	我	回答	,	"	如果	你	将要	告诉	我	在哪里	你	居住	.

“我很乐意，”我回答说，“如果你能告诉我你住在哪里的话。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'dres] [ɑːn] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌnset] , [ðɪs] ['lætərəl] [striːt]

"	She	gave	me	an	address	on	Sunset	,	and	this	was	Sunset	,	this	lateral	street
"	她	给予	我	一个	地址	在	日落	,	和	这	曾是	日落	,	这	侧	街道

,

,

,

“她给了我日落大道上的一个地址，而这里就是日落大道，这条横向街道，

['endɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

ending	at	the	ocean	.
结束	在	这	海洋	.

终点是大海。

[soʊ] , [kwaɪt] ['ɑːbviəsli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dres] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] .

So	,	quite	obviously	,	it	was	an	address	I	could	find	.
所以	,	相当	明显地	,	它	曾是	一个	地址	我	可以	寻找	.

很显然，这是我能找到的地址。

[aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][klaɪm] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] .

I	went	over	to	climb	in	behind	the	wheel	.
我	去	超过	到	爬	在	在后面	这	车轮	.

我走过去坐到驾驶座上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [smelz] [ɪn] [ðæt] ['prɪti] [kɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænvəs][tɑːp] .

There	were	two	smells	in	that	pretty	car	with	the	canvas	top	.
那里	是	二	气味	在	那	漂亮的	车	和	这	帆布	顶部	.

那辆漂亮的帆布顶汽车里有两种气味。

[wʌn] [smel] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['ælkəhɔ:l] .

One	**smell**	**was**	**of**	**gasoline**	**,**	**the**	**other**	**was**	**of**	**alcohol**	**.**
一	闻	曾是	的	汽油	,	这	其他	曾是	的	酒精	.

一种气味是汽油味，另一种是酒精味。

" [ðeəz; ðəz] ['ɑ:bviəsli] ['ælkəhɔ:l][ɪn][ðə; ði]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n] , " [aɪ] [sed] , " [ðoʊ] [ðæt] ['ʃʊdənt]

"	**There's**	**obviously**	**alcohol**	**in**	**the**	**gasoline**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**though**	**that**	**shouldn't**
"	有	明显地	酒精	在	这	汽油	,	"	我	说	,	"	尽管	那	不应该

[prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ig'naitɪŋ] . "

prevent	**it**	**from**	**igniting**	**.**	**"**
防止	它	从	点燃	.	"

"汽油里显然含有酒精，"我说，"但这不应该阻止它燃烧。"

" [ə; eɪ] ['fʌni] , ['fʌni] [mæn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**A**	**funny**	**,**	**funny**	**man**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	一个	有趣的	,	有趣的	男人	,	"	她	说	.

"他真是个风趣幽默的人，"她说。

" [ki:p] [ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] , [wɪl] [ju:; jʊ] , ['boʊgɑ:rt] ?

"	**Keep**	**the**	**dialogue**	**to**	**a**	**minimum**	**,**	**will**	**you**	**,**	**Bogart**	**?**
"	保持	这	对话	到	一个	最低限度	,	将要	你	,	博加特	?

"博加特，请尽量少说话好吗？"

[aɪm][nɑ:t][ɪg'zæktli] [ʃɑ:rp] , [raɪt] [naʊ] .

I'm	**not**	**exactly**	**sharp**	**,**	**right**	**now**	**.**
我是	不是	确切地	锋利的	,	正确的	现在	.

我现在脑子不太清醒。

" [aɪ] [dɪ'prest] [ðə; ði]['stɑ:rtər]['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtər] [kɔ:t] .

"	**I**	**depressed**	**the**	**starter**	**button**	**,**	**and**	**the**	**motor**	**caught**	**.**
"	我	郁闷	这	起动机	按钮	,	和	这	发动机	捕捉	.

我按下启动按钮，发动机就启动了。

[aɪ] [swʌŋ] [left]['ɑ:ntə]['sʌnset] , [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

I	**swung**	**left**	**onto**	**Sunset**	**,**	**and**	**started**	**up**	**the**	**hill**	**.**
我	摇摆	左边	到	日落	,	和	开始	向上	这	爬坡道	.

我左转驶入日落大道，开始上山。

[ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['mɑ:d(ə)l] ,

The	**car**	**was**	**clearly**	**a**	**recent**	**model**	**,**
这	车	曾是	清楚地	一个	最近的	模型	,

这辆车显然是新款车型。

[bʌt; bət]['dʒɑ:rz][hæd; həd] [bɪn] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] ['eksələns] [ʌv; əv] [ði:z] ['hʌdl] .

but	**Jars**	**had**	**been**	**wrong**	**about**	**the**	**mechanical**	**excellence**	**of**	**these**	**huddlers**	**.**
但	罐子	有	到过	错误的	关于	这	机械的	卓越	的	这些	围观者	.

但贾尔斯对这些围堵者的机械性能的卓越性判断错了。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['sɪmpli] [hæd; həd][noʊ][laɪf] , [noʊ][zest] .

The	**machine**	**simply**	**had**	**no**	**life**	**,**	**no**	**zest**	**.**
这	机器	简单地	有	不	生活	,	不	热情	.

这台机器毫无生气，毫无活力。

[wi:; wi] [droʊv] [pæst][ə; eɪ] [ʃraɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [tu:] ['kɜ:vz] , ['klaɪmɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ,

We	**drove**	**past**	**a**	**shrine**	**and**	**around**	**two**	**curves**	**,**	**climbing**	**all**	**the**	**while**	**,**
我们	驾驶	过去的	一个	神社	和	大约	二	曲线	,	攀登	全部	这	尽管	,

我们驱车经过一座神社，绕过两个弯道，一路向上行驶。

[pæst][sʌm; səm] ['hʌdld] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['ʃaɪnɪŋ] [siː] [spred] [aʊt][ɑːn]

past	some	huddled	houses	on	the	left	,	and	the	whole	shining	sea	spread	out	on
过去的	一些	蜷缩着	房屋	在	这	左边	,	和	这	所有的	灼灼	海	传播	出去	在

[ðə; ði] [raɪt] .

the	right	.
这	正确的	.

左侧是一些拥挤的房屋，右侧是波光粼粼的大海。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ɪz] ['drɪŋkəbl] , [stɑːp] . "

The	woman	said	,	"	If	you	know	a	place	where	the	coffee	is	drinkable	,	stop	.	"
这	女士	说	,	"	如果	你	知道	一个	地方	在哪里	这	咖啡	是	饮用	,	停止	.	"

那位女士说："如果你知道哪里的咖啡能喝，就去那里吧。"

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] , " [aɪ] [sed] .

"	I	have	no	money	,	"	I	said	.
"	我	有	不	钱	,	"	我	说	.

"我没钱，"我说。

['daiəmənds][aɪ][hæd; həd] , [ə; eɪ]['bæg,fʊl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [nuː] [ðæt] ['hʌdl]

Diamonds	I	had	,	a	bagful	of	them	,	for	we	knew	that	huddlers
钻石	我	有	,	一个	满袋	的	他们	,	为了	我们	知道	那	围观者

['treʒərd] ['daiəmənds] .

treasured	diamonds	.
珍藏	钻石	.

我曾拥有满满一袋钻石，因为我们知道，那些围观者珍视钻石。

[bʌt; bət][noʊ] ['mʌni] .

But	no	money	.
但	不	钱	.

但是没钱。

" [aɪv] [gɑːt] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I've	got	money	,	"	she	said	.
"	我已经	得到	钱	,	"	她	说	.

"我有钱，"她说。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [sens] .

"	I've	got	a	hell	of	a	lot	more	money	than	I	have	sense	.
"	我已经	得到	一个	地狱	的	一个	很多	更多的	钱	比	我	有	感觉	.

"我的钱比我的智慧多得多。"

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] , ['boʊgɑːrt] ? "

Have	you	ever	been	in	love	,	Bogart	?	"
有	你	曾经	到过	在	爱	,	博加特	?	"

博加特，你谈过恋爱吗?

" ['nevər] , " [aɪ] [sed] .

"	Never	,	"	I	said	.
"	绝不	,	"	我	说	.

"绝不，"我说。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['hʌdld] ['eriə] , [naʊ] .

We	were	coming	into	a	small	huddled	area	,	now	.
我们	是	未来	进入	一个	小的	蜷缩着	区域	,	现在	.

我们现在正进入一个拥挤的小区域。

[ə; eɪ][saɪn] [riːd] , [pə'sɪfɪk][,pæli'seidz] .

A	sign	read	,	Pacific	Palisades	.
一个	符号	读	,	太平洋	帕利塞兹	.

一块牌子上写着：太平洋帕利塞兹。

" [aɪ][hæv; həv] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I have , " she said .
" 我 有 , " 她 说 .

"我有，"她说。

" [aɪ] [stɪl] [ˌeɪ 'em] .
" I still am .
" 我 仍然 是 .

我仍然是。

['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['rɑ:t(ə)n][wɜ:rld] ? "
Isn't it a miserable rotten world ? "
不是 它 一个 悲惨的 烂 世界 ? "

这难道不是一个糟糕透顶的世界吗?

" [ðɪs] [wʌn] ?
" This one ?
" 这 一 ?

"这个?

" [aɪ] [æskt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['kwɪkli] , " [aɪ] [mi:n] — [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? "
" I asked , and then said quickly , " I mean — this part of it ? "
" 我 问 , 和 然后 说 迅速地 , " 我 意思是 — 这 部分 的 它 ? "

我问，然后迅速补充道："我是说——这部分？"

" ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Any part of it , " she said .
" 任何 部分 的 它 , " 她 说 .

"任何一部分，"她说。

" [aɪv] [si:n] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['eni] [pɑ:rt] [wer] [ðeəz; ðəz][men][ɪz][bæd] , ['boʊgɑ:rt] . "
" I've seen most of it , and any part where there's men is bad , Bogart . "
" 我已经 已见 最多 的 它 , 和 任何 部分 在哪里 有 男人 是 坏的 , 博加特 . "

"我看过大部分了，只要有男人出现的部分都是坏的，博加特。"

" [maɪ] [neɪm] , " [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] , " [ɪz][nɑ:t]['boʊgɑ:rt] .
" My name , " I told her , " is not Bogart .
" 我的 姓名 , " 我 讲述 她 , " 是 不是 博加特 .

"我的名字，"我告诉她，"不是博加特。"

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [fred] [wɛrɪg] . "
My name is Fred Werig . "
我的 姓名 是 弗雷德 werig . "

我叫弗雷德·韦里格。

" [ə; eɪ] ['pleʒər] , [fred] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" A pleasure , Fred , " she said .
" 一个 乐趣 , 弗雷德 , " 她 说 .

"荣幸之至，弗雷德，"她说。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒi:n] ['dekər] .
" My name is Jean Decker .
" 我的 姓名 是 让 德克尔 .

我的名字是琼·德克尔。

[ænd; ənd][aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['betər] . "
And I'm beginning to feel better . "
和 我是 开始 到 感觉 更好的 . "

我感觉好多了。

" [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi][maɪ] ['kʌmpəni] , " [aɪ] [sed] , " [soʊ][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [er] .
" It couldn't be my company , " I said , " so it must be the air .
" 它 不能 是 我的 公司 , " 我 说 , " 所以 它 必须 是 这 空气 .

"不可能是我的公司，"我说，"所以一定是空气的问题。"

[aɪ] ['hævnt] [siːn] ['eni] ['kɔːfi] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər]['oʊpən] .
I haven't seen any coffee places that are open .
我 还没有 已见 任何 咖啡 地方 那 是 打开 .

我没看到任何一家咖啡馆开门营业。

" [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] ,
" I caught a flare of light from the corner of my eye ,
" 我 捕捉 一个 耀斑 的 光 从 这 角落 的 我的 眼睛 ,

“我眼角瞥见一道闪光，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'plaɪɪŋ] [fleɪm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] .
and turned to see her applying flame to something in her mouth .
和 转向 到 看 她 申请 火焰 到 某物 在 她 嘴 .

转过身，看到她正在用火焰点燃嘴里的东西。

[aɪ] [rɪ'membər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['smoʊkɪŋ] .
I remembered from our history ; she was smoking .
我 记得 从 我们的 历史 ; 她 曾是 吸烟 .

我记得我们以前的事，她当时在抽烟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt] [lɔːŋ] [ded] [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .
It was a habit long dead where I came from .
它 曾是 一个 习惯 长的 死的 在哪里 我 来了 从 .

在我老家，这早已是一种过时的习惯了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃiːd] [sed] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] ,
And then I remembered what she'd said about being drunk , and knew that ,
和 然后 我 记得 什么 棚 说 关于 存在 醉 , 和 知道 那 ,

然后我想起了她说过的关于喝醉的话，我就知道，

[tuː] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [ˌdɪs'juːzd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .
too , as one of our long disused vices .
也 , 作为 一 的 我们的 长的 废弃的 恶习 .

这也是我们早已摒弃的恶习之一。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['eɪkɚz] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] - ['biːɪŋ] [də'rektɪd] - ?
What was it Akers had said about ' being directed ' ?
什么 曾是 它 阿克斯 有 说 关于 - 存在 指导 - ?

阿克斯之前说过关于“被指导”的是什么话来着?

[ə; eɪ] ['θiːəri] , [bʌt; bət] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [naʊ] , [sɪns] ['aʊər; ɑːr][ˌsaɪən'tɪfɪk] [æd'væns] .
A theory , but discredited now , since our scientific advance .
一个 理论 , 但 声名狼藉 现在 , 自从 我们的 科学 进步 .

这曾经是一种理论，但随着科学的进步，现在已经被否定了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst] ['pærəlelz] [ˌevə'luːʃ(ə)n] ?
But this almost parallels evolution ?
但 这 几乎 平行线 进化 ?

但这几乎与进化论如出一辙?

" ['sɪgəret] ?
" Cigarette ?
" 卷烟 ?

“卷烟?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [noʊ] , [θæŋks] .
" she said , and I said , " No , thanks .
" 她 说 , 和 我 说 , " 不 , 谢谢 .

她说，我说：“不，谢谢。”

[aɪ] — [dəunt] [smoʊk] . "
I — don't smoke . "
我 — 不 抽烟 . "

我不抽烟。

" [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] [ðæt] ['dʌznt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtərli] .
" You're the only thing in Los Angeles that doesn't , " she said bitterly .
" 你是 这 仅有的 事物 在 洛杉矶 洛杉矶 那 不 , " 她 说 苦涩地 .

"你是洛杉矶唯一一个不这么认为的人,"她苦涩地说。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] , [fred] ? "
" Where are you from , Fred ? "
" 在哪里 是 你 从 , 弗雷德 ? "

弗雷德，你来自哪里?

" [nuː] [jɔːk] , " [aɪ] [sed] .
" New York , " I said .
" 新的 约克 , " 我 说 .

"纽约,"我说。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] , [dʒiːn] ? "
" Where are you from , Jean ? "
" 在哪里 是 你 从 , 让 ? "

"珍妮，你来自哪里？"

" [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Believe it or not , I was born here , " she said .
" 相信 它 或者 不是 , 我 曾是 出生 这里 , " 她 说 .

"信不信由你，我出生在这里,"她说。

" [aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn] [hɪr] . "
" I'm one of the three people in this town who was born here . "
" 我是 一 的 这 三 人们 在 这 镇 WHO 曾是 出生 这里 . "

"我是镇上仅有的三个出生在这里的人之一。"

" [its] [ə; eɪ][bɪg] [taʊn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's a big town , isn't it ?
" 它是 一个 大的 镇 , 不是 它 ?

"这是个大城市，不是吗？"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [les] ['hʌdld] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] . "
" Less huddled than the others . "
" 较少的 蜷缩着 比 这 其他的 . "

"比其他人更少抱团。"

" ['hʌdld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [læft] .
" Huddled , " she said , and laughed .
" 蜷缩着 , " 她 说 , 和 笑了 .

"挤在一起,"她说，然后笑了。

" ['hʌdld] .
" Huddled .
" 蜷缩着 .

蜷缩着。

[aɪ][laɪk] [ðæt] .
I like that .
我 喜欢 那 .

我喜欢这个。

[ðeɪ] ['hʌd(ə)l] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][dʒʌst][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [tiːmz] .
They huddle , all right , and not just the football teams .
他们 乱堆 , 全部 正确的 , 和 不是 只是 这 足球 团队 .

他们会聚在一起商量，而且不仅仅是足球队。

[ðə; ði] [grɪ'geriəs] ['ɪnstɪŋkt] , ['frɛdi] [bɔɪ] . "
The gregarious instinct , Freddy boy . "
这 群居 本能 , 弗雷迪 男生 . "

弗雷迪这孩子，天生就喜欢和人交往。

" [wel] , [jes] , " [aɪ] [ə'griːd] , " [bʌt; bət] [waɪ] , [dʒiːn] ?
" Well , yes , " I agreed , " but why , Jean ?
" 出色地 , 是的 , " 我 同意 , " 但 为什么 , 让 ?

“嗯，是的，”我同意道，“但是为什么呢，琼？”

[waɪ] ['hævnt] [ðeɪ] [ˌaʊt'groʊn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why haven't they outgrown it ?
为什么 还没有 他们 长大了就不合适了 它 ?

为什么他们还没摆脱它?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [fɪr] ? "
Is it — fear ? "
是 它 — 害怕 ? "

是恐惧吗?

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][æsk] ['sʌmbɑːdi] [braɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You would have to ask somebody bright , " she said .
" 你 会 有 到 问 某人 明亮的 , " 她 说 .

“你得去问问聪明人，”她说。

" [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə] ['bʌndi] , [tɜːrn]['oʊvər] [tɔːrd] ['wɪlʃaɪr] .
" When you get to Bundy , turn over toward Wilshire .
" 什么时候 你 得到 到 邦迪 , 转动 超过 朝向 威尔希尔 .

“到了邦迪路，就往威尔希尔方向走。”

[wiːl] [faɪnd][æn; ən] ['iːtɪŋ] [pleɪs] [ðæts] ['oʊpən] . "
We'll find an eating place that's open . "
出色地 寻找 一个 吃 地方 那就是 打开 . "

我们会找一家还在营业的餐馆。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][get][tuː; tə] ['bʌndi] , " [aɪ] [sed] .
" You tell me when I get to Bundy , " I said .
" 你 告诉 我 什么时候 我 得到 到 邦迪 , " 我 说 .

“你到邦迪的时候告诉我一声，”我说。

" [aɪm][nɑːt][ɪg'zæktli][fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] [taʊn] .
" I'm not exactly familiar with this part of town .
" 我是 不是 确切地 熟悉的 和 这 部分 的 镇 .

“我对这片区域不太熟悉。”

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['wɪlʃaɪr] , [ɪ'ventʃuəli] , [ænd; ənd][ɑːn] ['wɪlʃaɪr]
" She told me , and we got to Wilshire , eventually , and on Wilshire
" 她 讲述 我 , 和 我们 得到 到 威尔希尔 , 最终 , 和 在 威尔希尔
[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['iːtɪŋ] ['pleɪsɪz] .
there were many eating places .
那里 是 许多 吃 地方 .

“她告诉我，我们最终到达了威尔希尔大道，威尔希尔大道上有很多餐馆。

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː][wʌn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [koʊld][tuː; tə] [iːt] [ˌaʊt'saɪd] .
We went into one ; it was too cold to eat outside .
我们 去 进入 一 ; 它 曾是 也 寒冷的 到 吃 外部 .

我们进去吃了一顿；外面太冷了，不适合吃饭。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braɪt] [ɪn][ðer; ðər] ,
And it was bright in there ,
和 它 曾是 明亮的 在 那里 ,

里面很亮。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][maɪ][fɜːrst] ['riːəli] [klɪr] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][dʒiːn] ['dekər] .

and	I	got	my	first	really	clear	look	at	the	face	and	figure	of	Jean	Decker	.
和	我	得到	我的	第一的	真的	清除	看	在	这	脸	和	数字	的	让	德克尔	.

我第一次真正清楚地看到了简·德克尔的脸和身材。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] , [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['emənеɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Well	,	it	was	ridiculous	,	the	attraction	that	seemed	to	emanate	from	her
出色地	,	它	曾是	荒谬的	,	这	景点	那	似乎	到	发出	从	她

.

:

.

真是荒谬至极，她身上似乎散发着一种难以言喻的吸引力。

[ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [meɪd] [ˌem 'iː] [wiːk] .

It	actually	made	me	weak	.
它	实际上	制成	我	虚弱的	.

它实际上让我变得软弱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [tuː] .

And	she	was	staring	at	me	,	too	.
和	她	曾是	凝视	在	我	,	也	.

她也一直盯着我看。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['hʌŋgri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] , " [get][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .

"	If	you're	hungry	,	"	she	said	finally	,	"	get	a	sandwich	.
"	如果	你是	饥饿的	,	"	她	说	最后	,	"	得到	一个	三明治	.

“如果你饿了，”她最后说道，“就去吃个三明治吧。”

[juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ˌem 'iː]['stɪndʒi] . . . .

You	won't	find	me	stingy	.	.	.	.
你	惯于	寻找	我	小气	.	.	.	.

你不会发现我吝啬.....

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ðæt] [mə'tɪriəl] [ɪn] [ðæt] [suːt] , [fred] ? "

What	in	the	world	is	that	material	in	that	suit	,	Fred	?	"
什么	在	这	世界	是	那	材料	在	那	套装	,	弗雷德	?	"

弗雷德，你那身衣服里用的到底是什么材质?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	don't	know	,	"	I	said	.
"	我	不	知道	,	"	我	说	.

“我不知道，”我说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dʒiːn] .

"	You	are	beautiful	,	Jean	.
"	你	是	美丽的	,	让	.

“珍，你很漂亮。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	She	smiled	.
"	她	微笑	.

她笑了。

" [wel] , [θæŋks] .

"	Well	,	thanks	.
"	出色地	,	谢谢	.

“谢谢。”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][paɪ] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] .

You	can	have	a	piece	of	pie	,	too	,	for	that	.
你	能	有	一个	片	的	馅饼	,	也	,	为了	那	.

作为回报，你也可以得到一块馅饼。

[ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [wiːv] [ɪn] [ðæt] [mə'tɪriəl] .
That certainly is a fine weave in that material .
那 当然 是 一个 美好的 编织 在 那 材料 .

那块布料的织纹确实很精细。

[wʌt] [dɪd] [jʊr; jər] ['teɪlər] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
What did your tailor call it ?
什么 做过 你的 裁缝 称呼 它 ?

你的裁缝把它叫做什么?

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nekst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ælkoʊv] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tuː]
" We were next to a sort of alcove , furnished with a table and two
" 我们 是 下一个 到 一个 种类 的 壁龛 , 提供 和 一个 桌子 和 二
[haɪ] - [bækt] [bentʃiz] ,
high - backed benches ,
高的 - 支持的 长椅 ,

"我们旁边是一个类似壁龛的地方，里面摆放着一张桌子和两条高背长凳。"

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] .
and she sat down .
和 她 卫星 向下 .

她坐了下来。

[aɪ] [sæt] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
I sat across from her .
我 卫星 穿过 从 她 .

我坐在她对面。

" [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['teɪlər] , " [aɪ] [sed] .
" I don't have a tailor , " I said .
" 我 不 有 一个 裁缝 , " 我 说 .

"我没有裁缝，"我说。

" [jʊr; jər] [lɪps] [ɑːr; ər] [soʊ] [red] , [dʒiːn] .
" Your lips are so red , Jean .
" 你的 嘴唇 是 所以 红色的 , 让 .

"珍，你的嘴唇好红啊。"

" [ʃiː; ʃi] [fraund] .
" She frowned .
" 她 皱眉 .

她皱起了眉头。

" ['sloʊli] , ['seɪlər] .
" Slowly , sailor .
" 缓慢地 , 水手 .

"慢点，水手。"

" [ðen] [ə; eɪ] ['weɪtrəs] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [red] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ,
" Then a waitress was there , and I saw how red her lips were ,
" 然后 一个 女服务员 曾是 那里 , 和 我 锯 如何 红色的 她 嘴唇 是 ,

"然后有个女服务员在那里，我看到她的嘴唇很红。"

[tuː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [aɪ'd] [fər'gɑːtn] ,
too , and I realized it was another of the old vices I'd forgotten ,
也 , 和 我 已实现 它 曾是 其他 的 这 老的 恶习 ID 被遗忘的 ,
[kɑːz'metɪks] .
cosmetics .
化妆品 .

而且，我意识到这是我早已忘记的另一个旧恶习——化妆品。

" [dʒʌst] ['kɔːfi] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [blæk] , " [dʒiːn] [sed] .
" Just coffee , for me , black , " Jean said .
" 只是 咖啡 , 为了 我 , 黑色的 , " 让 说 .

“我只要咖啡，黑咖啡，”吉恩说。

" ['goʊldən] [bɔɪ] ['oʊvər][ðer; ðər] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [biːf] ['bɑːrbɪkjuː] , ['prɑːbəbli] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [fred] ?
" Golden boy over there will have a beef barbecue , probably , won't you , Fred ?
" 金的 男生 超过 那里 将要 有 一个 牛肉 烧烤 , 大概 , 惯于 你 , 弗雷德 ?
"
"
"

“那边那个金童子军大概会搞个烤牛肉派对，对吧，弗雷德？”

" [aɪ] [ges] , " [aɪ] [sed] .
" I guess , " I said .
" 我 猜测 , " 我 说 .

“我想是吧，”我说。

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɪlk] , ['kaʊz] [mɪlk] .
" And some milk , cow's milk .
" 和 一些 牛奶 , 牛的 牛奶 .

“还有一些牛奶，牛奶。”

" [dʒiːn] [læft] .
" Jean laughed .
" 让 笑了 .

珍笑了。

" [its] [maɪ] ['mʌni] .
" It's my money .
" 它是 我的 钱 .

“这是我的钱。”

[hæv; həv] [kə'neri] [mɪlk] . "
Have canary milk . "
有 金丝雀 牛奶 . "

喝金丝雀奶。

" [nɑːt] [tə'naɪt] , " [aɪ] [sed] .
" Not tonight , " I said .
" 不是 今晚 , " 我 说 .

“今晚不行，”我说。

[ðə; ði] ['weɪtrəs] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['saɪləns] .
The waitress went away , and there was a noticeable period of silence .
这 女服务员 去 离开 , 和 那里 曾是 一个 显 时期 的 沉默 .

女服务员走开了，现场出现了一段明显的沉默。

[dʒiːn][wʌz; wəz] ['treɪsɪŋ] [sʌm; səm] [dɪ'zaɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tɑːp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪndeks]['fɪŋgər] .
Jean was tracing some design on the table top with her index finger .
让 曾是 追踪 一些 设计 在 这 桌子 顶部 和 她 指数 手指 .

珍妮正用食指在桌面上描绘图案。

[hɜːr; hər][neɪlz] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] , [aɪ] [sɔː] .
Her nails , too , were painted , I saw .
她 指甲 , 也 , 是 绘 , 我 锯 .

我看到，她的指甲也涂了指甲油。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] .
I liked the effect of that .
我 喜欢 这 影响 的 那 .

我喜欢那种效果。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [feɪst] [ˌem ˈiː] ['greɪvli] , " [fred] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [dʒent] ,

She	looked	up	,	and	faced	me	gravely	,	"	Fred	,	you're	a	very	attractive	gent	,
她	看起来	向上	,	和	面对	我	严重地	,	"	弗雷德	,	你是	一个	非常	吸引人的	绅士	,

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [noʊ] .

which	you	undoubtedly	know	.
哪个	你	无疑	知道	.

她抬起头，严肃地看着我，“弗雷德，你是一位非常有魅力的绅士，这一点你肯定也知道。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] ?

Are	you	connected	with	pictures	?
是	你	连接	和	图片	?

你喜欢看图片吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	shook	my	head	.
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['trævələr] , [ə; eɪ] ['tʊrɪst] .

"	Just	a	traveler	,	a	tourist	.
"	只是	一个	游客	,	一个	游客	.

“我只是个旅行者，一个游客。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] " [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .

"	She	said	,	"	Oh	"	and	went	back	to	tracing	the	design	.
"	她	说	,	"	哦	"	和	去	后退	到	追踪	这	设计	.

她说了声“哦”，然后继续描摹图案。

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər]['fɪŋgər] ['trembld] .

I	thought	her	finger	trembled	.
我	想法	她	手指	颤抖	.

我感觉她的手指在颤抖。

[ə; eɪ] ['veri] [dɪm] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl]

A	very	dim	smile	on	her	face	,	and	she	didn't	look	away	from	the	table
一个	非常	暗淡	微笑	在	她	脸	,	和	她	没有	看	离开	从	这	桌子

[tɑːp] .

top	.
顶部	.

她脸上带着一丝淡淡的微笑，目光始终没有离开桌面。

" [juːv] [bɪn] — [pɪkt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] , [ʌn'daʊtɪdli] . "

"	You've	been	—	picked	up	before	,	undoubtedly	.	"
"	你已经	到过	—	挑选	向上	前	,	无疑	.	"

“你以前肯定被抓过。”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔːk] [ɪz] [ðɪs] , [dʒiːn] ?

What	kind	of	talk	is	this	,	Jean	?
什么	种类	的	讲话	是	这	,	让	?

珍，你这是什么谈话?

" [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

"	Now	,	she	looked	up	.
"	现在	,	她	看起来	向上	.

她抬起头来。

" ['kreɪzi] [tɔːk] .
" **Crazy talk .**
" 疯狂的 讲话 .

“胡说八道。”

[jʊə(r)] [noʊ] [nuː] ['jɒːkə] , ['frɛdi] [læd] .
You're no New Yorker , Freddy lad .
你是 不 新的 约克人 , 弗雷迪 小伙子 .

你根本不是纽约人，弗雷迪小子。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] ['westərnər] ; [juː; jʊ][kɑːnt] [fuːl] [ˌem 'iː] .
You're a Middle Westerner ; you can't fool me .
你是 一个 中间 西方人 ; 你 不能 傻子 我 .

你是中西部人，别想骗我。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd] ['kreɪvɪŋ] ['kaʊz] [mɪlk] . "
Fresh from the farm and craving cow's milk . "
新鲜的 从 这 农场 和 渴望 牛的 牛奶 . "

刚从农场回来，就想喝牛奶。

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['truːθfəli] ,
" I never saw a cow in my life , " I told her truthfully ,
" 我 绝不 锯 一个 奶牛 在 我的 生活 , " 我 讲述 她 说实话 ,

“我这辈子都没见过牛，”我如实告诉她。

" [ðoʊ] [aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
" though I've heard about them .
" 尽管 我已经 听到 关于 他们 .

“虽然我听说过他们。”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːrm] ? "
What makes you think I'm from a farm ? "
什么 制作 你 思考 我是 从 一个 农场 ? "

你凭什么认为我来自农场?

" [jʊr; jər] ['freʃnəs] , [jʊr; jər][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd] — ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
" Your freshness , your complexion and — everything about you .
" 你的 新鲜 , 你的 肤色 和 — 一切 关于 你 .

“你的清新气质、你的肤色，以及——你的一切。”

" [ðə; ði] ['weɪtrəs] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] [fuːd] , [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" The waitress brought our food , then , and I didn't answer .
" 这 女服务员 带来 我们的 食物 , 然后 , 和 我 没有 回答 .

“服务员把我们的食物端上来的时候，我没有回答。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][dʒiːn][æz; əz][aɪ] [eɪt] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,
I tried to keep my eyes away from Jean as I ate ; I had a mission ,
我 尝试 到 保持 我的 眼睛 离开 从 让 作为 我 吃 ; 我 有 一个 使命 ,

我吃饭时尽量不去看吉恩；我还有任务在身。

[hɪr] , [ænd; ənd][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [ə'tætʃmənts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kæʒuəl] .
here , and no time for attachments beyond the casual .
这里 , 和 不 时间 为了 附件 超过 这 随意的 .

这里，除了普通朋友之外，没有时间建立其他感情。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [ðæt] ['lʌvɪŋ] [dʒiːn] ['dekər] [wʊd] ['nevər]['kwɑːlɪfaɪ][æz; əz]['kæʒuəl] .
I was sure , even then , that loving Jean Decker would never qualify as casual .
我 曾是 当然 , 甚至 然后 , 那 爱 让 德克尔 会 绝不 资格 作为 随意的 .

即使在那时，我也确信，爱上简·德克尔绝不是随便的事。

[ʃiː; ʃi][dræŋk][hɜːr; hər] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [smoʊkt] ; [aɪ] [eɪt] .
She drank her coffee and smoked ; I ate .
她 喝 她 咖啡 和 熏制 ; 我 吃 .

她喝着咖啡，抽着烟；我吃着东西。

[ʃi:; ʃi] [æskt] , " [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['steɪɪŋ] , [ɪn] [taʊn] , [fred] ?
She asked , " Where are you staying , in town , Fred ?
她 问 , " 在哪里 是 你 入住 , 在 镇 , 弗雷德 ?

她问道："弗雷德，你住在镇上的哪个地方？"

[aɪm]['soʊbər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][draɪv] , [naʊ] . "
I'm sober enough to drive , now . "
我是 清醒 足够的 到 驾驶 , 现在 . "

我现在清醒到可以开车了。

" [aɪl] [get] ['pʌblɪk][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] .
" I'll get public transportation , " I said .
" 患病的 得到 民众 运输 , " 我 说 .

"我会乘坐公共交通工具，"我说。

" [ju:; jʊ][get] [hoʊm] , [ænd; ənd][tu:; tə][bed] .
" You get home , and to bed .
" 你 得到 家 , 和 到 床 .

你回到家，然后上床睡觉。

" [ʃi:; ʃi] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" ['pʌblɪk][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ?
" Public transportation ?
" 民众 运输 ?

公共交通?

['frɛdi] , [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðɪs] [taʊn] .
Freddy , you don't know this town .
弗雷迪 , 你 不 知道 这 镇 .

弗雷迪，你不了解这个小镇。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] .
There isn't any .
那里 不是 任何 .

没有。

[dɪd][ju:; jʊ][dʒʌst][get] [hɪr] , [tə'naɪt] ?
Did you just get here , tonight ?
做过 你 只是 得到 这里 , 今晚 ?

你今晚刚到这里吗?

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" I looked at her , and nodded .
" 我 看起来 在 她 , 和 点头 .

我看着她，点了点头。

" [ɑ:n][ðə; ðɪ] [bʌm] ?
" On the bum ?
" 在 这 屁股 ?

"屁股上？"

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" she said quietly .
" 她 说 悄悄 .

她轻声说道。

" [aɪ] — [sə'poʊz] , " [aɪ] [sed] ['ɑ:nɪstli] , " [ðoʊ] [ðə; ði][wɜ:rd][hæz; həz] [kɒnə'teɪʃnz] [wɪtʃ] [dəunt]
" I — suppose , " I said honestly , " though the word has connotations which don't
" 我 — 认为 , " 我 说 诚实地 , " 尽管 这 单词 有 内涵 哪个 不
[dɪ'skraɪb] [ˌem 'i:] .
describe me .
描述 我 .

“我——我想,”我诚实地说,“虽然这个词的含义并不适合我。”

" [aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɪn][maɪ]['dʒækɪt] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][bæg][fɔ:r; fər][wʌn]
" I put my hand in my jacket pocket and fumbled in the open bag for one
" 我 放 我的 手 在 我的 夹克 口袋 和 笨手笨脚 在 这 打开 包 为了 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['daiəmənds] .
of the smaller diamonds .
的 这 较小的 钻石 .

“我把手伸进外套口袋，在敞开的袋子里摸索着寻找一颗较小的钻石。”

[aɪ] [brɔ:t] [wʌn][aʊt] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər][neɪl] ,
I brought one out about the size of my little finger nail ,
我 带来 一 出去 关于 这 尺寸 的 我的 小的 手指 指甲 ,

我拿出了一个，大概有我小指甲盖那么大。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
and placed it on the table .
和 放置 它 在 这 桌子 .

然后把它放在桌子上。

[ɔ:l][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'prɪznd] [ðer; ðər] .
All the light in the room seemed to be suddenly imprisoned there .
全部 这 光 在 这 房间 似乎 到 是 突然 被监禁 那里 .

房间里所有的光线似乎突然都被困在了那里。

[ʃi:; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ʌp][æt; ət][ˌem 'i:] .
She stared at it , and up at me .
她 凝视 在 它 , 和 向上 在 我 .

她盯着它看了一会儿，又抬头看着我。

" [fred] — [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] — [ðæts] [nɑ:t] — ['ri:əl] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" Fred — for heaven's sake — that's not — real , is it ?
" 弗雷德 — 为了 天 清酒 — 那就是 不是 — 真实的 , 是 它 ?

“弗雷德——看在上帝的份上——那不是——真的吧？”

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'ti:] — " [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪmənd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [hɜ:r; hər] [maʊθ]
" But — it — " She glanced from the diamond to me , her mouth
" 但 — 它 — " 她 瞥了一眼 从 这 钻石 到 我 , 她 嘴
['pɑ:rʃəli] ['oʊpən] .
partially open .
部分 打开 .

“但是——它——”她目光从钻石移到我身上，嘴巴微微张开。

" [fred] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mɑ:nstrəs] [gæg] [ɪz] [ðɪs] ?
" Fred , what kind of monstrous gag is this ?
" 弗雷德 , 什么 种类 的 滔天 插科打诨 是 这 ?

“弗雷德，这到底是什么可怕的恶作剧？”

[gɑ:d] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [si:n] ['evriθɪŋ] , ['groʊɪŋ] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
God , I thought I'd seen everything , growing up in this town .
上帝 , 我 想法 ID 已见 一切 , 生长 向上 在 这 镇 .

天哪，我以为在这个小镇长大，什么都见过了。

[fred] — "
Fred — "
弗雷德 — "

弗雷德——"

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][sel][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ][sed] .
" I'd like to sell it , " I said .
" ID 喜欢 到 卖 它 , " 我 说 .

"我想把它卖掉，"我说。

" [juː; jʊ] , [dʒiːn] , [ɑːr; ər][maɪ]['oʊnli][frend][ɪn][ðɪs][taʊn] .
" You , Jean , are my only friend in this town .
" 你 , 让 , 是 我的 仅有的 朋友 在 这 镇 .

"珍，你是我在这个镇上唯一的朋友。"

[kʊd; kəd][juː; jʊ][help][ˌem 'iː][ə'reɪndʒ][fɔːr; fər][ɪts][seɪl] ?
Could you help me arrange for its sale ?
可以 你 帮助 我 安排 为了 它是 销售 ?

您能帮我安排一下出售事宜吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['wʌndər][naʊ] , ['stʌdiɪŋ] [ˌem 'iː] .
" She was looking at me with wonder now , studying me .
" 她 曾是 寻找 在 我 和 想知道 现在 , 学习 我 .

她现在正惊奇地看着我，仔细地打量着我。

" [hɑːt] ?
" Hot ?
" 热的 ?

"热的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [hɑːt] — ? "
" Hot — ? "
" 热的 — ? "

"热的-? "

" ['stoʊlən] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "
" Stolen — you know what I mean . "
" 被盗 — 你 知道 什么 我 意思是 . "

"被偷了——你懂我的意思。"

" ['stoʊlən] ?
" Stolen ?
" 被盗 ?

被偷了?

[dʒiːn] , [juː; jʊ]['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][ə'kjuːz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðæt] .
Jean , you didn't mean to accuse me of that .
让 , 你 没有 意思是 到 控 我 的 那 .

珍，你不是故意要指责我的。

" ['skeptɪsɪzəm][wʌz; wəz]['ʌgli][ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] .
" Skepticism was ugly on her lovely face .
" 怀疑论 曾是 丑陋的 在 她 迷人的 脸 .

"怀疑的神情在她美丽的脸上显得格外难看。"

" [fred] , [wɒts] [jʊr; jər]['æŋg(ə)l] ?
" Fred , what's your angle ?
" 弗雷德 , 是什么 你的 角度 ?

弗雷德，你到底想干什么?

[juː; jʊ] [step] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [laɪk] [sʌm; səm] [mæn] [frʌm; frəm] [mɑːrz] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [suːt] ,

You	**step**	**out**	**of**	**the**	**darkness**	**like**	**some**	**man**	**from**	**Mars**	**in**	**a**	**strange**	**suit**	**,**
你	步	出去	的	这	黑暗	喜欢	一些	男人	从	火星	在	一个	奇怪的	套装	,

你像个穿着奇特服装的火星人一样从黑暗中走出来。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['mʌni] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɜːrθ] — "

with	**no**	**money**	**,**	**but**	**a**	**diamond**	**that**	**must**	**be**	**worth**	**—**	**"**
和	不	钱	,	但	一个	钻石	那	必须	是	值得	—	"

他身无分文，却有一颗价值连城的钻石——

" [wiːl] [lɜːrn] [wʌt] [its] [wɜːrθ] , " [aɪ] [sed] .

"	**We'll**	**learn**	**what**	**it's**	**worth**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	出色地	学习	什么	它是	值得	,	"	我	说	.

"我们会知道它的价值，"我说。

" [mɑːrz] ['iznt] [ɪn'hæbɪtɪd] , [dʒiːn] .

"	**Mars**	**isn't**	**inhabited**	**,**	**Jean**	**.**
"	火星	不是	有人居住的	,	让	.

"火星上没有生命，珍妮。"

[dəunt] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ?

Don't	**you**	**trust**	**me**	**?**
不	你	相信	我	?

你不信任我吗?

[hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [ˌem 'iː] ? "

Have	**I**	**done**	**anything**	**to**	**cause**	**you**	**to**	**distrust**	**me**	**?**	**"**
有	我	完毕	任何事物	到	原因	你	到	怀疑	我	?	"

我做过什么让你不信任我的事情吗?

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Nothing**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	没有什么	,	"	她	说	.

"没什么，"她说。

" [duː] [juː; jʊ] [dɪs'trʌst] [ɔːl] [men] , [dʒiːn] ? "

"	**Do**	**you**	**distrust**	**all**	**men**	**,**	**Jean**	**?**	**"**
"	做	你	怀疑	全部	男人	,	让	?	"

"琼，你对所有男人都不信任吗？"

" [noʊ] . [dʒʌst] [ðə; ði] [wʌnz] [aɪv] [met] .

"	**No**	**.**	**Just**	**the**	**ones**	**I've**	**met**	**.**
"	不	.	只是	这	一个	我已经	遇见	.

"不，只有我遇到的那些。"

[oʊ] , ['beɪbi] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] .

Oh	**,**	**baby**	**,**	**and**	**I**	**thought**	**you**	**were**	**a**	**farmer**	**.**
哦	,	婴儿	,	和	我	想法	你	是	一个	农民	.

哦，宝贝，我还以为你是农民呢。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['sɪgəret] .

"	**She**	**was**	**crushing**	**out**	**her**	**cigarette**	**.**
"	她	曾是	压碎	出去	她	卷烟	.

她正在掐灭香烟。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [gest] [haʊs] , [ænd; ənd] [juːl] [steɪ] [ðer; ðər] , [tə'naɪt] .

"	**You**	**haven't**	**a**	**place**	**to**	**stay**	**,**	**but**	**I've**	**got**	**a**	**guest**	**house**	**,**	**and**	**you'll**	**stay**	**there**	**,**	**tonight**	**.**
"	你	还没有	一个	地方	到	停留	,	但	我已经	得到	一个	客人	房子	,	和	你会	停留	那里	,	今晚	.

"你没有地方住，但我有一间客房，你今晚就住那里吧。"

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['stepɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [tə'naɪt] , [fred] [wɛrɪg] .

You	aren't	stepping	back	into	the	darkness	,	tonight	,	Fred	Werig	.
你	不是	步进	后退	进入	这	黑暗	,	今晚	,	弗雷德	werig	.

今晚，你不会再踏入黑暗之中，弗雷德·韦里格。

[juː; jʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] .

You	,	I	want	to	know	about	.
你	,	我	想	到	知道	关于	.

我想了解你。

" [ðə; ði][wɜːrdz][held][ə; eɪ] [θret] , [bʌt; bət][nɑːt][hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

"	The	words	held	a	threat	,	but	not	her	meaning	,	I	was	sure	.
"	这	字	握住	一个	威胁	,	但	不是	她	意义	,	我	曾是	当然	.

“这些话带有威胁意味，但我确信那并非她的本意。”

[ænd; ənd] [wʌt] ['betər] [wei] [tuː; tə]['ɔːrient][maɪ'self][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ?

And	what	better	way	to	orient	myself	than	in	the	home	of	a	friend	?
和	什么	更好的	方式	到	东方	我	比	在	这	家	的	一个	朋友	?

还有什么比到朋友家拜访更好的熟悉环境的方式呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm][hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

That	was	some	home	she	had	.
那	曾是	一些	家	她	有	.

她那房子真不错。

['mæsɪv] , [ɪn][æn; ən] ['ɑːrkɪtektʃər] [aɪ'd] [ə'suːmd] [wʌz; wəz][kən'faɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstərn]

Massive	,	in	an	architecture	I'd	assumed	was	confined	to	the	south	-	eastern
大量的	,	在	一个	建筑学	ID	假定	曾是	受限	到	这	南	-	东

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

United	States	.
团结的	各州	.

规模宏大，这种建筑风格我原以为只存在于美国东南部。

[tuː] - ['stɔːri] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] , [tuː] - ['stɔːri] [piləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] - [waɪd] [frʌnt] [pɔːrtʃ]

Two	-	story	place	,	with	huge	,	two	-	story	pillars	and	a	house	-	wide	front	porch
二	-	故事	地方	,	和	巨大的	,	二	-	故事	柱子	和	一个	房子	-	宽的	正面	门廊

,

,

,

这是一栋两层楼的房子，有巨大的两层楼高的柱子和一个贯穿整栋房子的前廊。

[ðə; ði] [greɪt] [lɔːn] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒaɪənt] [triːz] .

the	great	lawn	studded	with	giant	trees	.
这	伟大的	草地	带钉的	和	巨大的	树木	.

宽阔的草坪上点缀着参天大树。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ðer; ðər][ə'loʊn] , [ɪk'septɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

And	she	lived	there	alone	,	excepting	for	the	servants	.
和	她	居住地	那里	独自的	,	除外	为了	这	仆人	.

除了仆人之外，她独自一人住在那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['hʌdlər] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] .

She	was	no	huddler	,	and	I	told	her	that	.
她	曾是	不	围堵者	,	和	我	讲述	她	那	.

她不是个喜欢挤来挤去的人，我告诉过她这一点。

" [dæd] [oʊnd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['prɑːpərti][ɪn] [ðɪs] [taʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Dad	owned	a	lot	of	property	in	this	town	,	"	she	said	.
"	爸爸	拥有	一个	很多	的	财产	在	这	镇	,	"	她	说	.

“我爸爸在这个镇上拥有很多房产，”她说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] .

"	He	was	a	great	believer	in	the	future	of	this	town	.
"	他	曾是	一个	伟大的	信徒	在	这	未来	的	这	镇	.

“他非常看好这座城镇的未来。”

" [æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ]['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðæt][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læk]

"	At	the	time	I	didn't	understand	what	that	had	to	do	with	her	lack
"	在	这	时间	我	没有	理解	什么	那	有	到	做	和	她	缺少

[ʌv; əv] ['hʌdl] .

of	huddling	.
的	抱团取暖	.

“当时我不明白这与她缺乏抱团取暖有什么关系。”

[ðə; ði] [gest] [haʊs] [wʌz; wəz][smɔːl] , [bʌt; bət]['veri]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

The	guest	house	was	small	,	but	very	comfortable	,
这	客人	房子	曾是	小的	,	但	非常	舒服的	,

客房虽小，但非常舒适。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [θriː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz][ænd; ənd] [tuː] [bɑːðz][ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] ['lɪvɪŋ] [ruːm]

a	place	of	three	bedrooms	and	two	baths	and	a	square	living	room
一个	地方	的	三	卧室	和	二	浴室	和	一个	正方形	活的	房间

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][stoʊn]['faɪərpleɪs] .

with	a	natural	stone	fireplace	.
和	一个	自然的	石头	壁炉	.

这是一栋拥有三间卧室、两间浴室和一个带天然石材壁炉的方形客厅的房子。

[aɪ][hæd; həd][maɪ][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv] [sliːp] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] , [ænd; ənd] [slept] ['veri] [wel] .

I	had	my	first	night	of	sleep	on	this	planet	,	and	slept	very	well	.
我	有	我的	第一的	夜晚	的	睡觉	在	这	行星	,	和	睡着了	非常	出色地	.

我在这个星球上睡了第一个安稳觉，而且睡得很好。

[aɪ] [woʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klaʊdi] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['nɔkiŋ] [ɑːn][ðə; ði]

I	woke	to	a	cloudy	morning	,	and	the	sound	of	someone	knocking	on	the
我	觉醒	到	一个	多云	早晨	,	和	这	声音	的	某人	敲门	在	这

[frʌnt] [dɔːr] .

front	door	.
正面	门	.

我醒来时，天空阴沉，耳边传来敲门声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,

It	was	a	servant	,	and	she	said	,
它	曾是	一个	仆人	,	和	她	说	,

那是一个女仆，她说：

" [mɪs] ['dekər] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] ['brekfəst] [wɪl] [biː; bi] ['redi] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ]

"	Miss	Decker	sent	me	to	inform	you	that	breakfast	will	be	ready	any	time	you
"	错过	德克尔	发送	我	到	通知	你	那	早餐	将要	是	准备好	任何	时间	你

[wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ,

want	it	,
想	它	,

“德克尔小姐派我来通知您，早餐随时都可以享用。”

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

先生。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] . "

We	are	eating	inside	,	this	morning	,	because	of	the	cold	.	"
我们	是	吃	里面	,	这	早晨	,	因为	的	这	寒冷的	.	"

今天早上因为冷，我们在室内吃饭。

" [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , [suːn] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

"	I'll	be	there	,	soon	,	thank	you	,	"	I	said	,	and	she	went	away	.
"	患病的	是	那里	,	很快	,	感谢	你	,	"	我	说	,	和	她	去	离开	.

"我马上就到，谢谢。"我说，然后她就走了。

['ʃaʊərɪŋ] ,

Showering	,
淋浴	,

淋浴，

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['eɪkɝz][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][də'rektɪd] ['θiːəri]

I	was	thinking	of	Akers	for	some	reason	and	his	directed	theory
我	曾是	思维	的	阿克斯	为了	一些	原因	和	他的	指导	理论

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ʌðər] ['θiːəri] ['hiːd][hæd; həd] ?

and	what	was	that	other	theory	he'd	had	?
和	什么	曾是	那	其他	理论	他会	有	?

不知为何，我突然想到了阿克斯，想到了他的定向理论，还有他提出的另一个理论是什么来着?

[oʊ] , [jes] , [ðə; ði][twɪn] [p'lænɪts] .

Oh	,	yes	,	the	twin	planets	.
哦	,	是的	,	这	双	行星	.

哦，对了，是那对双子行星。

['siːnaɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [baɪ][ðæt] [taɪm][ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] ['lisnd] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ə; eɪ][maɪnd]

Senile	,	he	was	,	by	that	time	and	not	much	listened	to	,	but	a	mind
衰老	,	他	曾是	,	经过	那	时间	和	不是	很多	听着	到	,	但	一个	头脑

[laɪk] [ðæt] ?

like	that	?
喜欢	那	?

他那时已经老态龙钟，也没多少人听他的话，但像他那样的头脑呢?

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ?

And	who	had	he	been	associated	with	at	that	time	?
和	WHO	有	他	到过	联系	和	在	那	时间	?

当时他与哪些人有联系?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [maɪ][bɜːrθ] , [bʌt; bət][aɪ'd] [riːd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

It	was	before	my	birth	,	but	I'd	read	about	it	,	long	ago	.
它	曾是	前	我的	出生	,	但	ID	读	关于	它	,	长的	前	.

虽然那是在我出生之前的事了，但我很久以前就读到过相关内容。

[ðə; ði]['vɪzɪtər] , ['eɪkɝz][hæd; həd] [kɔːld] [ðɪs] [mæn] .

The	Visitor	,	Akers	had	called	this	man	.
这	游客	,	阿克斯	有	称为	这	男人	.

阿克斯称这个人是"访客"。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['viːnəs] .

The	Earth	man	who	had	come	to	Venus	.
这	地球	男人	WHO	有	来	到	金星	.

来到金星的地球人。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪn] ?

And	what	had	his	name	been	?
和	什么	有	他的	姓名	到过	?

他叫什么名字?

[bɪr] — ?

Beer	—	?
啤酒	—	?

啤酒-?

['bɪrz] — ?
Beers — ?
啤酒 — ?

啤酒——?

[noʊ] , [bʌt; bət][laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
No , but like that — and it came .
不 , 但 喜欢 那 — 和 它 来了 .

不，但就是这样——它来了。

['æmˌbroʊz] [bɪrs] .
Ambrose Bierce .
安布罗斯 比尔斯 .

安布罗斯·比尔斯。

[dʒiːn] [wɔːr] [ə; eɪ] [laɪt] [griːn] [roʊb] , [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,
Jean wore a light green robe , for breakfast ,
让 穿着 一个 光 绿色的 长袍 , 为了 早餐 ,

珍妮穿着一件浅绿色的睡袍吃早餐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
and it was difficult for me to take my eyes away from her .
和 它 曾是 难的 为了 我 到 拿 我的 眼睛 离开 从 她 .

我很难将目光从她身上移开。

" [aɪm][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðɪs] [ɪn'fɔːrm(ə)l][æt; ət] [mɪkst] ['brekfəsts] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , ['smaɪlɪŋ] ,
" I'm not usually this informal at mixed breakfasts , " she told me , smiling ,
" 我是 不是 通常 这 非正式 在 混合 早餐 , " 她 讲述 我 , 微笑 ,

“我通常在男女混合早餐会上不会这么随意，”她笑着告诉我。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wɔːrm][ʌp] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][swɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .
" but I thought it might warm up enough for a swim a little later .
" 但 我 想法 它 可能 温暖的 向上 足够的 为了 一个 游泳 一个 小的 之后 .

“但我认为过一会儿水温可能会暖和到可以游泳的程度。”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði][roʊb][ə'saɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['skænti]['gɑːrmənt]
" She threw the robe aside , and I saw she was wearing a scanty garment
" 她 扔 这 长袍 旁边 , 和 我 锯 她 曾是 穿着 一个 稀少 服装
[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
beneath it .
下面 它 .

“她把长袍扔到一边，我看到她里面穿着一件很暴露的衣服。”

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['hʌdl] ['dɪdnt] [swɪm] ['neɪkɪd] ,
Evidently the huddlers didn't swim naked ,
显然 这 围观者 没有 游泳 裸 ,

显然，这些围成一圈的人并没有裸泳。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət][ə; eɪ]['mɔːrəl][koʊd] [ðæt] ['sæŋkʃənd] ['drɪŋkɪŋ] ['ælkəhɔːl][bʌt; bət][wʌz; wəz]
and I wondered at a moral code that sanctioned drinking alcohol but was
和 我 想知道 在 一个 道德 代码 那 已制裁 喝 酒精 但 曾是
[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi] .
ashamed of the human body .
羞愧 的 这 人类 身体 .

我感到疑惑，为什么道德准则允许饮酒，却对人体感到羞耻。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [koʊld] [wen] [aɪ] ['ænsər] [ðə; ði] ['meɪdz] ['sʌmənz] ,
I was glad the house had been cold when I answered the maid's summons ,
我 曾是 高兴的 这 房子 有 到过 寒冷的 什么时候 我 回答 这 女佣 传票 ,

我很高兴应女佣的召唤时屋里很冷。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ][roʊb][aɪ'd][faʊnd][ðer; ðər] .

for	I	had	worn	a	robe	I'd	found	there	.
为了	我	有	磨损	一个	长袍	ID	成立	那里	.

因为我穿的是我在那里找到的一件长袍。

[fruːt][dʒuːs][ænd; ənd] [wiːt] [keɪks][ænd; ənd] ['sɔːsɪdʒ] [ænd; ənd][toʊst][ænd; ənd]['dʒeli][ænd; ənd] [egz]

Fruit	juice	and	wheat	cakes	and	sausage	and	toast	and	jelly	and	eggs
水果	汁	和	小麦	蛋糕	和	香肠	和	吐司	和	果冻	和	鸡蛋

[ænd; ənd][mɪlk] .

and	milk	.
和	牛奶	.

果汁、小麦饼、香肠、吐司、果酱、鸡蛋和牛奶。

[wiː; wi] [eɪt] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [ruːm] , [ɔːf][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

We	ate	in	a	small	room	,	off	a	larger	dining	room	,
我们	吃	在	一个	小的	房间	,	离开	一个	更大的	用餐	房间	,

我们在一间小房间里用餐，这间小房间位于一个较大的餐厅旁边。

[ə; eɪ][smɔːl] [ruːm] [huːz] [wɔːlz][wɜːr; wər][glæs][ɑːn] [tuː] [saɪdz] .

a	small	room	whose	walls	were	glass	on	two	sides	.
一个	小的	房间	谁	墙壁	是	玻璃	在	二	侧面	.

一间两面墙都是玻璃的小房间。

" [its] [tuː] [oʊld][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə]['mɑːdərnaɪz] [kəm'pliːtli] , " [dʒiːn][toʊld][ˌem 'iː] .

"	It's	too	old	a	house	to	modernize	completely	,	"	Jean	told	me	.
"	它是	也	老的	一个	房子	到	现代化	完全地	,	"	让	讲述	我	.

"这房子太老了，不可能完全现代化，"吉恩告诉我。

" [aɪ] [gruː] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [haʊs] . "

"	I	grew	up	in	this	house	.	"
"	我	生长	向上	在	这	房子	.	"

"我是在这栋房子里长大的。"

" [juː; jʊ][dəunt] — [wɜːrk] , [dʒiːn] ? "

"	You	don't	—	work	,	Jean	?	"
"	你	不	—	工作	,	让	?	"

"你不工作吗，珍？"

" [noʊ] . [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? "

"	No	.	Should	I	?	"
"	不	.	应该	我	?	"

"不。我应该吗？"

" [wɜːrk][ɔːr] ['stʌdi] .

"	Work	or	study	.
"	工作	或者	学习	.

工作或学习。

[laɪf] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [dʌl] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][duː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] . "

Life	must	be	very	dull	if	you	don't	do	one	of	those	.	"
生活	必须	是	非常	乏味的如果		你	不	做	一	的	那些	.	"

如果你不做其中任何一项，生活该有多么无聊啊。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][pɔɪnt][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi][sed] .

"	You	might	have	a	point	there	,	"	she	said	.
"	你	可能	有	一个	观点	那里	,	"	她	说	.

"你说的或许有道理，"她说。

" [aɪ][traɪd] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [muvɪz] [tuː; tə] ['skʌlptʃər] .

"	I	tried	everything	from	the	movies	to	sculpture	.
"	我	尝试	一切	从	这	电影	到	雕塑	.

"我尝试过各种各样的事情，从电影到雕塑。"

[aɪ] ['wɔznt] ['veri] [gʊd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .
I wasn't very good at anything .
我 不是 非常 好的 在 任何事物 .

我什么都不擅长。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:] , [fred] ? "
What do you do , Fred ? "
什么 做 你 做 , 弗雷德 ? "

弗雷德，你是做什么的?

" [aɪm][ə; eɪ][pər'petʃuəl] [gest] , " [aɪ] [sed] ['laɪtli] .
" I'm a perpetual guest , " I said lightly .
" 我是 一个 永久 客人 , " 我 说 轻轻 .

"我永远都是这里的客人，"我轻描淡写地说。

" [du:][ju:; jʊ] [ri:d] [mʌtʃ] , [dʒi:n] ? "
" Do you read much , Jean ? "
" 做 你 读 很多 , 让 ? "

"珍，你经常读书吗？"

" [tu:] [mʌtʃ] , [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['hevi] , [aɪ][grænt][ju:; jʊ] . "
" Too much , though nothing very heavy , I grant you . "
" 也 很多 , 尽管 没有什么 非常 重的 , 我 授予 你 . "

"确实有点多，不过也没什么很严重的，我承认。"

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [ri:d] [ə'baʊt][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['æmˌbroʊz] [bɪrs] ? "
" Have you ever read about a man named Ambrose Bierce ? "
" 有 你 曾经 读 关于 一个 男人 命名 安布罗斯 比尔斯 ? "

你读过关于安布罗斯·比尔斯（Ambrose Bierce）的故事吗?

" [aɪv] [ri:d] ['evriθɪŋ] [hi:; hi]['evər] [roʊt] .
" I've read everything he ever wrote .
" 我已经 读 一切 他 曾经 写道 .

"他写过的所有东西我都读过。"

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][æsk] [ðæt] , [fred] ? "
Why did you ask that , Fred ? "
为什么 做过 你 问 那 , 弗雷德 ? "

弗雷德，你为什么这么问?

" [aɪ] — [hɜ:rd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
" I — heard about him .
" 我 — 听到 关于 他 .

我听说过他。

[aɪ] ['wʌndɝd] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] . "
I wondered who he was . "
我 想知道 WHO 他 曾是 . "

我想知道他是谁。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [fred] ?
" Where did you hear about him , Fred ?
" 在哪里 做过 你 听到 关于 他 , 弗雷德 ?

弗雷德，你是从哪里听说他的?

[ɪn]['meksɪkoʊ] ? "
In Mexico ? "
在 墨西哥 ? "

在墨西哥?

" [noʊ] . [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wer] [aɪ] [hɜ:rd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] . "
" No . I don't remember where I heard about him . "
" 不 . 我 不 记住 在哪里 我 听到 关于 他 . "

"不，我不记得是从哪里听说他的了。"

" [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " [sʌm; səm] [taɪm] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrld] [wɔːr] .

"	He	disappeared	,	"	she	said	quietly	,	"	some	time	right	before	the	first	world	war	.
"	他	消失	,	"	她	说	悄悄	,	"	一些	时间	正确的	前	这	第一的	世界	战争	.

“他失踪了，”她平静地说，“大概是在第一次世界大战爆发前不久。”

[aɪv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [jɪr] .

I've	forgotten	the	exact	year	.
我已经	被遗忘的	这	精确的	年	.

我忘记具体是哪一年了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - .

I	think	it	was	1914	.
我	思考	它	曾是	-	.

我想应该是1914年。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɔːr] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] " [fɜːrst] " [wɔːr] . . . .

"	Before	the	war	,	before	the	"	first	"	war	.	.	.	.
"	前	这	战争	,	前	这	"	第一的	"	战争	.	.	.	.

“在战争之前，在第一次战争之前……”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dʒɑːrz] - [waɪf] ,

And	I	thought	of	Jars	'	wife	,
和	我	想法	的	罐子	-	妻子	,

我想起了贾尔斯的妻子，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [læst] ['plænəteri] [wɔːr] — [ðə; ði] " ['sekənd] " [wɜːrld] [wɔːr] .

who	had	come	to	us	just	before	this	last	planetary	war	—	the	"	second	"	world	war	.
WHO	有	来	到	我们	只是	前	这	最后的	行星	战争	—	这	"	第二	"	世界	战争	.

就在这场最后一次全球大战——“第二次”世界大战之前，他们来到了我们这里。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [pet] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ?

And	what	was	his	pet	name	for	her	?
和	什么	曾是	他的	宠物	姓名	为了	她	?

他给她起的昵称是什么？

[gest] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dʒoʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

Guest	,	he	called	her	,	and	joked	about	her	coming	from	another	world	.
客人	,	他	称为	她	,	和	开玩笑	关于	她	未来	从	其他	世界	.

他称呼她为“客人”，并开玩笑说她来自另一个世界。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] ['dʒɑːrz] [dɪ'fend] [ðə; ði] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [leɪt] - [ɪn] - [laɪf] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] ['eɪkɚz] ?

But	didn't	Jars	defend	the	discredited	late	-	in	-	life	theories	of	Akers	?
但	没有	罐子	保卫	这	声名狼藉	晚的	-	在	-	生活	理论	的	阿克斯	?

但贾尔斯不是曾为阿克斯晚年提出的已被证伪的理论辩护过吗？

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʒɑːrz] - [waɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

I	tried	to	remember	the	name	of	Jars	'	wife	,	and	then	it	came	.
我	尝试	到	记住	这	姓名	的	罐子	-	妻子	,	和	然后	它	来了	.

我努力回想贾尔斯妻子的名字，然后就想起来了。

[aɪ] [æskt] , " [ænd; ənd] [ə'miljə] ['erhɑːrt] ?

I	asked	,	"	And	Amelia	Earhart	?
我	问	,	"	和	阿米莉亚	埃尔哈特	?

我问：“那阿梅莉亚·埃尔哈特呢？”

" ['dʒiːnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rʌf] .

"	Jean's	voice	was	rough	.
"	牛仔裤	嗓音	曾是	粗糙的	.

让的声音很沙哑。

" [dʒʊ'laɪ] 2nd , - .
" July 2nd , 1937 .
" 七月 2nd , - .

1937年7月2日。

[aɪ] [ges] [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] , [wen] [maɪ][gɑ:d][daɪd] .
I guess I'll never forget that , when my god died .
我 猜测 患病的 绝不 忘记 那 , 什么时候 我的 上帝 死亡 .

我想我永远不会忘记，我的神死去的那一刻。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ?
What are you trying to say ?
什么 是 你 尝试 到 说 ?

你想表达什么?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] [nu:] [dæmd] [kʌlt] [jʊə(r)] [prə'moʊtɪŋ] , [fred] ? "
Is it some new damned cult you're promoting , Fred ? "
是 它 一些 新的 该死的 邪教 你是 推广 , 弗雷德 ? "

弗雷德，你这是在宣扬什么该死的新邪教吗?

" [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][gɑ:d] .
" You called her a god .
" 你 称为 她 一个 上帝 .

你称她为神。

[waɪ] , [dʒi:n] ? "
Why , Jean ? "
为什么 , 让 ? "

为什么，琼?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌθɜ:r'ti:n] [wen] [ʃi:; ʃi][daɪd] .
I was only thirteen when she died .
我 曾是 仅有的 十三 什么时候 她 死亡 .

她去世时我才十三岁。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [kli:n] , [soʊ] — [soʊ] [fri:] [ænd; ənd] ['wɪndswept] , [soʊ] — [oʊ] ,
But she was so clean , so — so free and windswept , so — oh ,
但 她 曾是 所以 干净的 , 所以 — 所以 自由的 和 风吹拂 , 所以 — 哦 ,

但她那么干净，那么——那么自由，那么飘逸，那么——哦，

[wʌt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] — [ænd; ənd] ['iznt] .
what the spirit of America should be — and isn't .
什么 这 精神 的 美国 应该 是 — 和 不是 .

美国精神应该是什么样的——以及它现在不是什么样的。

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [si:] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" I looked up to see tears in her eyes .
" 我 看起来 向上 到 看 眼泪 在 她 眼睛 .

我抬头看到她眼里噙着泪水。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [mu:vd] ?
Why was she moved ?
为什么 曾是 她 已搬 ?

她为什么被调走了?

[ðɪs] [gɜ:rl] [hu:] ['sɜ:rt(ə)nli] [nu:] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ðɪs] ['wɜ:rldli] , ['lʌvli] [gɜ:rl] .
This girl who certainly knew corruption , this worldly , lovely girl .
这 女孩 WHO 当然 知道 腐败 , 这 世俗 , 迷人的 女孩 .

这个女孩，一个世故而美丽的女孩，她肯定了解腐败。

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
I **smiled** **at** **her** **.**
我 微笑 在 她 .

我朝她笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] .
She **wiped** **the** **tears** **with** **the** **back** **of** **her** **hand** **.**
她 擦拭 这 眼泪 和 这 后退 的 她 手 .

她用手背擦了擦眼泪。

" [fred] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] — [aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['taʊnz] [ə; eɪ] [zuː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [fred] —
" Fred , you are the strangest — I know this town's a zoo , but you , Fred —
" 弗雷德 , 你 是 这 最奇怪的 — 我 知道 这 镇上的 一个 动物园 , 但 你 , 弗雷德 —

"弗雷德，你真是个怪人——我知道这镇子乱成一团，但你，弗雷德——"

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" I continued to smile at her .
" 我 持续 到 微笑 在 她 .

我继续对她微笑。

" [aɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] [gai] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] .
" I'm just a guy trying to learn .
" 我是 只是 一个 盖伊 尝试 到 学习 .

我只是个努力学习的人。

[meɪ] [aɪ] [rɪ'piːt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [sed] [læst] [naɪt] ?
May I repeat something I said last night ?
可能 我 重复 某物 我 说 最后的 夜晚 ?

我可以重复一下我昨晚说过的话吗?

[jʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dʒiːn] . "
You're beautiful , Jean . "
你是 美丽的 , 让 . "

珍妮，你真漂亮。

" [jʊə(r)] [noʊ] [θriː] - ['hedɪd] [kæf] , [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You're no three - headed calf , yourself , " she said .
" 你是 不 三 - 标题 小牛 , 你自己 , " 她 说 .

"你可不是什么三头牛，"她说。

[twɪn] [p'lænɪts] [ænd; ənd] ['pærəlel] [ˌevə'luːʃ(ə)n] . . . .
Twin planets and parallel evolution . . . .
双 行星 和 平行线 进化 . . . .

双生行星与平行演化.....

['pærəlel] ['destəni] ?
Parallel destiny ?
平行线 命运 ?

平行命运?

[nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['plænəteri] [wɔːr] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌp] [hɪr] .
Not with a third planetary war shaping up here .
不是 和 一个 第三 行星 战争 成型 向上 这里 .

第三次全球战争正在酝酿之中，这可就糟了。

[θriː] ['meɪdʒər] ['wɔrz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] .
Three major wars in less than fifty years .
三 主要的 战争 在 较少的 比 五十 年 .

不到五十年内爆发了三次重大战争。

[waɪ] , [waɪ] , [waɪ] . . . .
Why , why , why . . . .
为什么，为什么，为什么 . . . .

为什么，为什么，为什么.....

[ʃiː; ʃi] [sed] ， " ['θɪŋkɪŋ] ，[ə'gen] ?

She	**said**	**，**	**"**	**Thinking**	**，**	**again**	**?**
她	说	，	"	思维	，	再次	?

她说："又在思考了？"

[juː; jʊ][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

You	**do**	**a**	**lot**	**of**	**thinking**	**，**	**don't**	**you**	**?**	**"**
你	做	一个	很多	的	思维	，	不	你	?	"

你经常思考，对吧?

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [juː; jʊ] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['ɑːnɪstli] .

"	**I**	**have**	**to**	**think**	**of**	**something**	**besides**	**you**	**，**	**"**	**I**	**told**	**her**	**honestly**	**.**
"	我	有	到	思考	的	某物	除了	你	，	"	我	讲述	她	诚实地	.

"我得想想除了你之外的事，"我坦诚地告诉她。

" [aɪ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dʒiːn] .

"	**I**	**can't**	**afford**	**to**	**fall**	**in**	**love**	**with**	**you**	**，**	**Jean**	**.**
"	我	不能	买得起	到	落下	在	爱	和	你	，	让	.

"我不能爱上你，珍。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

围堵者(The Huddlers)
第2/2页

[aɪv] [tuː] ['meni] ['pleɪsɪz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tuː] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] .
I've too many places to go and too many things to see .
我已经 也 许多 地方 到 去 和 也 许多 事物 到 看 .

我还有太多地方要去，太多东西要看。

" [ʃiː; ʃi][dʒʌst][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] .
" She just stared at me .
" 她 只是 凝视 在 我 .

她就那样盯着我看。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dæmd] .
It must have been a full minute before she said , " Well , I'll be damned .
它 必须 有 到过 一个 满的 分钟 前 她 说 , " 出色地 , 患病的 是 该死的 .

过了足足一分钟，她才说道："哎呀，真是见鬼了。"

" ['æftər] ['brekfəst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [koʊld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ][swɪm] [ðɪs]
" After breakfast , it was still cold , and she said , " There'll be no swim this
" 后 早餐 , 它 曾是 仍然 寒冷的 , 和 她 说 , " 将会 是 不 游泳 这
['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [siː] .
morning , I see .
早晨 , 我 看 .

早餐后，天气仍然很冷，她说："看来今天早上不能游泳了。"

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][æn; ən] [ə'preɪz(ə)l] [ɑːn] [ðæt] ['daɪmənd] , [fred] ,
If you want to get an appraisal on that diamond , Fred ,
如果 你 想 到 得到 一个 评价 在 那 钻石 , 弗雷德 ,

弗雷德，如果你想对那颗钻石进行估价，

[aɪl] [foʊn] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒuːələr] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] . "
I'll phone one of our jewelers to come out . "
患病的 电话 一 的 我们的 珠宝商 到 来 出去 . "

我会打电话给我们的一位珠宝商让他过来。

" [aɪ'd] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .
" I'd appreciate that , " I said .
" ID 欣赏 那 , " 我 说 .

"那将不胜感激，"我说。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ðiːz] ['njuːzˌpeɪpəz] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [naʊ] ? "
" Would it be all right if I took these newspapers back to my room , now ? "
" 会 它 是 全部 正确的 如果 我 采取 这些 报纸 后退 到 我的 房间 , 现在 ? "

"我现在可以把这些报纸带回房间吗？"

" [dʒʌst]['dændi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Just dandy , " she said .
" 只是 花花公子 , " 她 说 .

"太好了，"她说。

" ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ] . "
" Sorry to be boring you . "
" 对不起 到 是 无聊的 你 . "

"抱歉让你觉得无聊了。"

" [jʊə(r)] [nɑːt] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] .
" You're not , " I told her earnestly .
" 你是 不是 , " 我 讲述 她 切实 .

"你不是，"我认真地告诉她。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jʊə(r)] [nɑːt] .
" **Believe me , you're not .**
" 相信 我 , 你是 不是 .

相信我，你不是。

" [ðə; ði]['pepərz][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪŋ] .
" **The papers were interesting .**
" 这 文件 是 有趣的 .

这些文件很有意思。

['noʊwer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['steɪtɪd] ,
Nowhere was it stated ,
无处 曾是 它 声明 ,

文中并未提及。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['peɪdʒɪz] [ʃoʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv]
but a glance at the front pages showed they were on opposite sides of
但 一个 瞥一眼 在 这 正面 页面 显示 他们 是 在 对面的 侧面 的
[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [fens] .
the political fence .
这 政治的 栅栏 .

但只需看看报纸头版就会发现，他们在政治立场上截然相反。

[ɑːn][maɪ]['plænɪt] , [wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] ['kɑːləmz] .
On my planet , we keep the editorial opinion in the editorial columns .
在 我的 行星 , 我们 保持 这 社论 观点 在 这 社论 列 .

在我的星球上，我们把社论观点放在社论专栏里。

[nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ] [ðiːz] .
Not so with these .
不是 所以 和 这些 .

但这些就不是这样了。

[ðə; ði]['waɪər] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɪn][bəuθ]['pepərz][aɪ'dentɪk(ə)l] .
The wire services were impartial and the accounts in both papers identical .
这 金属丝 服务 是 公正 和 这 账户 在 两个都 文件 完全相同的 .

通讯社秉持公正立场，两份报纸上的报道内容完全一致。

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˌsɪmə'lærətɪz] [went] .
That was as far as the similarities went .
那 曾是 作为 远的 作为 这 相似之处 去 .

相似之处仅限于此。

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'kaʊnts] [wʌz; wəz][laɪk] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [tuː] [wɜːrld] .
Reading the other accounts was like living in two worlds .
阅读 这 其他 账户 曾是 喜欢 活的 在 二 世界 .

阅读其他人的叙述，就像生活在两个世界里一样。

[æn; ən] [ɪn'fɔːrmd] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [friː] .
An informed people will always be free .
一个 知情的 人们 将要 总是 是 自由的 .

知情的人民永远享有自由。

[wel] , [pər'hæps] [ðiːz] [wəːnt, weənt]['tɪpɪk(ə)l] .
Well , perhaps these weren't typical .
出色地 , 也许 这些 不是 典型的 .

或许这些并不典型。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] ['pepərz][ə; eɪ][lɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðiːz] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
I was to see papers a lot worse than these before long .
我 曾是 到 看 文件 一个 很多 更糟 比 这些 前 长的 .

不久之后，我就看到了比这糟糕得多的论文。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['staːtiŋ] [ðə; ði][wɑːnt][ædz] [wen] [ðə; ði] [nɑːk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

I	was	just	starting	the	want	ads	when	the	knock	came	at	the	door	.
我	曾是	只是	开始	这	想	广告	什么时候	这	敲	来了	在	这	门	.

我刚开始刊登招聘广告，就有人敲门了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][meɪd] , [ə'gen] ; [ðə; ði]['dʒuːələr][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

It	was	the	maid	,	again	;	the	jeweler	was	at	the	house	.
它	曾是	这	女佣	,	再次	;	这	珠宝商	曾是	在	这	房子	.

又是女佣；珠宝商在家。

[ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [swɑːv] [ænd; ənd][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪpləmæt] , ['fɔːnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['pʌpi] .

A	small	man	,	suave	and	dark	,	with	the	manners	of	a	diplomat	,	fawning	like	a	puppy	.
一个	小的	男人	,	温文尔雅	和	黑暗的	,	和	这	礼仪	的	一个	外交官	,	谄媚	喜欢	一个	小狗	.

一个身材矮小、风度翩翩、肤色黝黑的男人，举止像个外交官，却像小狗一样谄媚奉承。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [stoʊn] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

It	was	a	perfect	stone	,	he	decided	.
它	曾是	一个	完美的	石头	,	他	决定	.

他认定这是一块完美的石头。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .

He	had	,	he	was	sure	,	a	customer	who	would	be	interested	.
他	有	,	他	曾是	当然	,	一个	顾客	WHO	会	是	感兴趣的	.

他确信自己有一位会感兴趣的客户。

[wʊd] [aɪ][ək'sept] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

Would	I	accept	eight	thousand	dollars	for	it	?
会	我	接受	八	千	美元	为了	它	?

我会接受八千美元吗?

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi][left] .

I	said	I	would	,	and	he	left	.
我	说	我	会	,	和	他	左边	.

我说我会的，然后他就走了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd][dʒiːn] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði][tɔːl] [frʌnt] ['wɪndoʊz] .

We	were	in	the	living	room	,	and	Jean	stood	near	the	tall	front	windows	.
我们	是	在	这	活的	房间	,	和	让	站立	靠近	这	高的	正面	视窗	.

我们当时在客厅里，珍站在高大的前窗附近。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːft] [bluː] [mə'tɪriəl] .

She	had	changed	to	a	suit	of	some	soft	blue	material	.
她	有	已更改	到	一个	套装	的	一些	柔软的	蓝色的	材料	.

她换上了一套浅蓝色面料的套装。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get][ðə; ði] ['mʌni] , " [aɪ] [sed] , " [wɪə(r)]['goʊɪŋ][aʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm][fʌn] ,

"	As	soon	as	I	get	the	money	,	"	I	said	,	"	we're	going	out	for	some	fun	,
"	作为	很快	作为	我	得到	这	钱	,	"	我	说	,	"	是	去	出去	为了	一些	乐趣	,

“我一拿到钱，”我说，“我们就出去玩玩。”

[ɑːnt] [wiː; wi] ?

aren't	we	?
不是	我们	?

难道不是吗?

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [biːf] ['bɑːrbɪkjuː] . "

I	owe	you	for	a	beef	barbecue	.	"
我	欠	你	为了	一个	牛肉	烧烤	.	"

我欠你一顿烤牛肉。

" [juː; jʊ][dəunt] [oʊ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You don't owe me anything , " she said .
" 你 不 欠 我 任何事物 , " 她 说 .

"你不欠我任何东西，"她说。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
She didn't look at me .
她 没有 看 在 我 .

她没看我。

" [juːl] [get]['oʊvər][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] .
" You'll get over him , " I said .
" 你会 得到 超过 他 , " 我 说 .

"你会忘记他的，"我说。

" [hɪm; ɪm] — ?
" Him — ?
" 他 — ?

"他-?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] .
" She turned to look at me curiously .
" 她 转向 到 看 在 我 奇怪的是 .

她好奇地转头看着我。

" [ðæt] [mæn] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] , [ðæt] [mæn][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt] [læst] [naɪt] . "
" That man you're in love with , that man you told me about last night . "
" 那 男人 你是 在 爱 和 , 那 男人 你 讲述 我 关于 最后的 夜晚 . "

"你爱上的那个男人，就是你昨晚跟我说的那个男人。"

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , " she said .
" 哦 , " 她 说 .

"哦，"她说。

" [oʊ] . [aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] [læst] [naɪt] , [fred] .
" Oh . I was drunk last night , Fred .
" 哦 . 我 曾是 醉 最后的 夜晚 , 弗雷德 .

"哦，我昨晚喝醉了，弗雷德。"

[aɪm][nɑːt][ɪn] [lʌv] .
I'm not in love .
我是 不是 在 爱 .

我并没有恋爱。

" ['saɪləns] .
" Silence .
" 沉默 .

"沉默。

[ðæt] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːrz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk][sʌm; səm]['loʊkəlaɪzd]['grævəti] , ['saɪləns] ,
That attraction of hers pulling at me like some localized gravity , silence ,
那 景点 的 她的 拉 在 我 喜欢 一些 本地化 重力 , 沉默 ,

她身上那种吸引我的力量，就像某种局部引力一样，让我感到寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
and the beating of my heart .
和 这 殴打 的 我的 心 .

还有我怦怦的心跳。

['saɪləns] , [maɪ][hændz] ['tremblɪŋ] , [maɪ] [niːz] ['eɪkɪŋ] .
Silence , my hands trembling , my knees aching .
沉默 , 我的 双手 发抖 , 我的 膝盖 疼痛 .

一片寂静，我的双手颤抖，我的膝盖疼痛。

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] [faɪts] , " [aɪ] [sed] .
" I'd like to see some fights , " I said .
" ID 喜欢 到 看 一些 战斗 , " 我 说 .

"我想看几场打架，"我说。

" [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] ?
" Would you like to ?
" 会 你 喜欢 到 ?

"你是否想要?

" [ʃi:; ʃi] [fraund] .
" She frowned .
" 她 皱眉 .

她皱起了眉头。

" [nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] .
" Not particularly .
" 不是 特别 .

"倒也不是特别的。"

" [ʃi:; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'i:] , [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" She stared at me , shook her head , and looked away .
" 她 凝视 在 我 , 摇晃 她 头 , 和 看起来 离开 .

她盯着我看了一会儿，摇了摇头，然后把目光移开了。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][wɑ:nt][ædz] . "
" Well , " I said , " I haven't finished the want ads . "
" 出色地 , " 我 说 , " 我 还没有 完成的 这 想 广告 . "

"嗯，"我说，"我还没写完招聘广告。"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Of course , " she said .
" 的 课程 , " 她 说 .

"当然，"她说。

" [get] [raɪt] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] , ['frɛdi] .
" Get right back to them , Freddy .
" 得到 正确的 后退 到 他们 , 弗雷迪 .

"弗雷迪，快回去见他们。"

[ju:; jʊ]['nevər] [noʊ] [wen] [ju:l] [faɪnd][ə; eɪ]['bɑ:rgən] .
You never know when you'll find a bargain .
你 绝不 知道 什么时候 你会 寻找 一个 便宜货 .

你永远不知道什么时候会遇到物美价廉的东西。

" [ðeɪ] [wə:nt, weənt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
" They weren't very interesting .
" 他们 不是 非常 有趣的 .

"他们没什么意思。"

[aɪ] [kept] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'hæpi] , ['frʌstreɪtɪd] , ['sʌmhaʊ] .
I kept seeing her standing next to the window , looking unhappy , frustrated , somehow .
我 保留 看到 她 常设 下一个 到 这 窗户 , 寻找 不开心 , 沮丧的 , 不知何故 .

我总是看到她站在窗边，看起来很不开心，很沮丧。

[aɪ] [kept] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [sɔːft] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [suːt] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːdi]

I	kept	seeing	the	soft	fabric	of	the	suit	clinging	to	her	beautiful	body
我	保留	看到	这	柔软的	织物	的	这	套装	依恋	到	她	美丽的	身体

[ænd; ənd] [ðə; ði] [praʊd] [greɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɑːstʃər] .

and	the	proud	grace	of	her	posture	.
和	这	自豪的	优雅	的	她	姿势	.

我总能看到她优美的身姿和她身上柔软的西装面料，以及她骄傲优雅的姿态。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['dævnˌpɔːrt] [nɪr] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

I	went	back	to	the	house	,	and	she	was	sitting	on	the	davenport	near	the	fireplace	.
我	去	后退	到	这	房子	,	和	她	曾是	坐着	在	这	长椅	靠近	这	壁炉	.

我回到屋里，看到她正坐在壁炉旁的沙发上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

She	looked	up	without	expression	.
她	看起来	向上	没有	表达	.

她抬起头，面无表情。

[aɪ] [æskt] , " [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['laɪbreri] [ə'raʊnd] [hɪr] ?

I	asked	,	"	Is	there	a	library	around	here	?
我	问	,	"	是	那里	一个	图书馆	大约	这里	?

我问："这附近有图书馆吗？"

" [ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [roʊz] .

"	She	sighed	,	and	rose	.
"	她	叹了口气	,	和	玫瑰	.

她叹了口气，站了起来。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

She	said	,	"	Follow	me	.
她	说	,	"	跟随	我	.

她说："跟我来。"

" [ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [huːz] [fɔːr] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .

"	She	led	me	to	a	room	whose	four	walls	were	lined	with	books	.
"	她	引领	我	到	一个	房间	谁	四	墙壁	是	衬里	和	图书	.

她领我来到一个房间，房间四面墙上都摆满了书。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪd] [glæs] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pætioʊ] .

There	was	a	wide	glass	door	leading	out	from	this	to	the	patio	.
那里	曾是	一个	宽的	玻璃	门	领导	出去	从	这	到	这	露台	.

从这里出去有一扇宽大的玻璃门通往露台。

" ['dædz] [oʊld] [rɪ'triːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Dad's	old	retreat	,	"	she	said	.
"	爸爸的	老的	撤退	,	"	她	说	.

"爸爸以前的度假胜地，"她说。

" ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] ['ærɪˌstɑːtl] [tuː; tə] ['zəulə] .

"	Everything	from	Aristotle	to	Zola	.
"	一切	从	亚里士多德	到	佐拉	.

从亚里士多德到左拉，无所不包。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [dəunt] [siː] , [dəunt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [æsk] .

If	there's	something	you	don't	see	,	don't	hesitate	to	ask	.
如果	有	某物	你	不	看	,	不	犹豫	到	问	.

如果有什么你没看到的东西，请随时询问。

[wiː; wi][eɪm][tuː; tə] [pliːz] .

We	aim	to	please	.
我们	目的	到	请	.

我们力求让您满意。

" [ʃiː; ʃi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

"	She	closed	the	door	behind	her	.
"	她	关闭	这	门	在后面	她	.

她关上了身后的门。

[aɪ] ['dɪdnt] [gɔːrdʒ] ; [aɪ]['oʊnli] ['nɪbəld] .

I	didn't	gorge	;	I	only	nibbled	.
我	没有	峡谷	;	我	仅有的	轻咬	.

我没有狼吞虎咽，只是浅尝辄止。

[bʌt; bət] [fed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] , [rɪtʃ] ['kʌltʃər] ;

But	fed	enough	to	realize	this	was	a	deep	,	rich	culture	;
但	美联储	足够的	到	意识到	这	曾是	一个	深的	,	富有的	文化	;

但足以让人意识到这是一种深厚、丰富的文化；

[ðɪs] ['plænɪt][hæd; həd] [prə'duːst] [sʌm; səm][fɜːrst] [reɪt] [maɪndz][ænd; ənd] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['tælənts] .

this	planet	had	produced	some	first	rate	minds	and	exceptional	talents	.
这	行星	有	生产	一些	第一的	速度	思想	和	非凡的	天赋	.

这个星球孕育了一些一流的头脑和杰出的人才。

[bʌt; bət] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][prɪ'fɜːr]

But	still	,	with	all	this	to	choose	from	,	the	people	seemed	to	prefer
但	仍然	,	和	全部	这	到	选择	从	,	这	人们	似乎	到	更喜欢

['mɪltən] ['bɜ:l] .

Milton	Berle	.
米尔顿	伯勒	.

但是，尽管有这么多选择，人们似乎还是更喜欢米尔顿·伯利。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][ɪn] [kə'mænd] .

And	the	people	were	in	command	.
和	这	人们	是	在	命令	.

人民掌握着权力。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ['æmˌbroʊz] [bɪrs] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

I	was	reading	Ambrose	Bierce	when	she	came	in	.
我	曾是	阅读	安布罗斯	比尔斯	什么时候	她	来了	在	.

她进来的时候，我正在读安布罗斯·比尔斯的作品。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][æt; ət][ˌem 'iː] .

She	looked	at	the	book	,	and	at	me	.
她	看起来	在	这	书	,	和	在	我	.

她看了看书，又看了看我。

" [lʌntʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Lunch	,	"	she	said	quietly	.
"	午餐	,	"	她	说	悄悄	.

"午餐，"她轻声说道。

[aɪ][pʊt][ðə; ði] [bʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][roʊz] .

I	put	the	book	down	,	and	rose	.
我	放	这	书	向下	,	和	玫瑰	.

我放下书，站了起来。

" [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [gest] ? "

"	The	unwelcome	guest	?	"
"	这	不受欢迎	客人	?	"

"不速之客？"

" [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] . "
" I'd tell you , if you were . "
" ID 告诉 你 , 如果 你 是 . "

"如果你是的话，我会告诉你的。"

" [wʊd] [juː; jʊ] , ['ɑːnɪstli] ?
" Would you , honestly ?
" 会 你 , 诚实地 ?

"你真的会吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] [ðæt] .
" She didn't answer that .
" 她 没有 回答 那 .

她没有回答这个问题。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [faɪts] [æt; ət]['oʊʃ(ə)n][pɑːrk] , [tə'naɪt] .
She smiled , and said , " There are some fights at Ocean Park , tonight .
她 微笑 , 和 说 , " 那里 是 一些 战斗 在 海洋 公园 , 今晚 .

她笑着说："今晚海洋公园会发生一些打架事件。"

" [wiː; wi] [sɔː] [ðoʊz] , [ænd; ənd]['leɪtər] , [sʌm; səm] ['æmətər] [faɪts] .
" We saw those , and later , some amateur fights .
" 我们 锯 那些 , 和 之后 , 一些 业余 战斗 .

"我们看到了那些比赛，后来又看到了一些业余比赛。"

[streɪndʒ] ['spektəklz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [men] [bɪ'leɪbərɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [tuː] .
Strange spectacles they were , men belaboring each other , but fascinating , too .
奇怪的 眼镜 他们 是 , 男人 费力 每个 其他 , 但 迷人 , 也 .

那是一幅奇特的景象，男人们互相争斗，但也令人着迷。

[ðə; ði]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz][wɜːr; wər] [les] ['tæləntɪd] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['frendli] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːrm] [ɪn][ɑːrm] ,
The amateurs were less talented , but more friendly , leaving the ring arm in arm ,
这 业余爱好者 是 较少的 才华横溢 , 但 更多的 友好的 , 离开 这 戒指 手臂 在 手臂 ,

业余选手虽然技艺不如职业选手，但更加友善，他们手挽着手离开了拳台。

[ɪf] [bəuθ][wɜːr; wər] [stɪl] ['kɑːnʃəs] .
if both were still conscious .
如果 两个都 是 仍然 有意识的 .

如果两人当时都还清醒的话。

[ðə; ði] [prə'feʃənl] [dɪ'spleɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [æmɪkə'bɪlɪti] .
The professionals displayed no such amicability .
这 专业人士 显示 不 这样的 友好 .

专业人士之间并没有表现出这种友好态度。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[aɪ] [æskt] [dʒiːn] .
I asked Jean .
我 问 让 .

我问了珍。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'feʃənl] ?
What was the difference between the amateurs and the professionals ?
什么 曾是 这 不同之处 之间 这 业余爱好者 和 这 专业人士 ?

业余选手和专业选手有什么区别?

" ['mʌni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['streɪndʒli] .
" **Money , " she said , and looked at me strangely .**
" 钱 , " 她 说 , 和 看起来 在 我 奇怪的 .

“钱，”她说，然后用一种奇怪的眼神看着我。

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [noʊ] [ðæt] ?
" **Didn't you really know that ?**
" 没有 你 真的 知道 那 ?

你真的不知道吗?

" [aɪ][laɪd; li:d][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] .
" **I lied with a nod .**
" 我 撒谎了 和 一个 点头 .

我点头撒谎了。

" [aɪ]['wɑ:ntɪd][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][tu:; tə][wɜ:rd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] . "
" **I wanted you to see it , and to word it for yourself . "**
" 我 通缉 你 到 看 它 , 和 到 单词 它 为了 你自己 . "

“我想让你亲眼看看，自己好好想想。”

" [lʊk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kən'troʊld] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , " [ɪf] [aɪ][wɑ:nt]['eni]['kɜ:rbˌstoʊn] [fə'lɑ:səfi] ,
" **Look , " she said with controlled irritation , " if I want any curbstone philosophy ,**
" 看 , " 她 说 和 受控 刺激 , " 如果 我 想 任何 路缘石 哲学 ,

“听着，”她压抑着恼怒说道，“如果我想要任何路边哲学，

[aɪ][kæn; kən] [ri:d] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɔ:rni] ['kɔləmnists] .
I can read one of those corny columnists .
我 能 读 一 的 那些 俗气 专栏作家 .

我能读懂那些俗套的专栏文章。

[aɪ]['sɜ:rt(ə)nli][dəunt][hæv; həv][tu:; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['skri:mɪŋ] [mɑ:b] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['mɔ:rˌɔnz]
I certainly don't have to sit in a screaming mob watching a couple of morons
我 当然 不 有 到 坐 在 一个 尖叫 暴民 观看 一个 夫妻 的 白痴
[paʊnd] [i:tʃ] ['ʌðər] ['blʌdi] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ]['stu:pɪd][ˌdʒenə'rælətɪ][laɪk] [ðæt] . "
pound each other bloody to arrive at a stupid generality like that . "
磅 每个 其他 血腥 到 到达 在 一个 愚蠢的 概论 喜欢 那 . "

我当然不需要坐在一群尖叫的暴民中间，看着几个白痴互相殴打得血肉模糊，才能得出这种愚蠢的概括性结论。

" [lets] [get][ə; eɪ]['hæmbɜ:rgər] , " [aɪ] [sed] .
" **Let's get a hamburger , " I said .**
" 我们来吧 得到 一个 汉堡包 , " 我 说 .

“我们去吃汉堡吧，”我说。

[ʃi:; ʃi][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .
She just stood there , on the sidewalk .
她 只是 站立 那里 , 在 这 人行道 .

她就那样站在人行道上。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] —
" **You — you —**
" 你 — 你 —

你——你——

" ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ster] .
" **People were turning to stare .**
" 人们 是 转弯 到 盯 .

人们纷纷转头盯着看。

" ['fɑ:rmər] ?
" **Farmer ?**
" 农民 ?

“农民?

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

" [oʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [oʊ] , [oʊ] — "
" Oh , " she said , " oh , oh — "
" 哦 , " 她 说 , " 哦 , 哦 — "

“哦，”她说，“哦，哦——”

" [ɔ:r][ə; eɪ] ['tʃi:zbɜ:rgər] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" Or a cheeseburger , " I added .
" 或者 一个 芝士汉堡 , " 我 额外 .

“或者一个芝士汉堡，”我补充道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔ:l] [kraʊd] , [naʊ] , ['oʊpənli] ['wɑtʃɪŋ] .
There was a small crowd , now , openly watching .
那里 曾是 一个 小的 人群 , 现在 , 公然 观看 .

现在有一小群人公开围观。

[wʌn][mæn] [sed] , " [heɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðem; ðəm]['dʒɝ:ks][ˌɪn'saɪd] .
One man said , " Hey , this is better than them jerks inside .
一 男人 说 , " 嘿 , 这 是 更好的 比 他们 混蛋 里面 .

一名男子说：“嘿，这总比里面那些混蛋强。”

[slʌg] [hɪm; ɪm] , ['leɪdi] .
Slug him , lady .
蛞蝓 他 , 女士 .

揍他一顿，女士。

" [dʒi:n]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [læf] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es][wɜ:r; wər]
" Jean started to laugh , and so did I , and then all of us were
" 让 开始 到 笑 , 和 所以 做过 我 , 和 然后 全部 的 我们 是
['læfɪŋ] ,
laughing ,
笑 ,

“珍妮开始笑了起来，我也笑了，然后我们都笑了起来。”

[ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] .
the whole crowd .
这 所有的 人群 .

全体人群。

[wi:; wi] ['dɪdnt] [goʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['hæmbɜ:rgər] [pleɪs] .
We didn't go to a hamburger place .
我们 没有 去 到 一个 汉堡包 地方 .

我们没去汉堡店。

[wi:; wi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wi:; wi][kʊd; kəd] [dæns] , [tu:] ,
We went to a place where we could dance , too ,
我们 去 到 一个 地方 在哪里 我们 可以 舞蹈 , 也 ,

我们还去了一个可以跳舞的地方。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] [glæs] [ʌv; əv][waɪn] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [waɪ] [wi:d] [ˌaʊt'groʊn]
and I had a small glass of wine , and wondered why we'd outgrown
和 我 有 一个 小的 玻璃 的 葡萄酒 , 和 想知道 为什么 我们会 长大了就不合适了
['ælkəhɔ:l] , [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['plænɪt] .
alcohol , on our planet .
酒精 , 在 我们的 行星 .

我喝了一小杯葡萄酒，心想为什么我们这个星球上的人们已经不再饮酒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] .

It	was	a	night	I	will	never	forget	.
它	曾是	一个	夜晚	我	将要	绝不	忘记	.

那是一个我永远不会忘记的夜晚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	a	night	I	learned	how	much	she	meant	to	me	.
它	曾是	一个	夜晚	我	学习	如何	很多	她	意思是	到	我	.

那晚我才真正明白她对我有多么重要。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['enibɑːdi] [els] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['æftər] [ðæt] [naɪt] .

There	wasn't	ever	going	to	be	anybody	else	for	me	,	after	that	night	.
那里	不是	曾经	去	到	是	任何人	别的	为了	我	,	后	那	夜晚	.

那晚之后，我心中再也不会有其他人了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn][læs] - [æt; ət][faɪv] - ['θɜːrti] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

We	were	married	in	Las	Trenos	at	five	-	thirty	the	next	morning	.
我们	是	已婚	在	拉斯	-	在	五	-	三十	这	下一个	早晨	.

第二天早上五点半，我们在拉斯特雷诺斯举行了婚礼。

[ænd; ənd] [stɪl] , [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][frʌm; frəm] .

And	still	,	I	didn't	tell	her	where	I	was	from	.
和	仍然	,	我	没有	告诉	她	在哪里	我	曾是	从	.

但我还是没告诉她我来自哪里。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

When	the	time	came	,	she	could	go	back	with	me	,
什么时候	这	时间	来了	,	她	可以	去	后退	和	我	,

时机成熟时，她可以跟我一起回去。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [rɪsk] ['ʃerɪŋ] [ðæt] ['siːkrət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

but	I	couldn't	risk	sharing	that	secret	with	her	.
但	我	不能	风险	分享	那	秘密	和	她	.

但我不能冒险把这个秘密告诉她。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['dʒepərdaɪz][maɪ]['piːp(ə)l][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]

I	didn't	have	the	right	to	jeopardize	my	people	by	giving	her	information	she
我	没有	有	这	正确的	到	危害	我的	人们	经过	给予	她	信息	她

[maɪt] [daɪ'vʌldʒ] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] .

might	divulge	unintentionally	.
可能	泄露	无意中	.

我没有权利通过向她提供她可能会无意中泄露的信息来危及我的人民。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['pleɪgraʊnd] , [ænd; ənd][maɪ] ['stʌdi] [hɔːl] [ə'merɪkən] [fɜːrst] .

The	world	was	our	playground	,	and	my	study	hall	American	first	.
这	世界	曾是	我们的	操场	,	和	我的	学习	大厅	美国人	第一的	.

世界是我们的游乐场，我的自习室是美国第一。

[wiː; wi] [droʊv] [iːst] , ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr][taɪm] , [waɪl] [aɪ][traɪd][tuː; tə][get][ðə; ði]['tempər][ʌv; əv][ðə; ði]

We	drove	east	,	taking	our	time	,	while	I	tried	to	get	the	temper	of	the
我们	驾驶	东方	,	采取	我们的	时间	,	尽管	我	尝试	到	得到	这	脾气	的	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

我们驱车向东，一路慢悠悠的，我试图激起当地人的情绪。

[aɪ]['nevər] [ˌoʊvər'lʊkt] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə]['piːp(ə)l] ; [ðə; ði]['pepərz][wɜːr; wər][noʊ]

I	never	overlooked	a	chance	to	talk	to	people	;	the	papers	were	no
我	绝不	被忽视的	一个	机会	到	讲话	到	人们	;	这	文件	是	不

['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

substitute	for	that	.
代替	为了	那	.

我从不放过任何与人交谈的机会；报纸无法取代这种交流。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ]['pepərz][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ðɪ] [hɪ'sterɪks]

And	between	the	papers	and	the	people	,	I	found	that	only	the	hysterics
和	之间	这	文件	和	这	人们	，	我	成立	那	仅有的	这	癔症

[wɜ:r; wər]['vɑ:ljəb(ə)l] ,

were	voluble	,
是	健谈的	，

在报纸和民众之间，我发现只有那些歇斯底里的人才会滔滔不绝。

['oʊnli][ðə; ðɪ] ['baɪəst] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] .

only	the	biased	articulate	.
仅有的	这	有偏见的	能言善辩	.

只有抱有偏见的人才能滔滔不绝。

[ænd; ənd] [jet] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪbərəl][ænd; ənd] [prə'gresɪv] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

And	yet	,	it	was	a	country	with	a	liberal	and	progressive	tradition	,
和	然而	，	它	曾是	一个	国家	和	一个	自由主义	和	进步	传统	，

然而，这是一个拥有自由进步传统的国家。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] .

a	country	that	should	have	been	informed	beyond	the	average	.
一个	国家	那	应该	有	到过	知情的	超过	这	平均的	.

一个本应比平均水平更了解情况的国家。

['nɑ:lɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:] ['i:zi] ; [ðə; ðɪ] [glɪb] [wɜ:r; wər][ɪn] [kə'mænd] .

Knowledge	had	been	made	too	easy	;	the	glib	were	in	command	.
知识	有	到过	制成	也	简单的	；	这	油嘴滑舌	是	在	命令	.

知识获取太容易了；巧舌如簧的人掌握了权力。

[fɪr] , ['dʒɑ:rz][hæd; həd] [sed] ,

Fear	,	Jars	had	said	,
害怕	，	罐子	有	说	，

贾斯曾说过，那是恐惧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'kri:sɪŋli] [klɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['kloʊzər]

and	it	was	becoming	increasingly	clear	to	me	that	he	was	closer
和	它	曾是	成为	日益	清除	到	我	那	他	曾是	更近

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən] ['dɪrɪŋ] .

to	it	than	Deering	.
到	它	比	迪林	.

我越来越清楚地意识到，他比迪林更接近真相。

[fɔ:r; fər] [dɪrɪŋz] ['vju:pɔɪnt] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] ['mɑ:d(ə)l] , [aɪ][hæd; həd][dʒi:n] .

For	Deering's	viewpoint	,	I	had	a	working	model	,	I	had	Jean	.
为了	迪林	观点	，	我	有	一个	在职的	模型	，	我	有	让	.

就迪林而言，我有一个可行的模型，那就是让。

[ɪn][ðə; ðɪ]['kænjən] ['sɪti] , [nu:] [jɔ:k] , [haɪ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ru:m] [æt; ət][ðə; ðɪ]['empaɪər] - ['hʌdsn] ,

In	the	canyon	city	,	New	York	,	high	in	our	room	at	the	Empire	-	Hudson	,
在	这	峡谷	城市	，	新的	约克	，	高的	在	我们的	房间	在	这	帝国	-	哈德逊	，

在纽约州的峡谷城市纽约，在我们位于帝国-哈德逊酒店房间的高处，

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɔ:fli] ['noʊzi] [gai] , [dri:m] [boʊt] . "

she	said	,	"	You're	an	awfully	nosy	guy	,	Dream	Boat	.	"
她	说	，	"	你是	一个	非常	爱管闲事的人	盖伊	，	梦	船	.	"

她说："你真是个爱管闲事的家伙，梦中情人。"

" [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] , " [aɪ] [sed] .

"	I	like	to	talk	to	people	,	"	I	said	.
"	我	喜欢	到	讲话	到	人们	，	"	我	说	.

"我喜欢和人交谈，"我说。

" ['hævnt] [ju:; jʊ] [bɪn] ['getɪŋ] [ɪ'nʌf] [ə'tenʃ(ə)n] ? "

"	Haven't	you	been	getting	enough	attention	?	"
"	还没有	你	到过	获得	足够的	注意力	?	"

"你难道还没得到足够的关注吗？"

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	As	much	as	I	can	handle	,	"	she	said	.
"	作为	很多	作为	我	能	处理	,	"	她	说	.

"尽我所能，"她说。

" [ænd; ənd][aɪm][end'ʒɔɪɪŋ] ['evri] ['sekənd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	And	I'm	enjoying	every	second	of	it	.
"	和	我是	享受	每一个	第二	的	它	.

"我享受其中的每一秒。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['getɪŋ] [ju:; jʊ] [daʊn] . "

But	it	seems	to	be	getting	you	down	.	"
但	它	似乎	到	是	获得	你	向下	.	"

但这件事似乎让你很沮丧。

" [ju:; jʊ][ɔ:r][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ? " [aɪ] [æskt] , [ænd; ənd] [mʌst] [hɜ:r; hər] [her] .

"	You	or	the	people	?	"	I	asked	,	and	mussed	her	hair	.
"	你	或者	这	人们	?	"	我	问	,	和	凌乱	她	头发	.

"是你还是那些人？"我问，然后揉乱了她的头发。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] [ðæt] .

She	didn't	answer	that	.
她	没有	回答	那	.

她没有回答这个问题。

" [fred] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] ['brekfəst] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ?

"	Fred	,	"	she	said	,	"	do	you	remember	that	day	at	breakfast	,	long	ago	?
"	弗雷德	,	"	她	说	,	"	做	你	记住	那	天	在	早餐	,	长的	前	?

"弗雷德，"她说，"你还记得很久以前那天吃早餐的事吗？"

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['æskɪŋ] [ə'baʊt]['æmˌbroʊz] [bɪrs] [ænd; ənd] [ə'miljə] ['erhɑ:rt] ? "

Do	you	remember	asking	about	Ambrose	Bierce	and	Amelia	Earhart	?	"
做	你	记住	问	关于	安布罗斯	比尔斯	和	阿米莉亚	埃尔哈特	?	"

你还记得问过关于安布罗斯·比尔斯和阿梅莉亚·埃尔哈特的问题吗?

" [aɪ] [ges] [aɪ][du:] . "

"	I	guess	I	do	.	"
"	我	猜测	我	做	.	"

"我想我的确是。"

" [dəunt][bi:; bi] [ɪ'veɪsɪv] , [fred] .

"	Don't	be	evasive	,	Fred	.
"	不	是	回避	,	弗雷德	.

"别闪烁其辞了，弗雷德。"

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][du:] .

You	know	you	do	.
你	知道	你	做	.

你知道你确实知道。

" [aɪ] [pʊld] [hɜ:r; hər][kloʊz] .

"	I	pulled	her	close	.
"	我	拉	她	关闭	.

我把她拉近。

" [ɪz] [ðɪs] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] ['pɪriəd] ?

"	Is	this	going	to	be	a	questioning	period	?
"	是	这	去	到	是	一个	提问	时期	?

"这将是一段质询期吗？"

[ɪz] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mærɪdʒz] ? "
Is this one of those marriages ? "
是 这 一 的 那些 婚姻 ? "

这是那种婚姻吗?

" [naʊ] , [fred] — " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə'genst] [maɪ] ['ʃoʊldər] .
" Now , Fred — " she said , against my shoulder .
" 现在 , 弗雷德 — " 她 说 , 反对 我的 肩膀 .

"弗雷德——"她靠在我的肩膀上说。

" [bi:; bi] ['sɪriəs] , [pli:z] , [fred] .
" Be serious , please , Fred .
" 是 严肃的 , 请 , 弗雷德 .

"弗雷德，请认真点。"

[pli:z] [bi:; bi] ['sɪriəs] — [oʊ] , [ju:; jʊ] , [fred] —
Please be serious — oh , you , Fred —
请 是 严肃的 — 哦 , 你 , 弗雷德 —

请认真点——哦，你，弗雷德——

" [wi:; wi] [went] [tu:; tə] ['ɪŋgləndˌ] .
" We went to England .
" 我们 去 到 英格兰 .

我们去了英国。

[wɒts] [ðæt] [freɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] — " ['mʌdlɪŋ] [θru:] " ?
What's that phrase they have — " muddling through " ?
是什么 那 短语 他们 有 — " 混乱 通过 " ?

他们常说的那句话是什么来着——"勉强应付"?

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] .
That's what they were doing .
那就是 什么 他们 是 正在做 .

他们当时就是这么做的。

['praʊdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] ,
Proudly , with a minimum of complaint , with no thought of rebellion ,
自豪地 , 和 一个 最低限度 的 抱怨 , 和 不 想法 的 叛乱 ,
[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ræʃənəˌlaɪzɪŋ] [ɔ:r][prə'dʒekʃ(ə)n] ,
with no rationalizing or projection ,
和 不 合理化 或者 投影 ,

自豪地，几乎没有抱怨，没有反抗的念头，没有辩解或推卸责任，

['lɪvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [səb'mɜ:rdʒd] [tenθ] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt]
living as the submerged tenth lives in America , and seeming to think that
活的 作为 这 湮 第十 生活 在 美国 , 和 似乎 到 思考 那
— [wel] , [θɪŋz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [wɜ:rs] .
— well , things could be worse .
— 出色地 , 事物 可以 是 更糟 .

生活在美国，就像被淹没的十分之一人口一样，而且似乎认为——好吧，情况可能会更糟。

[ɪn] ['ɪtəli] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][kɪdz] ,
In Italy , it was the kids ,
在 意大利 , 它 曾是 这 孩子们 ,

在意大利，是孩子们。

[ðə; ði] ['begərz] [ænd; ənd][prə'kjʊrər; proʊ'kjʊrər][ænd; ənd] [θi:vz] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['mɜ:dəəz] [hu:]
the beggars and procurers and thieves and even murderers who
这 乞丐 和 采购员 和 窃贼 和 甚至 杀人犯 WHO
[wɜ:r; wər][kɪdz] .
were kids .
是 孩子们 .

那些乞丐、皮条客、小偷，甚至杀人犯，他们都还是孩子。

[ɪn] [speɪn] [wiː; wi] [faʊnd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] .

In	Spain	we	found	much	of	the	same	.
在	西班牙	我们	成立	很多	的	这	相同的	.

我们在西班牙也发现了很多类似的情况。

[ɪn] [fræns] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [noʊ] [laɪt] , [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈkaʊntər] - [ˈtʃɑːrdʒɪz]

In	France	it	was	all	the	heat	and	no	light	,	charges	and	counter	-	charges
在	法国	它	曾是	全部	这	热	和	不	光	,	收费	和	柜台	-	收费

,

,

,

在法国，只有酷热没有光明，到处都是指控和反指控。

[laɪz] [ænd; ənd] [ˈkaʊntər] - [laɪz] , [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [kəˈrʌpʃ(ə)n] .

lies	and	counter	-	lies	,	confusion	and	corruption	.
谎言	和	柜台	-	谎言	,	困惑	和	腐败	.

谎言与反谎言，混乱与腐败。

[ɪn] [bɜːrˈlɪn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈrʌʃə] .

In	Berlin	,	it	was	Russia	.
在	柏林	,	它	曾是	俄罗斯	.

在柏林，那里是俄罗斯。

[ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [ˈdɑːkənz] [ðə; ði] [wɜːrld] [luːmz] [ˈdɑːrkəst] [ɪn] [bɜːrˈlɪn] .

The	cloud	that	darkens	the	world	looms	darkest	in	Berlin	.
这	云	那	变暗	这	世界	织布机	最黑暗的	在	柏林	.

笼罩世界的阴云在柏林最为浓重。

[ðə; ði] [ˈæpəθi] [ðæt] [grɪps] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [iˈpitəmaizd] [ɪn] [bɜːrˈlɪn] .

The	apathy	that	grips	the	world	is	epitomized	in	Berlin	.
这	冷漠	那	握把	这	世界	是	缩影	在	柏林	.

席卷全球的冷漠情绪在柏林体现得淋漓尽致。

[ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [hoʊp] ,

A	people	with	no	sense	of	guilt	and	no	reason	for	hope	,
一个	人们	和	不	感觉	的	有罪	和	不	原因	为了	希望	,

一个没有愧疚感，也没有希望的民族，

[nɔːr] [ˈstɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌɑːr ˈiː] - [ɑːrmd] [ˈdʒɜːrməni] .

nor	stirring	to	the	promise	of	a	re	-	armed	Germany	.
也不	搅拌	到	这	承诺	的	一个	关于	-	武装	德国	.

也没有对重新武装德国的承诺表示欢迎。

[ə; eɪ] [bled] [ænd; ənd] [ˈdevəsteɪtɪd] [ˈpiːp(ə)l] , [ʃɔːrn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tʃiːf] [streŋθ] , [ðer; ðər] [ˈnæʃ(ə)nəl] [praɪd] .

A	bled	and	devastated	people	,	shorn	of	their	chief	strength	,	their	national	pride	.
一个	出血	和	遭受重创	人们	,	剪	的	他们的	首席	力量	,	他们的	国家的	自豪	.

一个饱受摧残、伤痕累累的民族，失去了他们最重要的力量——民族自豪感。

[dʒiːn] [sed] , " [aɪv] [siːn] [ɪˈnʌf] .

Jean	said	,	"	I've	seen	enough	.
让	说	,	"	我已经	已见	足够的	.

吉恩说："我已经看得够多了。"

[ˈhævnt] [juː; jʊ] , [fred] ?

Haven't	you	,	Fred	?
还没有	你	,	弗雷德	?

难道不是吗，弗雷德?

[haʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] ? "
How much can you take ? "
如何 很多 能 你 拿 ? "

你能拿多少?

" [wʌn] [mɔːr] , " [aɪ] [sed] .
" One more , " I said .
" 一 更多的 , " 我 说 .

“再来一个,”我说。

" ['rʌʃə] . "
" Russia . "
" 俄罗斯 . "

“俄罗斯。”

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't be silly , " she said .
" 不 是 愚蠢的 , " 她 说 .

“别傻了,”她说。

" [haʊ] [wʊd] [wiː; wi][get]['ɪntuː] ['rʌʃə] ? "
" How would we get into Russia ? "
" 如何 会 我们 得到 进入 俄罗斯 ? "

我们该如何进入俄罗斯?

" [wiː; wi] ['wʊdnt] .
" We wouldn't .
" 我们 不会 .

我们不会。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] . "
But I would . "
但 我 会 . "

但我会。

" [lʊk] , ['beɪbi] , ['wɪðər] [ðoʊ] ['^əjist] , [aɪ] — "
" Look , baby , whither though goest , I — "
" 看 , 婴儿 , 往哪里去 尽管 去 , 我 — "

“听着，宝贝，无论我去向何方，我——”

" [ʌp] [tuː; tə] [hɪr] , " [aɪ] [sed] .
" Up to here , " I said .
" 向上 到 这里 , " 我 说 .

“到这里为止,”我说。

" [huːz] [ðə; ðiː][bɪg] [bɔːs] [ɪn] [ðɪs] ['fæməli] ? "
" Who's the big boss in this family ? "
" 谁是 这 大的 老板 在 这 家庭 ? "

“这个家里的老大是谁？”

" [naʊ] , [fred] — "
" Now , Fred — "
" 现在 , 弗雷德 — "

“现在，弗雷德——”

" [naʊ] , [dʒiːn] — "
" Now , Jean — "
" 现在 , 让 — "

“现在，珍——”

" [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
" Get away from me .
" 得到 离开 从 我 .

离我远点。

[ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][wɜːrk] .
This time , it won't work .
这 时间 , 它 惯于 工作 .

这次行不通了。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌn]['sekənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] [ðæt] [noʊ]['mænz][lænd][ə'loʊn] —
If you think that for one second you're going into that no man's land alone —
如果 你 思考 那 为了 一 第二 你是 去 进入 那 不 男人的 土地 独自的 —
[ænd; ənd] —
and —
和 —

如果你哪怕有一秒钟觉得自己要独自进入那片无人区——而且——

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] ['tɔːkɪŋ] , [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm][laɪz] .
" It took some talking , to convince her , it took some lies .
" 它 采取 一些 说 , 到 说服 她 , 它 采取 一些 谎言 .

“我费了好大劲才说服她，还撒了些谎。”

[ʃiːd] [weɪt] , [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ['faɪnəli] , [ɪn] ['swɪtsərlənd] .
She'd wait , she agreed finally , in Switzerland .
棚 等待 , 她 同意 最后 , 在 瑞士 .

她最终同意在瑞士等。

[ɪn] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
In comfort for a change .
在 舒适 为了 一个 改变 .

难得享受一下舒适。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː] ['daiəmənds][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [mæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['fɔːrmjələ]
It took two diamonds to get to the right man , and it took a formula
它 采取 二 钻石 到 得到 到 这 正确的 男人 , 和 它 采取 一个 公式
[frʌm; frəm][ðer; ðər] .
from there .
从 那里 .

用了两颗钻石才找到合适的人，之后还需要一套方法。

[ə; eɪ]['fɔːrmjələ] [ðæt] [ɪz] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ['kemɪstri] [ɑːn][maɪ]['plænɪt] ,
A formula that is learned in the first year of college chemistry on my planet ,
一个 公式 那 是 学习 在 这 第一的 年 的 大学 化学 在 我的 行星 ,

这是我所在星球大学化学一年级要学的公式。

[ə; eɪ]['fɔːrmjələ][fɔːr; fər] [kən'vəːtiŋ] [æn; ən] ['elɪmənt] .
a formula for converting an element .
一个 公式 为了 转换 一个 元素 .

用于转换元素的公式。

[ə; eɪ]['fɔːrmjələ] [ðɪs] ['plænɪt] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dekeɪd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]
A formula this planet couldn't have been more than a decade short of
一个 公式 这 行星 不能 有 到过 更多的 比 一个 十年 短的 的
['lɜːrnɪŋ] , ['eniweɪ] .
learning , anyway .
学习 , 反正 .

无论如何，这个星球的人最多也就差十年就能学会这个公式。

[ðə; ði][læst][mæn][aɪ] [sɔː] [ɪn][bɜːr'lɪn] [went] [ə'lɔːŋ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] ,
The last man I saw in Berlin went along , for which I was grateful ,
这 最后的 男人 我 锯 在 柏林 去 沿着 , 为了 哪个 我 曾是 感激的 ,

我在柏林见到的最后一个人也去了，对此我感到很感激。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] .
though he didn't know that .
尽管 他 没有 知道 那 .

但他对此并不知情。

[aɪ][dəunt] [spiːk] ['rʌʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] .

I	don't	speak	Russian	,	but	he	did	.
我	不	说话	俄语	,	但	他	做过	.

我不会说俄语，但他会。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kerf(ə)l] , [ðeɪ] [dəunt]['iːv(ə)n] [trʌst] [ðəm'selvz] .

They	were	careful	,	they	don't	even	trust	themselves	.
他们	是	小心	,	他们	不	甚至	相信	他们自己	.

他们很谨慎，甚至不信任自己。

[aɪ][toʊld] - [ðə; ði]['fɔːrmjələ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ,

I	told	Nilenoff	the	formula	came	from	America	,	and	there	were	more	,
我	讲述	-	这	公式	来了	从	美国	,	和	那里	是	更多的	,

[bʌt; bət][aɪ] ['niːdɪd] ['mʌni] .

but	I	needed	money	.
但	我	需要	钱	.

我告诉尼列诺夫，这个配方来自美国，而且还有更多，但我需要钱。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fæləsi] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmjələ] ;

I	didn't	tell	him	the	fallacy	in	the	formula	;
我	没有	告诉	他	这	谬论	在	这	公式	;

我没有告诉他公式中的谬误；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ˌjuː 'es] [θriː] ['jɪrz] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	had	taken	us	three	years	to	realize	what	it	was	.
它	有	已采取	我们	三	年	到	意识到	什么	它	曾是	.

我们花了三年时间才意识到那是什么。

[maɪ][trɪps][wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] , [də'rektɪd] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['siːmiːə] [saɪd] .

My	trips	were	limited	,	directed	,	and	avoided	the	seamier	side	.
我的	旅行	是	有限的	,	指导	,	和	避免	这	更阴暗	边	.

我的旅行次数有限，有目的地安排，并且避开了比较阴暗的一面。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['hʌmɪŋ] ['fæktriz; 'fæktəriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæməθ] ['fɑːrmz] .

I	saw	the	modern	humming	factories	,	and	the	mammoth	farms	.
我	锯	这	现代的	哼唱	工厂	,	和	这	长毛象	农场	.

我看到了现代化的轰鸣工厂和庞大的农场。

[noʊ] [ˌʌnɪm'plɔɪmənt] , [noʊ] [weɪst] , [noʊ] " [ˌkæpɪtə'lɪstɪk] [blʌd] ['sʌkɪŋ] " — [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊɪst]

No	unemployment	,	no	waste	,	no	"	capitalistic	blood	sucking	"	—	and	the	lowest
不	失业	,	不	浪费	,	不	"	资本主义	血	吸吮	"	—	和	这	最低

['stændərd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəlaɪzd] [wɜːrld] .

standard	of	living	in	the	industrialized	world	.
标准	的	活的	在	这	工业化	世界	.

没有失业，没有浪费，没有"资本主义吸血"——但却是工业化世界中最差的生活水平。

[ə; eɪ][væst] , [bliːk] [lænd] ['piːpld] [wɪð; wɪθ] [strɪŋləs] ['pʌpits] , [wɪð; wɪθ] ['wɔːkɪŋ] [kə'dævər] .

A	vast	,	bleak	land	peopled	with	stringless	puppets	,	with	walking	cadavers	.
一个	广阔的	,	苍凉	土地	人	和	无弦	木偶	,	和	步行	尸体	.

一片广袤荒凉的土地，上面居住着没有线的傀儡和行走的尸体。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒli] [mɪkst] ['piːp(ə)l][ɪn]

I	remembered	the	faces	of	the	crowds	and	the	strangely	mixed	people	in
我	记得	这	面孔	的	这	人群	和	这	奇怪的	混合	人们	在

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

我记得美国人群的面孔，以及那里形形色色的人们。

[ðer; ðər] ['ɑːbviəs] ['fiːlɪŋz] , [i'məuʃənz][ænd; ənd] ['raivəlriz] .

their	obvious	feelings	,	emotions	and	rivalries	.
他们的	明显的	情怀	,	情绪	和	竞争	.

他们之间显而易见的感受、情绪和竞争关系。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ][ə'baʊt] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['rʌʃə] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] ,

There	was	nothing	strange	about	these	people	of	Russia	—	they	were	dead	,
那里	曾是	没有什么	奇怪的	关于	这些	人们	的	俄罗斯	—	他们	是	死的	,

['spɪrɪtʃuəli] [ded] .

spiritually	dead	.
精神层面	死的	.

这些俄罗斯人并没有什么奇怪之处——他们已经死了，精神上已经死了。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kʌltʃərəl][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] ['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]

The	country	that	could	have	been	a	cultural	and	industrial	center	of	the
这	国家	那	可以	有	到过	一个	文化	和	工业的	中心	的	这

[wɜːrld][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊbɑːt] - [lænd][ʌv; əv][naɪn] ['mɪljən] [skwer] [maɪlz] ,

world	was	a	robot	-	land	of	nine	million	square	miles	,
世界	曾是	一个	机器人	-	土地	的	九	百万	正方形	英里	,

这个原本可能成为世界文化和工业中心的国家，却变成了一片面积达900万平方英里的机器人王国。

['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][wɔːr] ,

getting	ready	for	war	,
获得	准备好	为了	战争	,

准备战争

['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] ['hɪtlər] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [kʌm] [truː] .

getting	ready	to	take	over	the	dreams	of	Hitler	and	make	them	come	true	.
获得	准备好	到	拿	超过	这	梦境	的	希特勒	和	制作	他们	来	真的	.

准备继承希特勒的梦想并使其成真。

[aɪ] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə'merɪkən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn]

I	came	out	with	a	promise	of	ten	thousand	American	dollars	for	every	one
我	来了	出去	和	一个	承诺	的	十	千	美国人	美元	为了	每一个	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['fɔrmjələz] [aɪ][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm][aɪ][kʊd; kəd][get][tuː; tə] .

of	the	future	formulas	I	had	assured	them	I	could	get	to	.
的	这	未来	公式	我	有	保证	他们	我	可以	得到	到	.

我承诺，对于我保证能够研发出的每个未来配方，我将支付他们一万美元。

[aɪ] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] [wɑːtʃt] [mæn][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .

I	came	out	with	the	knowledge	that	I'd	be	a	watched	man	from	now	on	.
我	来了	出去	和	这	知识	那	ID	是	一个	观看	男人	从	现在	在	.

我带着这样的认知走了出来：从今以后，我将成为被人监视的人。

[ɪn] ['swɪtsərlənd] , [dʒiːn] [sed] , " [wel] — ? "

In	Switzerland	,	Jean	said	,	"	Well	—	?	"
在	瑞士	,	让	说	,	"	出色地	—	?	"

在瑞士，让说道："嗯——？"

" [aɪm] ['redi] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

"	I'm	ready	to	go	home	,	"	I	told	her	.
"	我是	准备好	到	去	家	,	"	我	讲述	她	.

"我准备回家了，"我告诉她。

" [ə'merɪkə] , [juː; jʊ] [miːn] ? "

"	America	,	you	mean	?	"
"	美国	,	你	意思是	?	"

"你是说美国吗？"

" [wer] [els] ? "

"	Where	else	?	"
"	在哪里	别的	?	"

"还能去哪儿？"

" [aɪv] [bɪn] [ə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .

"	I've	been	alone	,	"	she	said	,	"	and	thinking	.
"	我已经	到过	独自的	,	"	她	说	,	"	和	思维	.

"我一直独自一人，"她说，"思考着。"

[aɪv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['sʌnset] [ænd; ənd] [pə'sɪfɪk] [koʊst] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['fɔːrwərd]
I've gone back to Sunset and Pacific Coast Highway and traced it all forward
我已经 已消失 后退 到 日落 和 太平洋 海岸 公路 和 追踪 它 全部 向前
[frʌm; frəm] [ðer; ðər] .
from there .
从 那里 .

我回到日落大道和太平洋海岸公路，从那里一路追溯了过去。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ə'mɛrɪkəz] [jʊr; jər] [hoʊm] .
And I don't think America's your home .
和 我 不 思考 美国的 你的 家 .

而且我觉得美国不是你的家。

" ['veri] [kuːl] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , ['veri] [tens] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" Very cool her voice , very tense her face .
" 非常 凉爽的 她 嗓音 , 非常 紧张 她 脸 .

她的声音很冷，脸色很紧绷。

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
I smiled at her .
我 微笑 在 她 .

我朝她笑了笑。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [smaɪl] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
She didn't smile in return .
她 没有 微笑 在 返回 .

她没有回以微笑。

" [fred] — [wɪə(r)] ['mærid] . "
" Fred — we're married . "
" 弗雷德 — 是 已婚 . "

“弗雷德——我们结婚了。”

" [aɪm] [glæd] , " [aɪ] [sed] .
" I'm glad , " I said .
" 我是 高兴的 , " 我 说 .

“我很高兴，”我说。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" Aren't you ? "
" 不是 你 ? "

难道不是吗?

" [its] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] .
" It's no time for the light touch .
" 它是 不 时间 为了 这 光 触碰 .

现在绝不是采取轻描淡写手法的时候。

" [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" Tears in her eyes .
" 眼泪 在 她 眼睛 .

她眼里噙着泪水。

" [fred] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [spaɪ] ?
" Fred , are you a — a Russian spy ?
" 弗雷德 , 是 你 一个 — 一个 俄语 间谍 ?

弗雷德，你是……是俄罗斯间谍吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [bʌt; bət] —
" **But** —
" 但 —

"但-

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][went][tuː; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] .
" **It** **was** **a** **clear** **night** , **and** **I** **went** **to** **the** **window** .
" 它 曾是 一个 清除 夜晚 , 和 我 去 到 这 窗户 .

"那是一个晴朗的夜晚，我走到窗边。"

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊn] , [ɪn] [ðæt] [klɪr] [er] .
How **it** **shone** , **in** **that** **clear** **air** .
如何 它 闪耀 , 在 那 清除 空气 .

在清澈的空气中，它闪闪发光。

[dʒiːn] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][stænd][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Jean **came** **over** **to** **stand** **next** **to** **me** .
让 来了 超过 到 站立 下一个 到 我 .

珍走到我旁边站着。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðeəz; ðəz][maɪ][hoʊm] . "
I **pointed** , **and** **said** , " **There's** **my** **home** . "
我 尖 , 和 说 , " 有 我的 家 . "

我指着说："那就是我的家。"

" ['viːnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Venus** , " **she** **said** .
" 金星 , " 她 说 .

"维纳斯，"她说。

" [fred] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] — [aɪm] ['sɪriəs] ! "
" **Fred** , **for** **heaven's** **sake** — **I'm** **serious** ! "
" 弗雷德 , 为了 天 清酒 — 我是 严肃的 ! "

"弗雷德，看在上帝的份上——我是认真的！"

" [sʌm; səm] [deɪ] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] ['plænɪt] [wɪl] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [siː] [θruː] ['aʊər; ɑːr]
" **Some** **day** , " **I** **said** , " **this** **planet** **will** **learn** **how** **to** **see** **through** **our**
" 一些 天 , " 我 说 , " 这 行星 将要 学习 如何 到 看 通过 我们的
[ˌmænjə'fæktʃər] [fɑːg] .
manufactured **fog** .
制造 多雾路段 .

"总有一天，"我说，"这个星球会学会看穿我们人为制造的迷雾。"

[sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'veləp] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wiː; wi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .
Some **day** **they** **will** **develop** **the** **vision** **we** **developed** **a** **century** **ago** .
一些 天 他们 将要 发展 这 想象 我们 发达 一个 世纪 前 .

总有一天，他们会发展出我们一个世纪前就拥有的远见卓识。

[ænd; ənd] — "
And — "
和 — "

和-"

" [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] , [fred] , [biː; bi] ['sɪriəs] .
" **Damn** **it** , **Fred** , **be** **serious** .
" 该死 它 , 弗雷德 , 是 严肃的 .

"该死的，弗雷德，认真点。"

[ɪf] [juːd] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [gɔːn] [θruː] , [ə'loʊn] [hɪr] ,
If **you'd** **know** **what** **I've** **gone** **through** , **alone** **here** ,
如果 你会 知道 什么 我已经 已消失 通过 , 独自的 这里 ,

如果你知道我独自一人在这里经历了什么，

['θɪŋkɪŋ] [bæk] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði]['kreɪzi] [θɪŋz] [ju:v] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] .
thinking back on all the crazy things you've said and done .
思维 后退 在 全部 这 疯狂的 事物 你已经 说 和 完毕 .

回想一下你曾经说过和做过的所有疯狂的事情。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][ə'baʊt] [jɔ:r'self] , [wʌt] [du:][aɪ] [noʊ] ? "
What have you told me about yourself , what do I know ? "
什么 有 你 讲述 我 关于 你自己 , 什么 做 我 知道 ? "

你跟我说过哪些关于你自己的事？我又能了解你什么呢？

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" Nothing , " I said .
" 没有什么 , " 我 说 .

"没什么，"我说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][ə'baʊt] [jɔ:r'self] ?
" And what have I asked you about yourself ?
" 和 什么 有 我 问 你 关于 你自己 ?

"那我问过你关于你自己的什么问题呢？"

[its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [feɪθ] , [dʒi:n] . "
It's a matter of faith , Jean . "
它是 一个 事情 的 信仰 , 让 . "

"这是信仰的问题，吉恩。"

" [feɪθ] ?
" Faith ?
" 信仰 ?

"信仰?

['rʌnɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [laɪk] ['fjʊdʒətɪv] , [fɪ'nænst, 'faɪˌnænst][baɪ] [ðoʊz] [dæmd] ['daiəmənds]
Running all over the country like fugitives , financed by those damned diamonds
跑步 全部 超过 这 国家 喜欢 逃犯 , 融资 经过 那些 该死的 钻石

,
,
,

他们像逃犯一样在全国各地亡命奔逃，靠着那些该死的钻石维持生计。

['noʊzɪŋ]['ɪntu:] [ðɪs] [ænd; ənd]['ɪntu:] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] ['rʌnɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] ['rʌʃə] , [ɔ:l][ə'loʊn] .
nosing into this and into that , and then running off to Russia , all alone .
嗅探 进入 这 和 进入 那 , 和 然后 跑步 离开 到 俄罗斯 , 全部 独自的 .

这个管它，那个管它，然后独自一人逃往俄罗斯。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:d] ['lɜ:rnɪd] , [fred] ?
With what you'd learned , Fred ?
和 什么 你会 学习 , 弗雷德 ?

弗雷德，你学到了什么?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [rɪ'zentmənt] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][ˌem 'i:] .
" I shook my head , resentment stirring in me .
" 我 摇晃 我的 头 , 怨恨 搅拌 在 我 .

我摇了摇头，心中涌起一股怨恨。

" [rɪ'membər] [wen] [wi:; wi][met] ?
" Remember when we met ?
" 记住 什么时候 我们 遇见 ?

还记得我们第一次见面吗?

[ɪn]['sæntə]['mɑ:nɪkə] — [raɪt] [ðer; ðər] , [nekst][tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] .
In Santa Monica — right there , next to the beach .
在 圣诞老人 莫妮卡 — 正确的 那里 , 下一个 到 这 海滩 .

就在圣莫尼卡——就在那里，紧邻海滩。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [kloʊðz] [ɑːn][jʊr; jər] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bæg,fʊl][ʌv; əv]
You **didn't** **have** **a** **thing** **but** **the** **clothes** **on** **your** **back** **and** **a** **bagful** **of**
你 没有 有 一个 事物 但 这 衣服 在 你的 后退 和 一个 满袋 的
['daiəmənds] .
diamonds **.**
钻石 .

你除了身上穿的衣服和满满一袋钻石之外，什么都没有。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sʌb] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ] [ðæt] [fɑːr] , [fred] ? "
Was **it** **a** **sub** **that** **brought** **you** **that** **far** **,** **Fred** **?** **"**
曾是 它 一个 子 那 带来 你 那 远的 , 弗雷德 ? "

弗雷德，是替补队员带你走到这一步的吗?

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] . "
" **No** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **and** **you** **wouldn't** **believe** **me** **if** **I** **told** **you** **.** **"**
" 不 , " 我 说 , " 和 你 不会 相信 我 如果 我 讲述 你 . "

“不，”我说，“就算我说了，你也不会相信的。”

" [traɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Try** **me** **,** **and** **see** **,** **"** **she** **said** **.**
" 尝试 我 , 和 看 , " 她 说 .

“试试看吧，”她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd] [nɪr] [hɪ'stɪriə] .
She **was** **rigid** **,** **and** **near** **hysteria** **.**
她 曾是 死板的 , 和 靠近 歇斯底里 .

她身体僵硬，近乎歇斯底里。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪ] [keɪm] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [sfɪr] [frʌm; frəm] ['viːnəs] .
I **came** **there** **in** **a** **space** **sphere** **from** **Venus** **.**
我 来了 那里 在 一个 空间 领域 从 金星 .

我乘坐来自金星的太空球来到这里。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] , [ə; eɪ][waɪld] , ['loʊnli] [saʊnd]
" **She** **started** **to** **sob** **,** **a** **wild** **,** **lonely** **sound**
" 她 开始 到 哭泣 , 一个 荒野 , 孤独 声音

她开始啜泣，发出一种孤寂而狂野的呜咽声。

[ænd; ənd][aɪ] [muːvd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
and **I** **moved** **forward** **to** **take** **her** **in** **my** **arms** **.**
和 我 已搬 向前 到 拿 她 在 我的 武器 .

我走上前去，将她抱在怀里。

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [klɔːd] [maɪ] [feɪs] , [hɜːr; hər] [haɪ] [hiːl] [smæʃt] [maɪ]['ɪnstep] .
Her **fingers** **clawed** **my** **face** **,** **her** **high** **heel** **smashed** **my** **instep** **.**
她 手指 爪子 我的 脸 , 她 高的 脚跟 粉碎 我的 脚背 .

她的手指抓伤了我的脸，她的高跟鞋狠狠地踩在我的脚背上。

" [get] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , " [get] [aʊt] , [get] [aʊt] , [get] [aʊt] —
" **Get** **out** **,** **"** **she** **screamed** **,** **"** **get** **out** **,** **get** **out** **,** **get** **out** **—**
" 得到 出去 , " 她 尖叫 , " 得到 出去 , 得到 出去 , 得到 出去 —

“滚出去！”她尖叫道，“滚出去，滚出去，滚出去——”

" [aɪ][gɑːt][aʊt] .
" **I** **got** **out** **.**
" 我 得到 出去 .

我逃出来了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ['wɑːʃruːm] [ænd; ənd] [kliːnd] [ʌp][maɪ] ['blʌdi] [feɪs] ,

I	went	to	the	first	floor	washroom	and	cleaned	up	my	bloody	face	,
我	去	到	这	第一的	地面	卫生间	和	已清洗	向上	我的	血腥	脸	,

我去了一楼的洗手间，清理了脸上的血迹。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːr] .

and	then	went	into	the	bar	.
和	然后	去	进入	这	酒吧	.

然后就进了酒吧。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn]['hæbɪt][aɪ'd] [pɪkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] .

This	was	one	habit	I'd	picked	up	on	the	planet	.
这	曾是	一	习惯	ID	挑选	向上	在	这	行星	.

这是我在这个星球上养成的一个习惯。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] , ['leɪtər] ,

When	I	came	up	to	the	suite	,	later	,
什么时候	我	来了	向上	到	这	套房	,	之后	,

后来我来到套房时，

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [tʃek] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɑːʃruːm] .

I	didn't	even	check	to	see	if	she	was	in	the	washroom	.
我	没有	甚至	查看	到	看	如果	她	曾是	在	这	卫生间	.

我甚至都没去看她是不是在洗手间。

[aɪ] [flɔpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['dævn,pɔːrt] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [twelv]

I	flopped	down	on	the	davenport	and	didn't	know	anything	for	the	next	twelve
我	失败	向下	在	这	长椅	和	没有	知道	任何事物	为了	这	下一个	十二

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

我瘫倒在沙发上，接下来的十二个小时里什么都不知道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] .

She	was	gone	,	when	I	came	to	.
她	曾是	已消失	,	什么时候	我	来了	到	.

我醒来时，她已经走了。

[ʃiːd] [tʃekt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

She'd	checked	out	before	I'd	come	back	to	the	room	,	the	night	before	.
棚	已检查	出去	前	ID	来	后退	到	这	房间	,	这	夜晚	前	.

前一天晚上，我回到房间之前，她就已经退房了。

[aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [pleɪn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm] [fræns] .

I	missed	the	plane	she	took	from	France	.
我	错过	这	飞机	她	采取	从	法国	.

我错过了她从法国搭乘的那班飞机。

[aɪ] [mɪst] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

I	missed	her	by	a	day	in	New	York	.
我	错过	她	经过	一个	天	在	新的	约克	.

我在纽约与她擦肩而过，只差一天。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [piləs] [ɑːn] ['sʌnset] ['bʊləvɑːrd] .

I	went	back	to	the	big	house	with	the	high	pillars	on	Sunset	Boulevard	.
我	去	后退	到	这	大的	房子	和	这	高的	柱子	在	日落	大道	.

我回到了日落大道上那座有高大柱子的大房子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðer; ðər] .

And	she	wasn't	there	.
和	她	不是	那里	.

她当时不在那里。

[ʃiːd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [nuː] .

She'd	come	back	to	it	,	I	knew	.
棚	来	后退	到	它	,	我	知道	.

我知道她最终还是会回到这件事上的。

[aɪ] [muːvd] [ɪn] , [tuː; tə][weɪt] .

I	moved	in	,	to	wait	.
我	已搬	在	,	到	等待	.

我搬了进来，等待着。

[aɪ] [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ][hoʊm] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈiːv(ə)n] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][hoʊm][wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

I	wasn't	going	home	without	her	;	I	wasn't	even	sure	I	was	going	home	with	her	.
我	不是	去	家	没有	她	;	我	不是	甚至	当然	我	曾是	去	家	和	她	.

没有她我不会回家；我甚至不确定我会不会和她一起回家。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈvɑːlvd] , [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈplænɪt] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˈkreɪzi][æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

I	was	involved	,	now	,	in	this	planet	,	almost	as	crazy	as	the	rest	of	them	.
我	曾是	涉及	,	现在	,	在	这	行星	,	几乎	作为	疯狂的	作为	这	休息	的	他们	.

现在，在这个星球上，我也几乎和其他人一样疯狂了。

[aɪ][sæt] .

I	sat	.
我	卫星	.

我坐了下来。

[aɪ][dɪd][sʌm; səm] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][ˈmoʊstli][aɪ][sæt] , [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [ˈoʊvər][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [deɪz] ,

I	did	some	drinking	,	but	mostly	I	sat	,	going	back	over	all	our	days	,
我	做过	一些	喝	,	但	大多	我	卫星	,	去	后退	超过	全部	我们的	天	,

我喝了点酒，但大部分时间都只是坐着，回想我们过去的日子。

[ˈriːdɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [endˈʒɔɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [dʒʌst] [rɪˈmembərɪŋ] .

reading	nothing	,	enjoying	nothing	,	just	remembering	.
阅读	没有什么	,	享受	没有什么	,	只是	记住	.

什么也不读，什么也不享受，只是回忆。

[ðə; ði] [kəˈriːən] [ˈbɪznəs] [ˈstɑːrtɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhedlainz] [gruː] [ˈʌgliːɚ] ,

The	Korean	business	started	and	the	headlines	grew	uglier	,
这	韩国人	商业	开始	和	这	标题	生长	更丑	,

韩国企业开始运营，但新闻标题却越来越难看。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒækəlz] [skriːmd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [gruː] [mɔːr] [kənˈfjuːzd] .

and	the	jackals	screamed	and	the	people	grew	more	confused	.
和	这	豺狼	尖叫	和	这	人们	生长	更多的	使困惑	.

豺狼们嚎叫起来，人们更加困惑了。

[wʌn] [deɪ] , [ðə; ði][meɪd][toʊld][ˌem ˈiː][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪzɪtər] .

One	day	,	the	maid	told	me	I	had	a	visitor	.
一	天	,	这	女佣	讲述	我	我	有	一个	游客	.

有一天，女佣告诉我家里来了一位访客。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri][ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][send][hɪm; ɪm] [bæk] .

I	was	in	the	library	and	I	told	her	to	send	him	back	.
我	曾是	在	这	图书馆	和	我	讲述	她	到	发送	他	后退	.

我当时在图书馆，我告诉她把他送回去。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .

When	he	came	in	,	he	closed	the	door	behind	him	.
什么时候	他	来了	在	,	他	关闭	这	门	在后面	他	.

他进来后，随手把门关上了。

[aɪˈd] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] , [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] , " [wiːv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] . "

I'd	never	seen	him	,	before	,	but	he	said	,	"	We've	been	looking	for	three	weeks	.	"
ID	绝不	已见	他	,	前	,	但	他	说	,	"	我们已经	到过	寻找	为了	三	周	.	"

我以前从未见过他，但他说道："我们已经找了三个星期了。"

" [wiː; wi] ? "

"	We	?	"
"	我们	?	"

"我们？ "

" [ˈθɜːrti] [ʌv; əv] [juː ˈes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thirty	of	us	,	"	he	said	.
"	三十	的	我们	,	"	他	说	.

"我们一共三十个人，"他说。

" [wʌt] [ˈhæpənd] ?

"	What	happened	?
"	什么	发生	?

"发生了什么？

[ˈdʒɑːrz] [sent] [ˌem ˈiː] . "

Jars	sent	me	.	"
罐子	发送	我	.	"

Jars寄给我的。

" [oʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	Oh	,	"	I	said	.
"	哦	,	"	我	说	.

"哦，"我说。

" [aɪ] [kɑːnt] [kʌm] , [naʊ] .

"	I	can't	come	,	now	.
"	我	不能	来	,	现在	.

我现在来不了。

[aɪm] — [ˈmærid] —

I'm	—	married	—
我是	—	已婚	—

我已结婚-

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [mes] [its] [bɪn] .

"	If	you	knew	what	a	mess	it's	been	.
"	如果	你	知道	什么	一个	混乱	它是	到过	.

"如果你知道这有多糟糕的话。"

[wiːv] [gɑːt] [men] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈplænɪt] .

We've	got	men	all	over	the	planet	.
我们已经	得到	男人	全部	超过	这	行星	.

我们的人员遍布全球。

[dʌz] [jʊr; jər] [waɪf] — [noʊ] ? "
Does your wife — know ? "
做 你的 妻子 — 知道 ? "

你妻子知道吗?

" [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪm] ['kreɪzi] , " [aɪ] [sed] .
" She thinks I'm crazy , " I said .
" 她 思考 我是 疯狂的 , " 我 说 .

"她觉得我疯了,"我说。

" [lʊk] , [aɪ] — "
" Look , I — "
" 看 , 我 — "

"听着，我——"

" [aɪm] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['ɑ:rgju:] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'm not going to argue , " he said .
" 我是 不是 去 到 争论 , " 他 说 .

"我不想争论,"他说。

" [dʒʌst] [meɪk] [jʊr; jər] [rɪ'pɔ:rt] , [ænd; ənd] [aɪl] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [tə'naɪt] .
" Just make your report , and I'll pick it up , tonight .
" 只是 制作 你的 报告 , 和 患病的 挑选 它 向上 , 今晚 .

"你只要写好报告，我今晚就会去取。"

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['pækɪŋ] .
" Five minutes after he was gone , I was packing .
" 五 分钟 后 他 曾是 已消失 , 我 曾是 包装 .

"他走后五分钟，我就开始收拾行李了。"

[aɪ] [nu:] [hi:; hi] ['wɔznt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔ:r; fər] ['eni] [rɪ'pɔ:rt] .
I knew he wasn't coming back for any report .
我 知道 他 不是 未来 后退 为了 任何 报告 .

我知道他不会回来汇报工作了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,
He was coming back for me ,
他 曾是 未来 后退 为了 我 ,

他是来找我的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [mʌtʃ] ['mætər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kʌm] , [ɔ:r] [nɑ:t] .
and it didn't much matter to him if I wanted to come , or not .
和 它 没有 很多 事情 到 他 如果 我 通缉 到 来 , 或者 不是 .

我来不来，他都不太在意。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ɔ:r] ['steɪɪŋ] [hɪr] — [ded] .
I was coming , or staying here — dead .
我 曾是 未来 , 或者 入住 这里 — 死的 .

我要么来这里，要么留在这里——死了。

[wʌt] [aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əlaɪz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [rʌn] ,
What I didn't realize is that they wanted me to run ,
什么 我 没有 意识到 是 那 他们 通缉 我 到 跑步 ,

我当时没意识到，他们其实是想让我竞选的。

[tu:; tə] [get] [aʊt] [wer] [aɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrəns] .
to get out where I could be taken with a minimum of interference .
到 得到 出去 在哪里 我 可以 是 已采取 和 一个 最低限度 的 干涉 .

离开那里，以便尽可能减少干扰地被带走。

[ðeɪ] [gɑ:t] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [blaiθ] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['noʊwer] .
They got me the other side of Blythe , in the middle of nowhere .
他们 得到 我 这 其他 边 的 布莱斯 , 在 这 中间 的 无处 .

他们把我带到了布莱斯镇的另一边，一个荒郊野外。

[ə; eɪ] [klɪr] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] , [ænd; ənd] ['hedlaɪts] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd]

A	clear	night	in	the	desert	,	and	headlights	coming	up	from	behind	and
一个	清除	夜晚	在	这	沙漠	,	和	前大灯	未来	向上	从	在后面	和

[ðen] [ðə; ði][bɪg] ,

then	the	big	,
然后	这	大的	,

沙漠的夜晚晴朗，身后传来车灯，然后是巨大的.....

[blæk] [kɑ:r] ['kraʊdɪŋ] [ˌem 'i:][ɔ:f][ðə; ði][flæt] [roʊd] , ['ɪntu:][ðə; ði][sænd] . . . .

black	car	crowding	me	off	the	flat	road	,	into	the	sand	.	.	.	.
黑色的	车	拥挤	我	离开	这	平坦的	路	,	进入	这	沙	.	.	.	.

黑色轿车把我从平坦的道路上挤了出去，逼到了沙地上.....

[ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] .

And	darkness	.
和	黑暗	.

还有黑暗。

['dɪrɪŋ] [said] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Deering	sighed	and	shook	his	head	.
迪林	叹了口气	和	摇晃	他的	头	.

迪林叹了口气，摇了摇头。

" [kə'rʌpʃ(ə)n] , [wɛrɪg] ?

"	Corruption	,	Werig	?
"	腐败	,	werig	?

"腐败，韦里格？"

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ɔ:r][ðə; ði][gɜ:rl] ? "

Was	it	the	corruption	,	or	the	girl	?	"
曾是	它	这	腐败	,	或者	这	女孩	?	"

是腐败，还是那个女孩?

" [aɪv] [meɪd] [maɪ][rɪ'pɔ:rt] , " [aɪ] [sed] .

"	I've	made	my	report	,	"	I	said	.
"	我已经	制成	我的	报告	,	"	我	说	.

"我已经提交了报告，"我说。

" [dəunt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

"	Don't	worry	about	them	.
"	不	担心	关于	他们	.

别担心他们。

[ðeɪv] [gɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['wɜ:rɪŋ] [ə'baʊt][ju: 'es] . "

They've	got	enough	to	worry	about	without	worrying	about	us	.	"
他们有	得到	足够的	到	担心	关于	没有	令人担忧	关于	我们	.	"

他们已经够烦心的了，没空操心我们。

" [ə'nʌðər] [wɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] , " ['dɪrɪŋ] [sed] .

"	Another	war	,	it	looks	like	,	"	Deering	said	.
"	其他	战争	,	它	看起来	喜欢	,	"	迪林	说	.

"看来又要打仗了，"迪林说道。

" [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði][læst][wʌn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

"	It	could	be	the	last	one	,	you	know	.
"	它	可以	是	这	最后的	一	,	你	知道	.

"这可能是最后一个了，你知道吗？"

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl] — [jʊr; jər][waɪf][laɪk] , [fred] ?

What	was	the	girl	—	your	wife	like	,	Fred	?
什么	曾是	这	女孩	—	你的	妻子	喜欢	,	弗雷德	?

弗雷德，你妻子是怎样一个人?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['prɪti] ? "
Was **she** **pretty** **?** **"**
曾是 她 漂亮的 ? "

她漂亮吗?

" ['bjuːtɪf(ə)l] , " [aɪ] [sed] .
" **Beautiful** **,** **"** **I** **said** **.**
" 美丽的 , " 我 说 .

"真漂亮,"我说。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] — [fɪr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fɪr] ? "
" **And** **the** **people** **—** **fear** **,** **is** **it** **fear** **?** **"**
" 和 这 人们 — 害怕 , 是 它 害怕 ? "

"而民众——那是恐惧吗?"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I** **don't** **know** **.**
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[ðer; ðər][vaɪs][ɪz] [fɪr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['vɜːrtʃʊ] .
Their **vice** **is** **fear** **,** **but** **they** **have** **some** **virtues** **.**
他们的 副 是 害怕 , 但 他们 有 一些 美德 .

他们的缺点是恐惧,但他们也有一些优点。

" [dɪrɪŋz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .
" **Deering's** **voice** **was** **quiet** **.**
" 迪林 嗓音 曾是 安静的 .

迪林的声音很轻。

" ['dʒɑːrz]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] — [ə'baʊt][jʊr; jər][waɪf] .
" **Jars** **wanted** **me** **to** **ask** **you** **—** **about** **your** **wife** **.**
" 罐子 通缉 我 到 问 你 — 关于 你的 妻子 .

"贾尔斯想让我问问你——关于你妻子的事。"

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where **is** **she** **?**
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Is **she** **coming** **with** **you** **?**
是 她 未来 和 你 ?

她要跟你一起去吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] . "
It **was** **forbidden** **.** **"**
它 曾是 禁止 . "

这是被禁止的。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ʃiːz] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]
" **I** **don't** **know** **where** **she** **is** **,** **she's** **not** **coming** **with** **me** **,** **and** **I** **know** **it**
" 我 不 知道 在哪里 她 是 , 她是 不是 未来 和 我 , 和 我 知道 它
[wʌz; wəz] [fər'bɪdn] .
was **forbidden** **.**
曾是 禁止 .

"我不知道她在哪里,她不会跟我一起走,而且我知道这是被禁止的。"

[bʌt; bət] [wer] [ɪz]['dʒɑːrz] ?
But **where** **is** **Jars** **?**
但 在哪里 是 罐子 ?

但是罐子在哪里?

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌem 'iː] , ['hæznt][hiː; hi] ?
He **has** **been** **avoiding** **me** **,** **hasn't** **he** **?**
他 有 到过 避免 我 , 还没有 他 ?

他一直在躲着我，对吧?

[waɪ] ? "
Why **?** **"**
为什么 ? "

为什么？ ″

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'sembli] .
" **He** **has** **been** **pleading** **for** **you** **,** **before** **the** **assembly** **.**
" 他 有 到过 恳求 为了 你 , 前 这 集会 .

″他一直在大会上为你求情。″

" ['dɪrɪŋ] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .
" **Deering** **rose** **,** **and** **went** **to** **the** **window** **,** **to** **look** **out** **.**
" 迪林 玫瑰 , 和 去 到 这 窗户 , 到 看 出去 .

迪林站起身，走到窗边向外望去。

" [huː] [wɪl] [wɪn] [ðɪs] [wɔːr] [ðæts] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌdl] , [fred] ? "
" **Who** **will** **win** **this** **war** **that's** **shaping** **up** **among** **the** **huddlers** **,** **Fred** **?** **"**
" WHO 将要 赢 这 战争 那就是 成型 向上 之中 这 围观者 , 弗雷德 ? "

″弗雷德，这场在围观者之间酝酿的战争，谁会最终获胜？″

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I** **don't** **know** **.**
" 我 不 知道 .

″我不知道。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] .
I'm **not** **sure** **I** **give** **a** **damn** **.**
我是 不是 当然 我 给 一个 该死 .

我不太在意。

" ['dɪrɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" **Deering** **continued** **to** **look** **out** **the** **window** **.**
" 迪林 持续 到 看 出去 这 窗户 .

迪林继续望着窗外。

" [ðə; ði] [greɪ] ['neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mɪkst] ['neɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [ə'merɪkə] ; [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['prɑːmɪs]
" **The** **gray** **nation** **,** **the** **mixed** **nation** **,** **this** **America** **;** **they** **have** **some** **promise**
" 这 灰色的 国家 , 这 混合 国家 , 这 美国 ; 他们 有 一些 承诺
[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,
of **the** **light** **,**
的 这 光 ,

″这个灰色的国家，这个混杂的国家，这个美国；他们身上还有一些光明的希望，

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] ? "
have **they** **not** **?** **"**
有 他们 不是 ? "

难道不是吗?

" [sʌm; səm] . "
" **Some** **.** **"**
" 一些 . "

″一些。″

" [bʌt; bət] [ðɪs] [blæk] ['neɪʃ(ə)n] , [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['roʊbɑːts] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ʌv; əv]
" But this black nation , this nation of robots , there is no chance of of
" 但 这 黑色的 国家 , 这 国家 的 机器人 , 那里 是 不 机会 的 的
[laɪt] [ðer; ðər] ? "
light there ? "
光 那里 ? "

"但是这个黑色的国家，这个机器人国家，那里就没有一丝光明吗？"

" [nɑːt]['ʌndər][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['lidər] .
" Not under their present leaders .
" 不是 在下面 他们的 展示 领导人 .

"在他们目前的领导人领导下，情况并非如此。"

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][wɪn][ðə; ði][wɔːr][ðə; ði]['plænɪt] [wʊd] [biː; bi][set] [bæk] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
If they should win the war the planet would be set back five hundred years .
如果 他们 应该 赢 这 战争 这 行星 会 是 放 后退 五 百 年 .

如果他们赢得这场战争，地球的发展将倒退五百年。

" ['dɪrɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌem 'iː] ['sædli] .
" Deering shook his head , and turned to face me sadly .
" 迪林 摇晃 他的 头 , 和 转向 到 脸 我 令人遗憾的是 .

迪林摇了摇头，悲伤地转过身来面对我。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" It would be worse than that .
" 它 会 是 更糟 比 那 .

"情况会比这更糟。"

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][wɪn] [ðɪs] [wɔːr] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌp] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['plænɪt][fɔːr; fər][ðem; ðəm]
If they should win this war shaping up , there would be no planet for them
如果 他们 应该 赢 这 战争 成型 向上 , 那里 会 是 不 行星 为了 他们
[tuː; tə] [ruːl] .
to rule .
到 规则 .

如果他们赢得了这场战争，那么他们将没有星球可以统治。

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] ,
" I stared at him , not believing ,
" 我 凝视 在 他 , 不是 相信 ,

我盯着他，难以置信。

[stɪl] [soʊ] [baʊnd] [ʌp][ɪn][maɪ][trɪp][aɪ] ['kudnt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
still so bound up in my trip I couldn't believe his words .
仍然 所以 边界 向上 在 我的 旅行 我 不能 相信 他的 字 .

我仍然沉浸在旅途中，无法相信他的话。

[lʌv] , — [feɪθ] , [fɪr] , [dʒiːn] — [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [maɪ][maɪnd] .
Love , — faith , fear , Jean — were running through my mind .
爱 , — 信仰 , 害怕 , 让 — 是 跑步 通过 我的 头脑 .

爱、信仰、恐惧、珍妮——这些念头在我脑海中翻腾。

[ænd; ənd][dʒiːn] . . . ?
And Jean . . . ?
和 让 . . . ?

还有珍妮.....?

['dɪrɪŋ] ['ænsər] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Deering answered everything for me .
迪林 回答 一切 为了 我 .

迪林解答了我所有的问题。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**We**	**can't**	**take**	**the**	**chance**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们	不能	拿	这	机会	,	"	他	说	.

“我们不能冒这个险，”他说。

" [wiː; wi] [wɪl] [əˈbɑːlɪʃ] [ðə; ði] [ˈplænɪt] .

"	**We**	**will**	**abolish**	**the**	**planet**	**.**
"	我们	将要	取消	这	行星	.

我们将毁灭地球。

[ðə; ði] [əˈsembli] [soʊ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "

The	**assembly**	**so**	**decided**	**this**	**morning**	**.**	**"**
这	集会	所以	决定	这	早晨	.	"

大会今天上午做出了这项决定。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神